

**VI.**

**LITERATURA**

## AGENDA

### **Comité de Literatura de la Conferencia**

Lunes, 24 de abril de 2023, 9 a.m. – mediodía

Sala: Lugar a determinar

Coordinadora: Jenn D.

Secretaria: Irene D.

### Miembros del comité de Conferencia

#### Panel 73

Pete B.  
Tomy G.  
James O.  
Crystal S.

#### Panel 72

Jenn D.\*  
Janet F.  
Michael K.  
Steve S.  
Eloy M.\*\*

\* coordinadora

\*\*coordinador suplente

- ◆ Discusión y aceptación del informe del comité de custodios.
- A. Revisión anual de la matriz de la literatura de recuperación de AA.
- B. Revisar el borrador del folleto basado en los Tres Legados de AA.
- C. Revisar el borrador del folleto revisado “Los Doce Pasos ilustrados”.
- D. Revisar el borrador de la actualización del folleto “Los jóvenes y AA”.
- E. Evaluar el informe de avance sobre la actualización del folleto “AA para el alcohólico negro y afroamericano”.
- F. Evaluar el informe de avance sobre la actualización del folleto “AA para los nativos norteamericanos”.

#### **NOTA: Acción recomendable de la Conferencia de 1989**

“Que cada comité de la Conferencia considere cuidadosamente los puntos inscritos en sus agendas y que procuren presentar sus propuestas para acciones recomendables a la Conferencia al nivel de la política. A fin de lograr una mayor responsabilidad financiera, las recomendaciones hechas por los comités de la Conferencia que supongan gastos sustanciales deben incluir, como parte de la recomendación, un cálculo aproximado de los gastos, y del efecto que tendrán en el presupuesto.

CONFIDENCIAL: El presente es material de referencia para la Conferencia de Servicios Generales y como tal puede ser un documento confidencial de AA. Su distribución se limita a los miembros de AA. La publicación de este material en un lugar accesible al público, incluyendo partes de la Internet, tales como sitios web disponibles al público, puede violar la confidencialidad del material y el anonimato de los miembros, ya que puede contener nombres completos y direcciones de los mismos.

- G. Evaluar el informe de avance sobre el desarrollo de una cuarta edición del libro *Alcohólicos Anónimos* en español.
- H. Evaluar el informe de avance sobre la traducción del libro *Alcohólicos Anónimos* en inglés (cuarta edición) a un lenguaje simple y llano.
- I. Evaluar el informe de avance sobre el desarrollo de una quinta edición del libro *Alcohólicos Anónimos* en inglés.
- J. Evaluar el borrador revisado de la versión existente del folleto “Las Doce Tradiciones ilustradas”.
- K. Evaluar el borrador revisado del Libro de Trabajo de Comités de Literatura.
- L. Considerar la solicitud de revisar el folleto “¿Se cree Ud. diferente?”
- M. Debatir los nuevos puntos de agenda propuestos relacionados con la traducción del Libro Grande a un lenguaje llano y simple.
- N. Revisar una actualización sobre el video animado del folleto “Los Doce Conceptos ilustrados”.
- O. Discutir opciones de medios que les den la bienvenida a los jóvenes a AA como una alternativa a revisar el folleto “¿Demasiado joven?”.
- P. Evaluar la nueva versión de la propuesta de las guías de estudio sobre el Libro Grande o *Doce Pasos y Doce Tradiciones*.

## Comité de Literatura de la Conferencia de 2023

**PUNTO A:** Revisión anual de la matriz de la literatura de recuperación de AA.

---

### Notas de referencia:

*Cita del informe de la reunión del 28 de enero de 2023 del Comité de Literatura de los custodios:*

El comité revisó y **acordó remitir** al Comité de Literatura de la Conferencia de 2023 un archivo digital interactivo con la matriz de la literatura de recuperación, disponible en la carpeta del tablero de mando de la Conferencia.

*Cita del informe del Comité de Literatura de los custodios del 29 de octubre de 2022:*

El comité discutió la matriz de la literatura de recuperación de AA y todos los folletos de AA y señaló la revisión constante de los folletos de AA por parte de los miembros del comité.

*Consideración del Comité de Literatura de la Conferencia de 2022:*

El comité revisó la matriz de la literatura de recuperación de AA de 2022. El comité acordó hacer un seguimiento con el Departamento de Publicaciones y brindar sugerencias sobre la utilidad y propósito de la matriz de la literatura de recuperación y espera revisar la matriz durante su reunión en la Conferencia de Servicios Generales de 2023.

*Cita del informe del Comité de Literatura de los custodios del 29 de enero de 2022:*

El comité acordó remitir al Comité de Literatura de la Conferencia de 2022 la revisión anual reformateada de la matriz de literatura de recuperación.

*Cita del informe del Comité de Literatura de los custodios del 1.º de julio de 2021:*

El comité discutió la matriz de literatura y señaló que se está considerando incluirla como material de referencia en los puntos de la agenda relacionados con las actualizaciones de los folletos según la política de impresión de AAWS. El comité revisó la consideración del Comité de Literatura de la Conferencia que había solicitado un proceso de revisión y aprobación más definido de las actualizaciones de los folletos. Además, había sugerido incluir el flujo de trabajo y la matriz de literatura del Departamento de Publicaciones de la OSG en el

material de referencia de las actualizaciones de los folletos según la política de impresión.

El comité acordó que la coordinación buscará opciones para posibles aclaraciones y mejoras, y que volverá a informar durante la reunión de octubre de 2021.

*Cita del informe de la reunión del Comité de Literatura de la Conferencia de abril de 2017:*

El comité de Literatura de la Conferencia recomendó la implementación de un plan revisado para la revisión anual de la literatura de recuperación, con el primer informe a ser presentado al comité de Literatura de la Conferencia de 2018.

---

**Material de referencia:**

1. Matriz de literatura de recuperación de 2023.

***(confidencial: solo para los miembros del Comité de Literatura de los custodios).  
Tablero de mando***

[Volver a la agenda](#)

### Comité de Literatura de la Conferencia de 2023

**PUNTO B:** Revisar el borrador del folleto basado en los Tres Legados de AA.

---

#### Notas de referencia:

*Cita del informe de la reunión del 28 de enero de 2023 del Comité de Literatura de los custodios:*

El comité revisó y **acordó remitir** al Comité de Literatura de la Conferencia de 2023 un borrador de las actualizaciones al folleto “Los Tres Legados de AA”, con una sugerencia de reemplazar una cita de un miembro de AA sobre una estructura de AA de otro país.

*Cita del informe del Comité de Literatura de los custodios del 29 de octubre de 2022:*

El comité recibió un informe del Departamento de Publicaciones sobre las actualizaciones al folleto “Los Tres Legados de AA”. El comité espera recibir un informe de avance en la reunión de enero de 2023.

*Consideración del Comité de Literatura de la Conferencia de 2022:*

El comité revisó el borrador de un folleto basado en los tres legados de AA y ofreció sugerencias adicionales para ser consideradas por el Comité de Literatura de los custodios. El comité pidió que se presente un informe de avance, o un borrador del folleto al Comité de Literatura de la Conferencia de 2023.

*Cita del informe del Comité de Literatura de los custodios del 30 de octubre de 2021:*

El comité **revisó y acordó** enviar al Comité de Literatura de la Conferencia de 2022 el informe sobre el avance en la creación del borrador de un folleto basado en los Tres Legados de AA.

*Cita del informe del Comité de Literatura de los custodios del 1.º de julio de 2021:*

El comité trató sobre la consideración del Comité de Literatura de la Conferencia de 2021 en relación con el desarrollo de un folleto basado en los Tres Legados de AA. El comité señaló las sugerencias relacionadas con la longitud del folleto y la necesidad de utilizar un lenguaje más accesible y que facilite la identificación. El comité acordó que la coordinadora se pondrá en contacto con el nuevo coordinador del Comité de Literatura de la Conferencia para explorar si se pueden compartir más detalles sobre los cambios sugeridos.

El comité solicitó que el Departamento de Publicaciones presente un informe de avance o un borrador del texto en la reunión de octubre de 2021.

*Acción Recomendable de la Conferencia de 2018:*

El Comité de Literatura de los custodios prepare un folleto basado en los Tres Legados de AA destacando la historia de los Tres Legados, cómo funcionan juntos e incluya historias personales de experiencias de miembros con los Tres Legados, y presente un informe sobre la marcha de los trabajos o un borrador del folleto al Comité de Literatura de la Conferencia de 2019.

---

**Material de referencia:**

1. Informe de avance de enero de 2023 sobre el folleto “Los Tres Legados de AA”. **(confidencial: solo para los miembros del Comité de Literatura de los custodios).**
2. Memorándum al Comité de Literatura de los custodios de julio de 2022.
3. Informe de avance del 8 de octubre de 2021 del Departamento de Publicaciones.
4. Correo electrónico del 12 de enero de 2021 del editor ejecutivo de la OSG sobre el borrador del folleto “Recuperación, Unidad y Servicio: Nuestros Tres Legados”.
  - 4a. Borrador del folleto del Departamento de Publicaciones de enero de 2021 basado en los Tres Legados de AA **(confidencial: solo para los miembros del Comité de Literatura de los custodios).**
5. Informe de avance del Departamento de Publicaciones del 20 de diciembre de 2019 sobre el desarrollo de un folleto basado en los Tres Legados de AA.
6. Informe de avance del subcomité de Literatura de los custodios del 2 de noviembre de 2019 sobre el desarrollo de un folleto basado en los Tres Legados de AA.

[Volver a la agenda](#)

*Correo electrónico del 12 de enero de 2021 del Editor Ejecutivo de la OSG acerca del borrador del folleto "Recuperación, Unidad y Servicio: Nuestros Tres Legados".*

Para: Steve S., Despacho de Literatura  
De: Ames S., Editor Ejecutivo de la OSG

Adjunto encontrarás el borrador más reciente del folleto propuesto, "Recuperación, Unidad y Servicio: Nuestros Tres Legados", para su distribución al Comité de Literatura de los custodios. Te pido que por favor también les adjuntes las siguientes notas sobre el proceso editorial:

Las historias fueron seleccionadas del grupo de historias presentadas en respuesta a una solicitud a la Comunidad, y que fueron posteriormente revisadas por un subcomité del Comité de Literatura de los custodios. La selección fue enviada al pleno del Comité de Literatura de los custodios en octubre de 2020 y el comité acordó avanzar con la selección para elaborar un borrador final.

Conforme a la reunión del Comité de Literatura de los custodios de julio de 2018, el subcomité inicial acordó que el folleto fuera estructurado de la siguiente manera:

**Parte 1: INTRODUCCIÓN** Comenzar con una explicación en lenguaje moderno que describa los Tres Legados de A.A. y cómo funcionan juntos.

**Parte 2: HISTORIA DE NUESTROS TRES LEGADOS** Una sección sobre la historia de los Tres Legados de A.A. en lenguaje moderno, utilizando citas de los escritos de Bill W. de fuentes menos comunes, como *A.A. alcanza la mayoría de edad*, *El Lenguaje del Corazón* y *Nuestra Gran Responsabilidad*.

**Parte 3: EXPERIENCIA, FORTALEZA Y ESPERANZA** Historias de miembros que comparten la experiencia, fortaleza y esperanza de miembros de A.A. en relación con los Tres Legados. Además, se añadió una selección de fragmentos breves de las historias seleccionadas por el subcomité, que no fueron utilizadas en su totalidad, titulada "Enfoque en el servicio", destacando aspectos específicos del trabajo con los Pasos, Tradiciones y Conceptos, desde una perspectiva personal.

Creo que este borrador refleja la intención de la acción recomendable original de la Conferencia y la discusión posterior del Comité de Literatura de los custodios. Me alegra haber tenido la oportunidad de trabajar en este folleto y aguardo con entusiasmo las deliberaciones de los Comités de Literatura de los custodios y de la Conferencia.

Atentamente,

Ames

-----

Ames S.  
Editor Ejecutivo de la OSG  
475 Riverside Drive  
New York, New York 10115  
[Teléfono]  
Sitio web: [aa.org](http://aa.org)



## Memorándum interno

20 de diciembre de 2019

Para: Steve S., Despacho de Literatura

De: Ames S., Editor Ejecutivo

Asunto: Informe sobre la marcha de los trabajos en el folleto de los Tres Legados

---

Luego de la última reunión del Comité de Literatura de los custodios, el comité acordó enviar las historias presentadas junto con contenido adicional y sugerencias para la organización del contenido al Departamento de Publicaciones. Con este material a la mano, el Departamento de Publicaciones comenzará el proceso creativo de seleccionar el contenido final, desarrollar los elementos gráficos adecuados y preparar una actualización o un borrador del folleto para su revisión por el Comité de Literatura de los custodios en las reuniones subsiguientes en 2020.

## Subcomité de Literatura de los custodios sobre el desarrollo de un folleto sobre los Tres Legados de A.A.

Sábado, 2 de noviembre de 2019

### Material de referencia

La (68a) Conferencia de Servicios Generales de 2018 recomendó que el Comité de Literatura de los custodios prepare “un folleto basado en los Tres Legados de A.A. destacando la historia de los Tres Legados, cómo funcionan juntos e incluya historias personales de experiencias de miembros con los Tres Legados, y presente un informe sobre la marcha de los trabajos o un borrador del folleto al Comité de Literatura de la Conferencia de 2019”.

En la reunión del 27 de julio de 2019, el coordinador del Comité de custodios designó a un subcomité integrado por Cathy B. (coordinadora) y Katie H. para continuar el trabajo del subcomité anterior sobre el desarrollo del folleto. Se solicitó que el subcomité presentara un informe sobre la marcha de los trabajos a la reunión del 2 de noviembre de 2019.

### Proceso

Luego de la reunión de julio de 2018 del Comité de Literatura de los custodios, el subcomité inicial integrado por Mark E., coordinador, Cindy F., Doug G. y Katie H. llevó a cabo una reunión el 6 de diciembre de 2018 y revisó su alcance y trató la necesidad de considerar el formato y contenido del folleto, la base para la evaluación de las historias y la cuadrícula de calificación que será utilizada. A la fecha límite del 19 de noviembre de 2018, se recibieron cuarenta y seis historias.

El subcomité acordó un formato de hoja de cálculo de Excel para que cada revisor utilizara en la evaluación y brindara comentarios para cada historia presentada.

El subcomité acordó que el folleto comenzara con una explicación en lenguaje contemporáneo que describiera los Tres Legados de A.A. y cómo funcionan juntos, seguida de una sección sobre la historia de los Tres Legados de A.A. en lenguaje contemporáneo, utilizando citas de los escritos de Bill W. de fuentes menos comunes, incluyendo *A.A. llega a su mayoría de edad*, *El Lenguaje del Corazón*, al igual que del próximo libro, *Selecciones de las charlas de Bill W. en la Conferencia de Servicios Generales, 1951 – 1970* (título provisional).

Estas secciones iniciales irían seguidas de historias de miembros que comparten experiencia, fortaleza y esperanza en relación con los Tres Legados de A.A. El subcomité acordó que la evaluación de las historias incluiría cada uno de los Tres Legados así como de qué forma funcionan juntos, y su relación con la vida del grupo y otras situaciones. Para futuros miembros del subcomité, el subcomité enfatizó la importancia de incluir

comentarios durante la revisión de las historias. Se remitió un informe sobre la marcha de los trabajos al Comité de Literatura de los custodios en enero de 2019.

El subcomité integrado por Cathy B. y Katie H. continuó el trabajo del comité anterior y, junto con Mark E., completaron la revisión y calificación de las 46 historias presentadas.

El subcomité evaluó las 46 historias presentadas y determinó lo siguiente:

1. Presentación de historias – El subcomité determinó que las historias presentadas describían efectivamente nuestros tres legados y cómo se relacionan con los grupos y con nuestras vidas. El consenso del subcomité fue que seis historias (10, 11 , 14, 15, 16 y 19) no tenían el mismo nivel que las historias restantes, y solo las veinte (20) historias que recibieron el puntaje máximo debían ser remitidas para su consideración. El subcomité tiene plena confianza en la edición y en la pericia del Departamento de Publicaciones para tomar las decisiones finales en relación con la selección de historias y el contenido.
2. Formato – El subcomité reconoce que el público objetivo de este folleto estará integrado principalmente por miembros de A.A. bastante establecidos en su recuperación y recomienda el uso de un formato de folleto de estilo tradicional para crear el documento.

El subcomité actual concuerda con el subcomité anterior en que el folleto comience con una explicación en lenguaje contemporáneo que describa los Tres Legados de A.A. y cómo funcionan juntos, seguida de una sección sobre la historia de los Tres Legados de A.A. Estas secciones iniciales irían seguidas de historias de miembros que comparten experiencia, fortaleza y esperanza en relación con los Tres Legados de A.A.

3. Contenido – Se incluirían historias completas de entre las presentadas, así como una o varias citas de la charla de Bill W. ante la Conferencia de 1960 a la que se refiere la moción original, además de escritos de Bill W. de fuentes menos comunes. Las fuentes pueden incluir *A.A. llega a su mayoría de edad*, *El Lenguaje del Corazón*, al igual que del libro más reciente, *Selecciones de las charlas de Bill W. en la Conferencia de Servicios Generales, 1951 – 1970*.
4. Donde corresponda, se puede incluir ilustraciones que presenten visualmente cómo los Tres Legados funcionan juntos y pueden entrelazarse en nuestros grupos y en nuestras vidas.

El subcomité está agradecido con la Comunidad por el tiempo que dedicaron a presentar sus historias, y al Comité de Literatura de los custodios por la oportunidad de prestar servicio.

**[Volver a la agenda](#)**

## Comité de Literatura de la Conferencia de 2023

**PUNTO C:** Revisar el borrador del folleto revisado “Los Doce Pasos ilustrados”.

---

### Notas de referencia:

*Cita del informe de la reunión del 28 de enero de 2023 del Comité de Literatura de los custodios:*

El Comité de Literatura de los custodios **revisó y acordó enviar** al Comité de Literatura de la Conferencia de 2023 el borrador revisado del folleto “Los Doce Pasos ilustrados”.

*Cita del informe del Comité de Literatura de los custodios del 29 de octubre de 2022:*

El comité recibió un informe del Departamento de Publicaciones sobre la actualización del folleto “Los Doce Pasos ilustrados” (p. 55), que incluía la contratación de un diseñador para implementar las revisiones de la Conferencia. El comité espera recibir un informe de avance en la reunión de enero de 2023.

*Acción Recomendable de la Conferencia de Servicios Generales de 2022:*

Se recomendó que el Comité de Literatura de los custodios continuara haciendo correcciones al borrador del folleto “Los Doce Pasos ilustrados”, y que un nuevo borrador o informe de avance se presente al Comité de Literatura de la Conferencia de 2023, teniendo en cuenta el color, las diversas expresiones de espiritualidad y una interpretación accesible de los significados en las ilustraciones.

*Cita del informe de la reunión del 29 de enero de 2022 del Comité de Literatura de los custodios:*

El Comité de Literatura de los custodios **revisó y acordó enviar** al Comité

de Literatura de la Conferencia de 2022 el borrador revisado del folleto “Las Doce Tradiciones ilustradas”. El comité solicitó que el Departamento de Publicaciones envíe al Comité de Literatura de la Conferencia de 2022 un memorándum que provea contexto sobre el diseño del folleto.

El comité señaló que la palabra “deprimido” en el texto sobre el Primer Paso (“La botella me tiene deprimido”) puede ser asociado a un estigma sobre la salud mental y recomendó que Publicaciones considere una expresión

alternativa.

*Nota de la secretaria: el cambio de la expresión se refleja en el punto 1.b. del material de referencia.*

*Cita del informe del 1.º de julio de 2021 del Comité de Literatura de los custodios:*

El comité habló sobre la consideración del Comité de Literatura de la Conferencia de 2021 sobre el borrador del folleto “Los Doce Pasos ilustrados”. El comité recibió un informe actualizado oral del Departamento de Publicaciones y expresó su aprecio por el trabajo que vienen realizando.

El comité solicitó que el Departamento de Publicaciones presentara un informe de avance en la reunión de octubre de 2021.

*Consideración del Comité de Literatura de la Conferencia de 2021:*

El comité revisó el informe de avance sobre el folleto “Los Doce Pasos ilustrados” y pidió que se presente un borrador del folleto o un informe de avance al Comité de Literatura de la Conferencia de 2022.

*Sinopsis de las citas sobre el comité de julio de 2019 a enero de 2021:*

Del 27 de julio de 2019 a enero de 2021, el Comité de Literatura de los custodios señaló que la actualización del folleto “Los Doce Pasos ilustrados” estaba pendiente del resultado de la actualizaciones al folleto “Las Doce Tradiciones ilustradas”, ya que el trabajo estaba interrelacionado.

*Acción Recomendable de la Conferencia de 2019*

El Comité de Literatura de los custodios actualice el folleto “Los Doce Pasos ilustrados” y presente un informe sobre la marcha de los trabajos o bien un borrador del folleto a la Conferencia de Servicios Generales de 2020.

**Notas de referencia adicionales:**

En la reunión de julio de 2018 del Comité de Cooperación con la Comunidad Profesional, Tratamiento y Accesibilidades de los custodios (CCP/TA), el coordinador designó a un subcomité para acometer esfuerzos en respaldo de llevar el mensaje a miembros de AA sordos e hipoacúsicos. Además, el subcomité revisó la literatura de accesibilidades, continuando una evaluación del respaldo a asuntos de accesibilidades dentro de la Comunidad.

El subcomité llevó a cabo una revisión de la literatura de accesibilidades e hizo propuestas de cambios a estos materiales. Observaron que en los últimos años han llegado a la OSG y a la Conferencia de Servicios Generales múltiples solicitudes de contar con literatura en lenguaje simplificado.

El comité opinó que una nueva versión del folleto “Los Doce Pasos ilustrados” ciertamente utilizaría un lenguaje simplificado que refleje el significado de los Pasos de una forma más efectiva que la versión actual, y eso incluye ilustraciones de calidad. El comité quiere asegurarse de que cualquier artículo que utilice un lenguaje simplificado de ese tipo no pierda el poderoso significado de nuestros pasos o de nuestro mensaje, sino que lo haga accesible a más personas con bajos niveles de comprensión de lectura.

En su reunión de enero de 2019, el Comité de CCP / TA de los custodios aceptó el informe del subcomité y acordó remitir al Comité de Literatura de la Conferencia de 2019 una propuesta de que el folleto “Los Doce Pasos ilustrados” sea mejorado mediante el uso de lenguaje e ilustraciones adicionales que reflejen el significado de los Pasos. El comité señaló que los cambios al material de servicio propuestos por el subcomité serán implementados a medida que estos artículos estén listos para su reimpresión.

---

**Material de referencia:**

1. Informe de avance del Departamento de Publicaciones de 2023  
1.a P-55\_(NEW)\_Twelve\_Steps\_Illustrated\_M17 [**Nuevo “12 Pasos ilustrados”**] (**Confidencial - Solo para los miembros del comité**), en el tablero de mando.
2. Memorándum al Comité de Literatura de los custodios, julio de 2022.
3. Memorándum al coordinador del Comité de Literatura de la Conferencia\_ 02-2-22  
3.a P-55\_(NEW)\_12\_Steps\_Illustrated\_M16 (**Confidencial - Solo para los miembros del comité**) [**Nuevo “12 Pasos ilustrados”**], en el tablero de mando.
4. Informe de avance del Departamento de Publicaciones de 2021  
4.a 12Steps\_Art\_Samples (**Confidencial - Solo para los miembros del comité**), en el tablero de mando.  
  
4.b P-55\_Twelve\_Steps\_Illustrated M15 (**Confidencial - Solo para los miembros del comité**), en el tablero de mando.
5. Informe del 20/12/19 del Departamento de Publicaciones sobre los progresos realizados
6. Folleto actual “Los Doce Pasos ilustrados” disponible en el sitio web de AA de la OSG en <https://www.aa.org/es/los-doce-pasos-ilustrados> (español)

**Volver a la agenda**

## Comité de Literatura de la Conferencia de 2023

**PUNTO D:** Revisar el borrador de la actualización del folleto “Los jóvenes y AA”.

---

### Notas de referencia:

*Cita del informe del 28 de enero de 2023 del Comité de Literatura de los custodios:*

El comité acordó remitir al Comité de Literatura de la Conferencia de 2023 el borrador del folleto revisado “Los jóvenes y AA”.

Nota de secretaria: El folleto revisado muestra ligeros cambios sugeridos por el Comité de Literatura de la Conferencia de 2021

### *Acción Recomendable de la Conferencia de Servicios Generales de 2022*

El borrador del folleto “Los jóvenes y AA” sea aprobado.

Cita del informe del 30 de octubre de 2021 del Comité de Literatura de los custodios:

El Comité de Literatura de los custodios revisó y acordó remitir al Comité de Literatura de la Conferencia de 2022 el informe de avance en relación con el folleto “Los jóvenes y AA”.

Cita del informe del 1.º de julio de 2021 del Comité de Literatura de los custodios:

El comité discutió la consideración del Comité de Literatura de la Conferencia de 2021 en relación con el folleto “Los jóvenes y AA”, incluyendo sugerencias adicionales de fomentar una mayor diversidad de historias e imágenes de los miembros. El comité recibió un informe oral de actualización del Departamento de Publicaciones, que incluía la solicitud de detalles más específicos acerca de las sugerencias. El comité acordó que la coordinadora recopilará información del nuevo coordinador del Comité de Literatura de la Conferencia pidiendo más detalles sobre las sugerencias.

El comité expresó su aprecio por la versión en borrador y por el trabajo realizado a la fecha, señalando que el folleto logra una atractiva representación visual de la experiencia de recuperación de AA. El comité señaló que el folleto debería ofrecer formas de encontrar literatura de AA que esté en sintonía con el público objetivo y sugirió que se incluyeran artículos adicionales en la lista de recursos, tales como el enlace al canal de YouTube de AAWS, los libros del Grapevine y otros.

*Consideración del Comité de Literatura de la Conferencia de 2021:*

El comité revisó el borrador actualizado del folleto “Los jóvenes y AA”. El comité expresó su aprecio por la postergación del proyecto a 2021, debido a las limitaciones generales de presupuesto y los gastos potenciales de videoproducción, como parte de la actualización de este material. El comité también manifestó su aprecio por el formato del folleto en lo referente a cómo se presentan la experiencia, fortaleza y esperanza compartidas.

El comité brindó sugerencias adicionales para fomentar una mayor diversidad de historias e imágenes de los miembros y solicitó que se presente un borrador actualizado del folleto o ejemplos de otros formatos potenciales del mismo al Comité de Literatura de la Conferencia de 2022.

*Cita del informe de la reunión del 30 de enero de 2021 del Comité de Literatura de los custodios:*

El comité **acordó remitir** al Comité de Literatura de la Conferencia de 2021 el borrador del folleto revisado “Los jóvenes y AA”. El comité sugirió que el Departamento de Publicaciones envíe las historias que fueron presentadas pero no incluidas en el folleto para su consideración por parte del AA Grapevine.

*Cita del informe del 31 de octubre de 2020 del Comité de Literatura de los custodios:*

El comité habló sobre el informe de avance del Departamento de Publicaciones sobre el folleto “Los jóvenes y AA”. El comité evaluó el plan de flujo de trabajo de Publicaciones, con los costos estimados, recursos proyectados y prioridades de proyectos, que incluía a este folleto. El comité espera recibir el borrador de un folleto o bien un informe del proyecto en la reunión de enero de 2021.

*Cita del informe del 1.º de agosto de 2020 del Comité de Literatura de los custodios:*

El Comité de Literatura de los custodios habló sobre la consideración del Comité de Literatura de la Conferencia de 2020 en relación con el folleto “Los jóvenes y AA” y solicitó que el Departamento de Publicaciones proporcione un informe de avance que incluya costos estimados, recursos proyectados y prioridades de proyectos, en la reunión de octubre de 2020.

*Consideración adicional del comité de 2020*

El comité revisó el informe sobre la marcha de los progresos en el folleto “Los jóvenes y AA”. El comité espera revisar un borrador del folleto revisado y/o muestras de otros posibles formatos del folleto en la reunión del Comité de Literatura de la Conferencia de 2021.



*Cita del informe de la reunión del 1.º de febrero de 2020 del Comité de Literatura de los custodios:*

El Comité de Literatura de los custodios **revisó y acordó remitir** al Comité de Literatura de la Conferencia de 2020 el informe sobre los progresos en relación con el folleto “Los jóvenes y AA”.

*Cita del informe de la reunión del 2 de noviembre de 2019 del Comité de Literatura de los custodios:*

El comité revisó con agrado los informes de los miembros del comité sobre la recopilación de experiencia compartida de miembros de AA en conferencias de jóvenes en AA. El comité expresó su respaldo para que el Departamento de Publicaciones explore opciones para integrar artes para el folleto, así como

versiones de los folletos en podcasts. El comité solicitó que el Departamento de Publicaciones continuara el trabajo de revisar cada folleto y llevara informes actualizados de los progresos o bien borradores de los folletos o muestras de otros formatos potenciales del folleto a la reunión de febrero de 2020.

*Cita del informe de la reunión del 27 de julio de 2019 del Comité de Literatura de los custodios:*

El comité también revisó el borrador del folleto para la actualización de “Los jóvenes y AA” y el progreso hasta la fecha.

El comité discutió la experiencia compartida que estaba siendo recopilada de jóvenes en conferencias de jóvenes en AA, incluyendo artículos de literatura producidos localmente. Los integrantes del comité, Beau B. y la miembro del comité invitada, Katie H., asistirán a la próxima Conferencia Internacional de Gente Joven en A.A. [ICYPAA] para continuar recopilando experiencia compartida relacionada con el desarrollo del folleto y brindar un informe al comité en la reunión de noviembre de 2019.

*Sinopsis de las citas sobre el comité luego de la acción recomendable de 2016, hasta julio de 2019.*

El Comité de Literatura de los custodios evaluó los logros en curso, incluyendo las historias enviadas, así como informes de avance del Departamento de Publicaciones y de un subcomité del Comité de Literatura de los custodios. El Comité de Literatura de la Conferencia también evaluó los informes de avance durante este período de tiempo.

*Acción Recomendable de la Conferencia de Servicios Generales de 2016*

El Comité de Literatura de los custodios actualice el folleto “Los jóvenes y AA” para que refleje mejor las experiencias de los jóvenes en AA hoy día. El comité pidió que se presente un borrador del folleto o un informe sobre la marcha de los trabajos al Comité de Literatura de la Conferencia de 2017.

CONFIDENCIAL: El presente es material de referencia para la Conferencia de Servicios Generales y como tal puede ser un documento confidencial de AA. Su distribución se limita a los miembros de AA. La publicación de este material en un lugar accesible al público, incluyendo partes de la Internet, tales como sitios web disponibles al público, puede violar la confidencialidad del material y el anonimato de los miembros, ya que puede contener nombres completos y direcciones de los mismos.

**Material de referencia:**

1. Nota: Borrador 2023 del folleto (**Confidencial – únicamente para miembros del Comité de Literatura de la Conferencia**)
  - 1.a Maqueta borrador del folleto "Young People and AA" (**Confidencial – únicamente para miembros del Comité de Literatura de la Conferencia**)
2. 2021 Pub.Dep\_progress\_report [Informe de avance del Dep. de Publicaciones 2021]
  - 2.a 2021 Borrador Young People and AA (**Confidencial – únicamente para miembros del Comité de Literatura de la Conferencia**)
  - 2.b Informe de avance de octubre 2021 Young People and AA.
3. Correo electrónico del 20 de diciembre del 2019 del Editor Ejecutivo de la OSG acerca del borrador del folleto "Los jóvenes y AA".
  - a. Borrador de la actualización del folleto "Los jóvenes y AA" de enero de 2021 del Departamento de Publicaciones (**Confidencial – únicamente para miembros del Comité de Literatura de la Conferencia**)
4. Informe del 11 / 2019 del Departamento de Publicaciones, de progresos, borradores o muestras de otros formatos.
5. Informe de progresos del 11/2018 sobre actividades relacionadas con jóvenes en AA del coordinador y la miembro de comité invitada del Comité (ACM).
6. Folleto actual "Los jóvenes y AA", disponible en el sitio web de AA de la OSG en:  
<https://www.aa.org/young-people-and-aa> [inglés]  
[https://www.aa.org/sites/default/files/literature/assets/sp-4\\_youngpeopleandaa.pdf](https://www.aa.org/sites/default/files/literature/assets/sp-4_youngpeopleandaa.pdf) [español]

**Volver a la agenda**

CONFIDENCIAL: El presente es material de referencia para la Conferencia de Servicios Generales y como tal puede ser un documento confidencial de AA. Su distribución se limita a los miembros de AA. La publicación de este material en un lugar accesible al público, incluyendo partes de la Internet, tales como sitios web disponibles al público, puede violar la confidencialidad del material y el anonimato de los miembros, ya que puede contener nombres completos y direcciones de los mismos.

## MEMORÁNDUM

A: Despacho de Literatura  
De: Departamento de Publicaciones  
Asunto: Informe de avance del Comité de Literatura de los custodios  
Fecha: 8 de octubre de 2021

### Punto de agenda G:

#### **Revisar el informe de avance sobre el folleto “Los jóvenes y AA”.**

#### Informe de avance:

Adjunto encontrarán el texto revisado propuesto para el folleto “Los jóvenes y AA”. El texto y las ilustraciones han sido corregidos y se presentan aquí con anotaciones en rojo en respuesta a los comentarios provistos en una consideración del Comité de Literatura de la 71.<sup>a</sup> Conferencia de Servicios Generales y en la discusión que tuvimos con el nuevo coordinador del Comité de Literatura de la Conferencia. Según se señala en las deliberaciones del comité:

El comité discutió la consideración del Comité de Literatura de la Conferencia de 2021 en relación con el folleto “Los jóvenes y AA”, incluyendo sugerencias adicionales de fomentar una mayor diversidad de historias e imágenes de los miembros.

El comité expresó su aprecio por la versión en borrador y por el trabajo realizado a la fecha, señalando que el folleto logra una atractiva representación visual de la experiencia de recuperación de AA. El comité señaló que el folleto debería ofrecer formas de encontrar literatura de AA que esté en sintonía con el público objetivo y sugirió que se incluyeran artículos adicionales en la lista de recursos, tales como el enlace al canal de YouTube de AAWS, los libros del Grapevine y otros.

El texto y las ilustraciones propuestos han sido reconfigurados para responder a la solicitud de mayor diversidad y formas de literatura más accesibles y con capacidad de generar una mayor identificación, que estén en sintonía con el público objetivo.

Acción solicitada: Evaluar el texto revisado por si hay cualquier otra corrección adicional y enviar el folleto a la Conferencia de Servicios Generales de 2022 para su aprobación.

Ames S.  
Editor ejecutivo  
Oficina de Servicios Generales de Alcohólicos  
Anónimos, 475 Riverside Drive, 8º piso  
New York, New York 10115  
[www.aa.org](http://www.aa.org)

*Correo electrónico del 12 de enero de 2021 del Editor Ejecutivo de la OSG acerca del borrador del folleto “Los jóvenes y A.A.”*

Para: Steve S., Despacho de Literatura  
De: Ames S., Editor Ejecutivo de la OSG

Adjunto encontrarás el borrador más reciente del folleto “Los jóvenes y A.A.” para su distribución al Comité de Literatura de los custodios. Te pido que por favor también les adjuntes las notas sobre el proceso editorial:

Las historias fueron seleccionadas del grupo de historias presentadas en respuesta a una solicitud a la Comunidad, y que fueron posteriormente revisadas por un subcomité del Comité de Literatura de los custodios. La selección fue enviada al pleno del Comité de Literatura de los custodios en octubre de 2020 y el comité acordó avanzar con la selección para elaborar un borrador final.

Hubo bastante discusión dentro del comité durante el desarrollo inicial de las revisiones de este folleto, que se enfocaron en “romper los moldes” del modelo estándar de una colección de historias, con la idea de generar “fragmentos más apetecibles”, teniendo en cuenta la forma en que los jóvenes suelen “consumir” su información. El nuevo enfoque de dividir las historias en el formato “Cómo éramos, lo que sucedió y cómo somos ahora” fue puesto a prueba para ver su aprobación en general. Para destacar este enfoque y para guiar a los lectores a lo largo de las tres secciones, nuestro equipo de diseño incorporó elementos gráficos que complementan el texto. Por el momento, estos elementos gráficos son sugerencias solamente. Continuarán evolucionando una vez que se apruebe el texto del folleto. En última instancia, la presentación gráfica del folleto es responsabilidad del Departamento de Publicaciones y continuaremos desarrollando el diseño paralelamente a la revisión y la (esperada) aprobación del texto por parte de los comités de custodios y de la Conferencia.

Ha sido un placer trabajar en este folleto y aguardamos con entusiasmo cualquier otra deliberación u orientación que nos puedan dar.

Atentamente,

Ames

-----

Ames S.  
Editor Ejecutivo de la OSG

## MEMORÁNDUM

A: Despacho de Literatura  
De: Departamento de Publicaciones  
Asunto: Informe de avance del Comité de Literatura de los custodios  
Fecha: 8 de octubre de 2021

### Punto de agenda G:

#### **Revisar el informe de avance sobre el folleto “Los jóvenes y AA”.**

##### Informe de avance:

Adjunto encontrarán el texto revisado propuesto para el folleto “Los jóvenes y AA”. El texto y las ilustraciones han sido corregidos y se presentan aquí con anotaciones en rojo en respuesta a los comentarios provistos en una consideración del Comité de Literatura de la 71.<sup>a</sup> Conferencia de Servicios Generales y en la discusión que tuvimos con el nuevo coordinador del Comité de Literatura de la Conferencia. Según se señala en las deliberaciones del comité:

El comité discutió la consideración del Comité de Literatura de la Conferencia de 2021 en relación con el folleto “Los jóvenes y AA”, incluyendo sugerencias adicionales de fomentar una mayor diversidad de historias e imágenes de los miembros.

El comité expresó su aprecio por la versión en borrador y por el trabajo realizado a la fecha, señalando que el folleto logra una atractiva representación visual de la experiencia de recuperación de AA. El comité señaló que el folleto debería ofrecer formas de encontrar literatura de AA que esté en sintonía con el público objetivo y sugirió que se incluyeran artículos adicionales en la lista de recursos, tales como el enlace al canal de YouTube de AAWS, los libros del Grapevine y otros.

El texto y las ilustraciones propuestos han sido reconfigurados para responder a la solicitud de mayor diversidad y formas de literatura más accesibles y con capacidad de generar una mayor identificación, que estén en sintonía con el público objetivo.

Acción solicitada: Evaluar el texto revisado por si hay cualquier otra corrección adicional y enviar el folleto a la Conferencia de Servicios Generales de 2022 para su aprobación.

Ames S.  
Editor ejecutivo  
Oficina de Servicios Generales de Alcohólicos  
Anónimos, 475 Riverside Drive, 8º piso  
New York, New York 10115  
[www.aa.org](http://www.aa.org)

CONFIDENCIAL: El presente es material de referencia para la Conferencia de Servicios Generales y como tal puede ser un documento confidencial de AA. Su distribución se limita a los miembros de AA. La publicación de este material en un lugar accesible al público, incluyendo partes de la Internet, tales como sitios web disponibles al público, puede violar la confidencialidad del material y el anonimato de los miembros, ya que puede contener nombres completos y direcciones de los mismos.

## Memorándum interno

20 de diciembre de 2019

Para: Steve S., Despacho de Literatura

De: Ames S., Editor Ejecutivo

Asunto: Informe de progresos sobre “Los jóvenes y A.A.” y “¿Demasiado joven?”

---

En la reunión de noviembre de 2019 del Comité de Literatura de los custodios se presentó un informe actualizado por parte del miembro de comité nombrado Katie H. y el Custodio de Servicios Generales Beau B. sobre la recopilación de experiencia compartida de miembros de A.A. en conferencias de jóvenes en A.A. en relación con estos dos folletos. El informe actualizado brindó un número de opciones para explorar la elaboración de textos y la integración de las artes en curso, así como sugerencias para el desarrollo de versiones de estos folletos en *podcast*.

Desde la reunión, el Departamento de Publicaciones ha continuado el trabajo en la revisión de los folletos, contactando a varios diseñadores gráficos que han hecho trabajos con la comunidad de servicio de YPAA, y espera proporcionar informes actualizados de progresos, borradores de folletos y/o muestras de otros formatos potenciales del folleto al Comité de Literatura de los custodios en reuniones subsiguientes en 2020.

*Informe de progresos del 2 de noviembre de 2019 sobre actividades relacionadas con jóvenes en A.A. del coordinador y el miembro de comité nombrado del Comité de Literatura de los custodios.*

*(Cita del correo electrónico del 30 de septiembre de 2019 de Beau B., coordinador del Comité de Literatura de los custodios)*

Estimado Comité de Literatura:

Asistimos a la 61ª Conferencia Internacional de Gente Joven en Alcohólicos Anónimos (ICYPAA) del 23 al 25 de agosto. Nuestro miembro de comité nombrado, Katie H. fue invitada a coordinar dos sesiones de mesa redonda para obtener comentarios sobre ideas recientes y conceptos para la revisión del folleto "Los jóvenes y A.A." En total nos reunimos con unas 25 a 30 personas y recibimos sugerencias y comentarios útiles sobre títulos, artes, el nuevo concepto, ideas para avatares, formatos (audio, video e impreso). Estamos agradecidos con el Departamento de Publicaciones por brindarnos copias impresas del nuevo concepto para su evaluación y discusión. El poder repartir estos ejemplos del material fue crucial a la hora de solicitar comentarios y sugerencias constructivas y factibles.

Los comentarios y sugerencias que obtuvimos en estas sesiones se entregarán en un resumen general preparado por Katie; no obstante, cabe señalar que este tipo de interacción fue muy bien recibido por los participantes y fomentó un nivel de compenetración y comprensión por parte de todos los participantes que sería difícil de replicar de otras maneras.

Me gustaría agradecerle al comité por su confianza y apertura de mente en apoyar esta actividad. Nuestro folleto no solo será mejor como resultado, sino que también pudimos lograr la participación y la apertura de muchas más mentes hacia el proceso de la Conferencia.

*(Cita del correo electrónico del 16 de septiembre de 2019 de Katie H., miembro de comité nombrado del Comité de Literatura de los custodios)*

Me encantó la oportunidad de viajar a Boston para la Conferencia Internacional de Gente Joven en Alcohólicos Anónimos (ICYPAA) y también tuve la suerte de que se me dieran dos sesiones en la agenda en las que tener un diálogo abierto con dos grupos sobre literatura. Gracias por compartir ejemplares preliminares del nuevo folleto de jóvenes en A.A. El cambio de formato fue bien recibido.

Estoy adjuntando todas mis notas sobre estos grupos de usuarios así como las sesiones con la Conferencia de Gente Joven en AA del Estado de Virginia (VSCYPAA), la Reunión de Gente Joven en AA de toda California (ACYPAA) y la sala de reunión de jóvenes en AA (YPAA) en la Asamblea Regional de Servicio de Alcohólicos Anónimos del Pacífico (PRAASA).

Resumen de la discusión:

- Hubo varias conversaciones interesantes sobre las preguntas (*quizzes*). El debate

principio en vez de al final o viceversa, o bien ambas posibilidades. La idea detrás de esto giraba en torno de la identificación antes y/o después de leer las historias y cómo eso afectaría la “veracidad” de las respuestas de los participantes. También hablamos acerca de tener múltiples grupos de preguntas. Aparentemente a todo el mundo le gustó la idea de repartir las preguntas por todo el folleto para espaciar el texto también. La popularidad de las preguntas de “Buzzfeed” animó esta conversación. Circularon ideas como “¿qué tipo de alcohólico eres? Todos acordaron que las preguntas mantienen el interés y harían que el folleto fuera más atractivo.



*Correo electrónico del 13/11/18 con compartimiento local, remitido por Katie H., miembro de comité nombrado del Comité de Literatura de los custodios.*

Hola Ames:

Espero que te encuentres bien este martes por la mañana. Me reuní con tres comités regionales de gente joven del Norte de California (EBYPAA, SACYPAA y YOLYPAA) y tuve discusiones de 45 minutos sobre el folleto “¿Demasiado joven?” así como sobre sus recomendaciones y experiencias con la literatura de A.A. A continuación te adjunto un par de notas que tomé durante estas discusiones.

- Códigos QR en los folletos con vínculos al sitio web [AA.org](http://AA.org) para poder visualizar los folletos en línea y/o con vínculos a contenido en YouTube. En mi opinión, esto debería ser una alta prioridad. Es interesante señalar que si bien yo traje copias del folleto, todos usaron sus celulares para buscar el mismo. Por mi experiencia personal, te puedo decir que yo también utilizo mi iPhone para buscar la mayor parte de la información. Hacer que esté contenido esté en un formato amigable en Internet también sería una magnífica idea. El PDF del folleto no es tan fácil de utilizar. Sería útil elaborar este contenido en un formato que permita una buena visualización en línea.
- Formato más corto – el folleto “Gente joven en AA” tiene todas las historias y es largo. Las sugerencias fueron que sería más efectivo contar con un folleto “visual” si no fuera tan largo.
- “Hazlo simple” – algunas de las historias parecen ser DEMASIADO específicas para la mayoría. Aún así, hubo tres personas en estos grupos que dijeron: “este personaje... soy yo”. El resto no se identificó.
- Debería haber un mayor enfoque en el cuestionario. Todos opinaron que era útil.
- Un mayor énfasis en que existen reuniones y conferencias de gente joven: reuniones locales, estatales, regionales e internacionales.
- Los personajes podrían ser menos estereotipados y más genéricos.
- El folleto es muy oscuro y triste: añadir más esperanza y más color hacia el final.
- En términos generales, todo tiene que ser más moderno.
- La elaboración de videos en YouTube sería la principal manera de avanzar para que la gente joven pueda encontrar respuestas a sus preguntas sobre el alcoholismo.

Algo interesante que señalar: he conocido muy pocas personas que hayan tenido la experiencia de leer folletos de AA en los comienzos de su recuperación. Sin embargo, sí conocí a una chica que me contó una historia que quisiera compartir. Contó que llegó a su primera reunión de AA a los 15. Tuvo la experiencia típica de una persona joven en AA, por el hecho de que se vio rodeada de personas con las que no creía que iba a poder identificarse. Se sentó en la reunión y vio en la pared un folleto gráfico que parecía una historieta. Lo tomó y vio el título “¿Demasiado joven?” y supo que era para ella. Me contó que no dijo ni una palabra en la reunión pero que leyó el folleto de cabo a rabo. Ahora tiene 17 años y 2 años de sobriedad.

Gracias,

Katie H.

**Volver a la agenda**

CONFIDENCIAL: El presente es material de referencia para la Conferencia de Servicios Generales y como tal puede ser un documento confidencial de AA. Su distribución se limita a los miembros de AA. La publicación de este material en un lugar accesible al público, incluyendo partes de la Internet, tales como sitios web disponibles al público, puede violar la confidencialidad del material y el anonimato de los miembros, ya que puede contener nombres completos y direcciones de los mismos.

## Comité de Literatura de la Conferencia de 2023

**PUNTO E:** Evaluar el informe de avance sobre la actualización del folleto “AA para el alcohólico negro y afroamericano”.

---

### Notas de referencia:

*Cita del informe de la reunión del 28 de enero de 2023 del Comité de Literatura de los custodios:*

El comité revisó y **acordó remitir** al Comité de Literatura de la Conferencia de 2023 el informe final de avance sobre la actualización del folleto “AA para el alcohólico negro y afroamericano”.

*Cita del informe del Comité de Literatura de los custodios del 29 de octubre de 2022:*

El comité revisó el informe de avance del grupo de trabajo dedicado a la actualización del folleto “AA para el alcohólico negro y afroamericano” que compartió información sobre como las actividades de difusión alentaron y entusiasmaron a los participantes de la comunidad negra de AA a participar en el proyecto. El comité también apreció el trabajo constante y espera ver un informe de avance en la reunión de enero de 2023.

*Cita del informe del Comité de Literatura de los custodios del 30 de julio de 2022:*

El comité revisó el informe de avance del grupo de trabajo que compartió información sobre sus actividades, incluyendo talleres de escritura y entrevistas con los miembros del grupo de trabajo en el pódcast del AA Grapevine. El comité esperar evaluar un informe de avance en la reunión de octubre de 2022.

*Cita del informe de la reunión del 29 de enero de 2022 del Comité de Literatura de los custodios:*

El Comité **acordó enviar** al Comité de Literatura de la Conferencia de 2022 un informe de avance.

El comité destacó los esfuerzos de difusión y el enfoque de presentación de historias innovadores del grupo de trabajo.

*Cita del informe del 1.º de julio de 2021 del Comité de Literatura de los custodios:*

El comité trató la acción recomendable de 2021 sobre el folleto “AA para el alcohólico negro y afroamericano”, que pedía que el folleto fuera actualizado

para incluir nuevas historias y un nuevo título que sea respetuoso e inclusivo.

El comité señaló consideraciones de inclusividad como las comunidades negras franco e hispanohablantes, así como la limitación del término “afroamericano” para designar poblaciones que incluyen a la comunidad negra de Canadá y del Caribe.

El comité señaló la importancia de la participación de miembros de AA de los públicos objetivos principales en el proceso de actualización de este folleto. La coordinadora solicitó que la miembro del comité Vera F. estableciera un grupo de trabajo y liderara la implementación de un proceso para la actualización del folleto.

El alcance del grupo de trabajo en cuando a la actualización del folleto “AA para el alcohólico negro y afroamericano” es el siguiente:

- 1) Incluir un grupo diverso de miembros de AA de los públicos objetivos que pueda aportar una variedad de perspectivas étnicas, geográficas, lingüísticas y de grupos etarios.
- 2) Solicitar una gran amplitud de comentarios y sugerencias sobre el folleto actual y las mejoras necesarias para ilustrar el desarrollo de prioridades de nuevas historias que tengan estas perspectivas culturales diversas.
- 3) Desarrollar un método de llegar a la comunidad para fomentar la presentación de una gran cantidad de material.
- 4) Desarrollar un proceso para seleccionar las historias recibidas.
- 5) Trabajar en la elaboración de un título que sea respetuoso e inclusivo.

El comité solicitó que la secretaria miembro del personal apoye los esfuerzos de Vera y que se presente un informe de avance del grupo de trabajo en la reunión de octubre de 2021.

#### *Acción Recomendable de la Conferencia de 2021:*

El folleto “AA para el alcohólico negro y afroamericano” sea actualizado para incluir nuevas historias y un nuevo título que sea respetuoso e inclusivo, y que se presente un informe de avance o un borrador del folleto al Comité de Literatura de la Conferencia de 2022.

NOTA: Un párrafo de la recomendación del comité fue trasladado a las consideraciones, por determinación del coordinador que presidía la Conferencia, y es el siguiente:

#### *Consideración del Comité de Literatura de la Conferencia de 2021:*

El comité expresó su aprecio por los planes tentativos esbozados por el Comité de Literatura de los custodios sobre promover la celeridad a la hora de avanzar con el folleto “AA para al alcohólico negro y afroamericano”. El comité señaló la importancia de hacer participar a miembros de la comunidad del público objetivo

principal del folleto en la elaboración del mismo, incluyendo las opiniones y comentarios sobre un título que sea respetuoso e inclusivo en relación con los miembros de todo Estados Unidos y Canadá.

*Cita del informe de la reunión del 30 de enero de 2021 del Comité de Literatura de los custodios:*

El comité acordó remitir al Comité de Literatura de la Conferencia el borrador de un memorándum sobre la solicitud de que el folleto “AA para al alcoholico negro y afroamericano” se actualice. El comité **acordó remitir** el memorándum como parte del material de referencia de este comité que ya está siendo reenviado para el punto de agenda que será considerado por el Comité de Literatura de la Conferencia de 2021.

*Cita del informe del 31 de octubre de 2020 del Comité de Literatura de los custodios:*

El comité evaluó informes relacionados con la ilustración de discusiones sobre la solicitud de que el folleto “AA para el alcoholico negro y afroamericano” sea actualizado para incluir nuevas historias y un nuevo título que sea respetuoso e inclusivo.

El comité revisó el informe del Departamento de Publicaciones referente a la potencial actualización del folleto, que incluía ideas y comentarios sobre la relevancia del contenido, así como estrategias que pudieran ser las más efectivas para atraer numerosas historias personales.

El comité también deliberó sobre un informe de avance del Subcomité sobre posibles actualizaciones del folleto “AA para el alcoholico negro y afroamericano”, incluyendo el hecho de que el subcomité también ha explorado estrategias que pudieran ser las más efectivas para motivar la presentación de cantidades importantes de historias.

El comité señaló la labor del subcomité en destacar grupos de trabajo integrados por los públicos objetivos principales con el fin de ilustrar las deliberaciones sobre la actualización de folletos para dichos públicos objetivos. El comité estuvo de acuerdo con la sugerencia del subcomité de que, para cualquier actualización futura, sería adecuado considerar la designación de un consultor en el Comité de Literatura de los custodios.

El comité señaló que los procedimientos singulares de la 70.<sup>a</sup> Conferencia de Servicios Generales ocasionaron que este punto de agenda también fuera reenviado de la 70.<sup>a</sup> Conferencia a la 71.<sup>a</sup> Conferencia. El comité **acordó remitir** el informe y el material de referencia de este comité como material de referencia para el punto de agenda que será considerado por la 71.<sup>a</sup> Conferencia de Servicios Generales.

*Cita del informe del 1.º de agosto de 2020 del Comité de Literatura de los custodios:*

El Comité de Literatura de los custodios evaluó la recomendación del Comité de Literatura de la Conferencia de 2020 de que el folleto “AA para el alcohólico negro y afroamericano” sea actualizado para incluir nuevas historias y un nuevo título que sea respetuoso e inclusivo. Este punto de agenda no contó con el tiempo necesario para una votación durante la 70.<sup>a</sup> Conferencia de Servicios Generales abreviada. El comité también trató la inclusión de este punto en su agenda como resultado de una acción plenaria en la 70.<sup>a</sup> Conferencia de Servicios Generales y la consiguiente remisión del punto del Comité sobre la Conferencia de Servicios Generales de los custodios al Comité de Literatura de los custodios. El comité deliberó que tanto la recomendación como la acción plenaria fueron impactadas por procedimientos acordados que habían sido adoptados para la 70.<sup>a</sup> Conferencia de Servicios Generales, que fue singularmente abreviada.

El comité concordó en que, si bien no se votó sobre la recomendación en la 70.<sup>a</sup> Conferencia de Servicios Generales, se vio un apoyo considerable a la actualización del folleto. El comité señaló que el folleto entero no ha sido actualizado desde 2001. Para ilustrar las deliberaciones sobre la posible actualización de este folleto, el coordinador designó un subcomité, integrado por Nancy M., coordinadora, Mike L. y Amalia C., con el fin de:

1. Explorar qué estrategias pudieran ser las más efectivas para motivar la presentación de cantidades significativas de historias para cuando se apruebe potencialmente la actualización del folleto.
2. Recopilar experiencia compartida para ilustrar las deliberaciones sobre la actualización de las historias y hacer que el folleto sea lo más relevante posible.

El comité sugirió que el subcomité utilizara grupos de trabajo integrados por los públicos objetivos principales con el fin de ilustrar las deliberaciones sobre la posible actualización del folleto. El comité solicitó que el subcomité presentara un informe de avance en la reunión de octubre de 2020.

El comité también solicitó que el Departamento de Publicaciones revisara el folleto para identificar potenciales actualizaciones relevantes y presente un informe en la reunión de octubre de 2020.

*Cita del memorándum del 26 de junio acerca del informe del Comité sobre la Conferencia de Servicios Generales de los custodios:*

El Comité sobre la Conferencia de Servicios Generales de los custodios discutió el proceso que seguiría para considerar las acciones plenarios. La mayoría del comité determinó que el siguiente destino para estos puntos sería el comité de custodios correspondiente, para su discusión. La Conferencia acordó considerar lo siguiente:

Acción Plenaria n.º 4: El comité consideró y **acordó remitir** al Comité de Literatura de los custodios la acción plenaria de la 70.<sup>a</sup> Conferencia de Servicios Generales de que “el folleto “AA para el alcohólico negro y afroamericano” sea actualizado para incluir nuevas historias y un nuevo título que sea respetuoso e inclusivo”.

NOTA: Las prácticas acordadas para el tratamiento de las acciones plenarias en la 70.<sup>a</sup> Conferencia de Servicios Generales ocasionaron que el punto siguiente fuera incluido en la agenda del Comité de Literatura de la Conferencia de agosto de 2020 (ver punto de agenda n.º 28):

Considerar la posibilidad de actualizar el folleto “AA para el alcohólico negro y afroamericano”.

*Cita del informe del Comité de Literatura de la Conferencia de 2020:*

Considerar la posibilidad de actualizar el folleto “AA para el alcohólico negro y afroamericano”.

El comité recomendó que el folleto “AA para el alcohólico negro y afroamericano” sea actualizado para incluir nuevas historias y un nuevo título que sea respetuoso e inclusivo.

NOTA: Ya que el pleno de la Conferencia de 2020 no contó con el tiempo suficiente para deliberar y votar sobre la recomendación del comité, el punto fue reenviado a la 71.<sup>a</sup> Conferencia de Servicios Generales. Esta acción estuvo basada en prácticas acordadas para la 70.<sup>a</sup> Conferencia de Servicios Generales.

*Cita del informe de la reunión del 2 de noviembre de 2019 del Comité de Literatura de los custodios:*

El comité revisó material de referencia adicional y discutió la acción plenaria de la Conferencia de 2019 que resultó en una Acción Recomendable:

Se remita a la atención del Comité de Literatura de los custodios, la propuesta acción plenaria de que “se actualice el folleto “AA para al alcohólico negro y afroamericano” y se presente un informe sobre la marcha de los trabajos a la Conferencia de Servicios Generales de 2020”.

El comité **acordó remitir** al Comité de Literatura de la Conferencia de 2020 una solicitud de que el folleto “AA para al alcohólico negro y afroamericano” se actualice. El comité reconoció la necesidad de que el folleto sea actualizado y espera la discusión en la Conferencia de Servicios Generales de 2020.

*Cita del informe de la reunión del 27 de julio de 2019 del Comité de Literatura de los custodios:*

El comité debatió la acción plenaria de la Conferencia de Servicios Generales de 2019 que resultó en una acción recomendable:

Se remita a la atención del Comité de Literatura de los custodios, la propuesta acción plenaria de que “se actualice el folleto “AA para al alcoholico negro y afroamericano” y se presente un informe sobre la marcha de los trabajos o un borrador a la Conferencia de Servicios Generales de 2020”.

El comité le solicitó al secretario miembro del personal que buscara información de referencia adicional para dársela al comité para una mayor evaluación del tema en la reunión de noviembre de 2019.

*Acción Recomendable de la Conferencia de 2019:*

**Nota: La siguiente ACCIÓN PLENARIA resultó en una acción recomendable:**

Se remita a la atención del Comité de Literatura de los custodios, la propuesta acción plenaria de que “se actualice el folleto “AA para al alcoholico negro y afroamericano” y se presente un informe sobre la marcha de los trabajos a la Conferencia de Servicios Generales de 2020”.

NOTA: Una moción para remitir una recomendación [inglés: *motion to commit or recommit*] (o acción plenaria) es una acción de procedimiento. No aprueba ni desaprueba la recomendación que está siendo debatida, ni tampoco quiere decir que la recomendación será implementada. La moción para remitir [inglés: *motion to recommit*] traslada la discusión de la recomendación del pleno de la Conferencia a un comité de custodios o junta corporativa.

---

### Material de referencia:

1. Informe de avance de enero de 2023.
2. Informe de avance de octubre de 2022.
3. Informe de avance de octubre de 2021 del grupo de trabajo sobre la actualización del folleto “AA para al alcoholico negro y afroamericano”.
4. Recopilación de materiales de referencia de julio de 2019 a julio de 2021 relacionados con la consideración de actualizar “AA para al alcoholico negro y afroamericano” que el Comité de Literatura de los custodios envió al Comité de Literatura de la Conferencia. **Archivo del tablero de mando.**
5. El folleto actual de “AA para el alcoholico negro y afroamericano” se encuentra disponible en el sitio web de la OSG de AA:  
<https://www.aa.org/es/aa-para-el-alcoholico-negro-y-afroamericano> (español)

CONFIDENCIAL: El presente es material de referencia para la Conferencia de Servicios Generales y como tal puede ser un documento confidencial de AA. Su distribución se limita a los miembros de AA. La publicación de este material en un lugar accesible al público, incluyendo partes de la Internet, tales como sitios web disponibles al público, puede violar la confidencialidad del material y el anonimato de los miembros, ya que puede contener nombres completos y direcciones de los mismos.

Enero 2023

**Grupo de trabajo para la actualización del folleto “AA para el alcoholístico negro y afroamericano”.**

El grupo de trabajo se reúne una vez al mes, y se reunió 6 veces entre junio y noviembre de 2022. Algunas de nuestras actividades incluyeron:

- Crear presentaciones PowerPoint para los talleres de escritura.
- Planear los talleres de escritura e iniciativas de difusión a los miembros.
- Enfocar las iniciativas de difusión dentro y fuera de la estructura de servicio. Esto incluyó dar presentaciones sobre el folleto, su historia y la Acción Recomendable de 2021 en los eventos de servicio en áreas y distritos.
- Facilitar siete talleres de escritura en cinco áreas. Estos eventos nos brindaron una manera de involucrar a la audiencia objetivo y abordar las preocupaciones de los escritores. El PowerPoint se puso a disposición de los asistentes al evento para que pudieran usarlo en sus comités locales de AA.
- Varios miembros del grupo de trabajo fueron entrevistados para el número de primavera de *Box 459*.
- Crear una herramienta de clasificación para revisar las historias.
- Prepararse para la primera lectura y evaluación de las historias, leyendo y discutiendo tres historias del folleto actual.
- La primera lectura de las historias presentadas fue completada el 31 de octubre.
- Se creó una lista de las historias “aceptadas”, a partir de las historias calificadas 5 y 4.
- Se discutieron y revisaron varias opciones en borrador del diseño de la portada.
- Se prepararon sugerencias sobre el título, introducción y elementos visuales del folleto para presentar al Departamento de Publicaciones.
- Se creó una línea de tiempo de trabajo hasta la fecha límite del borrador del texto.
- Se recibieron aproximadamente 67 historias para su evaluación.

Objetivos para la Conferencia:

- Revisar y completar la lista de historias para publicar.
- Enviar las historias elegidas al Departamento de Publicaciones a más tardar el 31 de diciembre de 2022.



**CONFIDENCIAL: Material de referencia de la 73.<sup>a</sup> Conferencia de Servicios Generales**

- Continuar la discusión de posibles títulos, formatos, diseños e introducción para presentar al Departamento de Publicaciones.
- Enviar sugerencias de título, formato, diseño e introducción al Departamento de Publicaciones hasta el 15 de enero de 2023.
- Texto en borrador listo para la Conferencia en abril

Con gratitud y servicio,

Vera F.

Coordinadora del grupo de trabajo.

Informe de avance de octubre de 2021 del Grupo de trabajo para la actualización del folleto: AA para el alcohólico negro y afroamericano

### **Proceso:**

En agosto de 2021, se creó el grupo de trabajo para la actualización del folleto: “AA para el alcohólico negro y afroamericano”. El grupo de trabajo está integrado por siete miembros de AA que representan una variedad de perspectivas étnicas, geográficas, lingüísticas y de grupos etarios. Estos miembros conocen bien los públicos objetivos del folleto. El grupo de trabajo se reunió por Zoom el 7/9/21 y el 6/10/21.

### **7/9/21**

- Bienvenida, presentaciones. El grupo revisó el alcance del grupo de trabajo.
- Se identificó a quién va dirigido el folleto: alcohólicos negros, personas negras que sean alcohólicos en potencia o se estén cuestionando si son alcohólicos. Profesionales negros que entran en contacto o trabajan con alcohólicos negros; miembros de AA que trabajan con alcohólicos negros o los apadrinan.

El grupo de trabajo utilizó el siguiente conjunto de preguntas para discusión y comentarios:

### **Preguntas a considerar en relación con el folleto “AA para el alcohólico negro y afroamericano”:**

- **¿Qué tipos de experiencias o expresiones están faltando en el folleto?**
- **¿Hay algunos temas o asuntos específicos que no estén adecuadamente planteados en este folleto que sería útil incluir en una versión revisada?**
- **¿El folleto provee el tipo de identificación necesaria para que los individuos negros se vean reflejados y lograr una buena llegada a la comunidad negra en general?**
- **¿Refleja adecuadamente la experiencia de los alcohólicos negros miembros de AA?**
- **¿El folleto es relevante para el público objetivo de AA de hoy?**
- **¿Refleja adecuadamente la experiencia de los alcohólicos negros miembros de AA?**
- **¿Hay algunos temas o asuntos específicos que no estén adecuadamente planteados en este folleto que sería útil incluir en una versión revisada?**
- **¿Nuevo título? ¿Alguna sugerencia para un nuevo título?**

CONFIDENCIAL: El presente es material de referencia para la Conferencia de Servicios Generales y como tal puede ser un documento confidencial de AA. Su distribución se limita a los miembros de AA. La publicación de este material en un lugar accesible al público, incluyendo partes de la Internet, tales como sitios web disponibles al público, puede violar la confidencialidad del material y el anonimato de los miembros, ya que puede contener nombres completos y direcciones de los mismos.

**6/10/21**

**Solicitud de historias más allá de la estructura de servicio:**

Los miembros del grupo de trabajo hablaron en términos muy amplios sobre cómo llegar a un segmento más amplio de los miembros negros de AA, más allá de la estructura de servicio, y reconocieron que puede ser necesario utilizar métodos no tradicionales de comunicación. El grupo habló sobre estrategias para llegar a miembros de AA más allá de la estructura de servicios generales. Algunas de estas estrategias incluían asistir a reuniones y eventos en comunidades negras, indígenas y de color, contactos con las ocho fraternidades y hermandades de mujeres universitarias que tienen una larga historia y funcionan en la esfera nacional, mediante los exalumnos y exalumnas universitarios y sus oficinas corporativas, y el contacto con iglesias negras.

El grupo de trabajo concordó en que la solicitud de historias también debe incluir a los comités locales de IP, CCP, Accesibilidades, Tratamiento y Comunidades Remotas y Correccionales, intergrupos y oficinas centrales locales, así como las revistas Grapevine y La Viña.

La líder del grupo de trabajo se pondrá en contacto con el coordinador de foros regionales para tratar la posibilidad de organizar un par de talleres de escritura para el folleto revisado de “AA para el alcohólico negro y afroamericano” en los foros locales. Este método fue utilizado para recopilar historias de mujeres de habla hispana en la creación del folleto sobre el mismo tema. Nos gustaría hacer lo mismo.

**Solicitud de historias**

Las respuestas del cuestionario ayudaron a crear una lista del tipo de historias diversas y la amplitud de entornos que reflejan a las comunidades negras.

El grupo de trabajo se detuvo en algunos ejemplos de la solicitud de historias.

El grupo de trabajo acordó que la solicitud de historias empezaría en enero de 2021 como fecha preliminar.

El grupo de trabajo expresa su gratitud al Comité de Literatura de los custodios por esta oportunidad de servir.

CONFIDENCIAL: El presente es material de referencia para la Conferencia de Servicios Generales y como tal puede ser un documento confidencial de AA. Su distribución se limita a los miembros de AA. La publicación de este material en un lugar accesible al público, incluyendo partes de la Internet, tales como sitios web disponibles al público, puede violar la confidencialidad del material y el anonimato de los miembros, ya que puede contener nombres completos y direcciones de los mismos.

### **Informe Final**

Informe final “Extendiendo la mano a los alcohólicos afroamericanos”  
del 28 de octubre de 2018.

#### **Material de referencia:**

En dos ocasiones distintas, en dos lugares diferentes, Rich P., custodio regional del Nordeste y Carole B., custodio de servicios generales, fueron abordados por miembros de A.A. que solicitaron que la Junta de Servicios Generales hiciera algo para ayudar a los alcohólicos afroamericanos que sufren. (La encuesta a los miembros más reciente, de 2014, calcula que tan solo el 4% de los miembros de A.A son negros, mientras que se calcula que los blancos constituyen un 89% de la membresía). Rich y Carole hablaron sobre las conversaciones que tuvieron y decidieron mantener una conferencia telefónica con varios miembros afroamericanos en la estructura de servicios generales, contactándose con miembros negros que actualmente están prestando servicio como delegados, miembros del personal de la O.S.G., custodios, excustodios, al igual que Ed y Mac, los miembros que se aproximaron a Rich y Carole. Se hicieron teleconferencias el 12 de junio, 14 de junio y 22 de julio de 2018.

Algunos de los hallazgos de este grupo coinciden con el Plan Estratégico de la J.S.G. En este informe, el grupo sugiere acciones que ayudarán a extender la mano a los alcohólicos afroamericanos. Cuando estas acciones se alinean con acciones detalladas en el Plan Estratégico de la O.S.G. (el “Plan Estratégico”), esto se señala. Las acciones del Plan Estratégico que están relacionadas con esta labor se enumeran al final del documento.

[El Punto P1.2 del Plan Estratégico referente a contactar a los delegados de área para que identifiquen sectores de la población de A.A. en sus áreas con escasa representación, en el caso de la comunidad afroamericana en A.A., se llevó a cabo mediante la formación de este grupo de trabajo informal].

#### **Dentro de la Comunidad:**

En algunos lugares, las reuniones son segregadas. En otras, hay muy pocos miembros negros en las reuniones. Los comentarios del grupo abarcaron diversas perspectivas:

- “En muchas reuniones, incluyendo los eventos de servicio, soy la única persona negra en la sala”.
- “Yo logré la sobriedad en un grupo integrado únicamente por blancos”.
- “Nos enfocamos en los profesionales blancos y no tomamos en cuenta a los profesionales negros”.

- “La membresía de la J.S.G. refleja el aspecto de la Comunidad”.
- “Solo ha habido ocho custodios negros en los 80 años de A.A.”
- “Me encantó conocer a Elaine McD. cuando fue presidente”. Volví a casa y le conté a mi grupo base que una mujer negra era la presidente de la Junta de Servicios Generales. Estaba muy emocionada”.
- “Me sorprendió mucho que mi área eligiera a una persona negra como delegado”.
- “Como delegado de área negro, me han dejado de invitar a ciertos distritos a dar mi informe, por el color de mi piel”.

El racismo existe dentro de las reuniones de A.A. Cuando surge el tema, la gente suele decir que es un asunto externo; sin embargo, el hecho de que algunos compañeros sean maltratados o insultados por el color de su piel, es un asunto interno, no externo.

### **Llegar a los principiantes:**

Se señalaron algunas cosas que se podrían hacer para llegar a los alcohólicos afroamericanos, algunas tan simples como recibir bien a la gente de color en las reuniones de A.A., y tratar de hacerlos sentir más cómodos.

Además, muchos afroamericanos pertenecen de por vida a hermandades (masculinas o femeninas) [En inglés: *fraternities* (masculinas) y *sororities* (femeninas)]. Existen ocho hermandades negras a nivel nacional, con una larga tradición. Los exalumnos de estas hermandades, a través de sus oficinas corporativas, históricamente se han comprometido con asuntos de gran importancia para la gente de color. (P1.4).

Alpha Phi Alpha Fraternity: <http://www.apa1906.net/> Alpha  
 Kappa Alpha Sorority: <http://www.aka1908.com/> Kappa Alpha  
 Psi Fraternity: <https://kappaalphapsi.org/> Omega Psi Phi  
 Fraternity: <http://www.oppf.org/>  
 Delta Sigma Theta Sorority: <https://www.deltasigmatheta.org/> Phi Beta  
 Sigma Fraternity: <http://phibetasigma1914.org/>  
 Zeta Phi Beta Sorority: <http://zphib1920.org/>  
 Sigma Gamma Rho Sorority: <http://www.sgrho1922.org/home>

Estas organizaciones serían un recurso natural para compartir información acerca de Alcohólicos Anónimos.

### **Llegar a los profesionales (CCP) y utilizar fuentes de información pública (IP) (Puntos P1.4 y 4.2 del Plan Estratégico):**

Alcohólicos Anónimos tiene que establecer relaciones permanentes y sólidas con pastores y trabajadores sociales negros, trabajando con las siguientes organizaciones, entre otras:

National Bar Association (Colegio de Abogados de los Estados Unidos)

National Association of Black Social Workers (Asociación nacional de trabajadores sociales negros)  
National Medical Association (Asociación Nacional de Medicina)  
Asociación Nacional Médica Hispana  
Association of Black Psychologists (Asociación de psicólogos negros)

Llegar a los canales de medios negros, como la radio, TV y medios impresos, para llevar el mensaje de A.A., también brindaría un mayor contacto y conciencia acerca de A.A. dentro de la comunidad afroamericana.

Estos son algunos ejemplos de las principales diez estaciones de radio y televisión con influencia afroamericana:

<https://www.cision.com/us/2012/06/top-10-african-american-influenced-radio-stations/> <https://www.steveharveyfm.com/>  
[https://en.wikipedia.org/wiki/Tom\\_Joyner\\_Morning\\_Show](https://en.wikipedia.org/wiki/Tom_Joyner_Morning_Show) <https://www.bet.com/>  
<http://www.oprah.com/app/own-tv.html>.

Lograr la participación de los custodios Clase A, en especial, pero no exclusivamente, los miembros afroamericanos y de otras minorías entre los custodios (tanto actuales como pasados) es vital en el contexto de CCP/IP.

### **Convenciones:**

Los miembros de habla hispana y las convenciones de jóvenes en AA son lugares donde hay mucho entusiasmo. Se ha pensado en la idea de hacer una convención para miembros afroamericanos de A.A. A una escala mayor, sin embargo, se debe hacer esfuerzos en todos los eventos de A.A., para incluir a miembros y amigos no alcohólicos de A.A. negros, como oradores o panelistas.

### **Literatura de A.A.:**

Como parte de la iniciativa actual para asegurar que toda la literatura de A.A.W.S. aprobada por la Conferencia sea accesible para todos (es decir, aquellos con dificultades visuales, auditivas y de aprendizaje), el personal de la O.S.G. está evaluando cómo se podría hacer para que nuestra literatura fuera más inclusiva. Por ejemplo, el folleto "A.A. para el alcohólico negro y afroamericano" no ha sido revisado desde su publicación original en 2001. Además, varios folletos de CCP, IP y otros folletos podrían actualizarse y ser más inclusivos.

También se habló de que el Libro Grande, *Alcohólicos Anónimos*, es, en parte, desconcertante para mucha gente negra. (Algunos usan el folleto de la Oficina Central de Akron, "Una guía a los Doce Pasos de Alcohólicos Anónimos" en vez de el Libro Grande).

## **Foros Regionales y Especiales:**

Se ha discutido mucho sobre los Foros Especiales y no ha quedado claro que esta sea la mejor opción para ampliar la discusión de la diversidad y la inclusividad. El personal de la O.S.G. ha sugerido que podría ser mejor llevar a cabo talleres (mesas de trabajo) continuamente en los Foros Regionales. (Punto P1.6 del Plan Estratégico)

## **Concentrar la atención en el tema de la diversidad y la inclusividad dentro de la Comunidad:**

Utilizar el *Box 4-5-9* y AA Grapevine para incluir columnas permanentes sobre diversidad e inclusividad, manifestando específicamente que no se trata de asuntos externos, y que nos afectan en nuestra labor de llegar al alcohólico que aún sufre. El racismo, la identificación de género, el sexismo, la religión y otras barreras similares son asuntos externos, excepto en lo que cabe a la labor de Paso Doce.

AA Grapevine ha publicado historias de miembros afroamericanos, algunas de las cuales hablan sobre temas de pertenencia o inclusión. En los últimos años, Grapevine ha dedicado por lo menos dos números especiales a tratar específicamente la diversidad, que incluyeron también a miembros afroamericanos. Los editores están muy conscientes de hacer que miembros afroamericanos aparezcan en fotos e ilustraciones lo más frecuentemente posible. (Punto P1.7 del Plan Estratégico)

Otro paso accionable sería solicitar presentaciones o talleres en la Conferencia de Servicios Generales para discutir el tema de la inclusividad.

Además, se podría añadir texto al folleto “El grupo de A.A.” para tratar el tema de cómo los grupos pueden ser más inclusivos (por ejemplo, añadir preguntas sugeridas al inventario de grupo).

## **Del Plan Estratégico de la J.S.G.**

*Objetivo 1: La Comunidad de A.A. se volverá más inclusiva y acogedora, y por lo tanto A.A. experimentará un aumento en su membresía, a medida que más gente conozca la recuperación.*

- P1.1: La J.S.G. aportará un enfoque de inclusividad a todos los aspectos de nuestros servicios. La J.S.G. sugerirá que cada comité de servicio y las dos juntas afiliadas primero lleven a cabo un inventario de sus materiales y servicios, prestando atención a la inclusión y la aceptación.
- P1.2: La J.S.G. contactará a los delegados de área para identificar sectores de la población de A.A. de sus áreas que estén escasamente representados.

- P1.3: La J.S.G. sugerirá a A.A.W.S. que coloque versiones electrónicas de ciertos folletos en algunos idiomas en aa.org y que permita que estén disponibles en sitios web de las áreas (o que haya acceso a ellos mediante un enlace).
- P1.4: La J.S.G. buscará establecer relaciones con profesionales que trabajan con grupos étnicos y culturales que tienen escasa representación en A.A. en términos de la proporción de la población y fomentará que la Comunidad haga lo propio.
- P1.5: La J.S.G. le sugerirá a la Conferencia de Servicios Generales que utilice el tiempo de la Conferencia para enfocarse en cómo la Comunidad puede hacer un esfuerzo sostenido para llegar a las poblaciones con escasa representación, como parte de la labor de servicio.

*Objetivo 4: Identificar nuevos lugares y públicos para llevar el mensaje de esperanza de A.A.*

- P4.2: La J.S.G. solicitará que la gerencia y el personal analicen la distribución del personal y las responsabilidades y sugieran a la J.S.G. una lista de eventos potenciales a los que podrían asistir los custodios y directores no custodios. Esto debería incluir identificar y entrar en contacto con los líderes de las organizaciones profesionales.



*Memorandum del 13/9/29 del Editor Ejecutivo, con carta de un miembro, referente al folleto "A.A. para al alcoholico negro y afroamericano".*

Quería transmitirles el comentario adjunto acerca del folleto "A.A. para el alcoholico negro y afroamericano". Me lo entregó uno de los redactores independientes (miembro de A.A. y afroamericano) que trabajó en la revisión editorial y reimpresión de este folleto hace aproximadamente un año, cuando rediseñamos la carátula.

Creo que sería material de referencia pertinente para el Comité de Literatura de los custodios en su intento de lidiar (por solicitud de la Conferencia) con el tema de si hay o no que revisar y actualizar este folleto.

Si necesitan información de contacto o cualquier otra cosa, por favor háganmelo saber.

Muchas gracias,

Ames

*Carta del 27 de febrero de 2018 de un miembro, al Editor Ejecutivo de la O.S.G., referente al folleto "A.A. para al alcoholico negro y afroamericano".*

Hola Ames:

Tengo dos inquietudes:

- 1) Forma de escribir para la palabra "afroamericanos" (African Americans): muchas publicaciones usan un guion cuando es un adjetivo y la separan cuando es sustantivo.

*African-American*, adjetivo.

*African American*, sustantivo.

- 2) Y en este caso, espero que mi comentario no esté fuera de lugar. Cuando se trata de racismo, AA es mejor que la mayoría de las instituciones de Estados Unidos. Pero, sigue siendo parte del sistema y refleja a la sociedad en general.

Por ejemplo, demos un vistazo a la gobernanza de AA: No, gracias, no hay gente color. Y no sé cómo es en la O.S.G., pero no recuerdo haber visto a mucha gente de color en mi recorrido de la O.S.G. del viernes.

Y a veces, la gente negra sí sufre discriminación en las reuniones de blancos: Son ignorados, se los hace sentir no bienvenidos, o a veces un orador hace comentarios despreciativos sobre la raza (esto me ocurrió a mí en el *East Side* de Nueva York).

Los negros no dejamos que el racismo y la discriminación nos ahuyenten, pero sí tenemos que lidiar con estos temas en la Comunidad.

Esta es mi humilde aportación.  
Jamie

<b>Cifras de distribución</b>	
<b>AA para el alcohólico negro y afroamericano, P-51</b>	
<b>2005</b>	
<b>2006</b>	27,140
<b>2007</b>	27,238
<b>2008</b>	28,801
<b>2009</b>	24,319
<b>2010</b>	23,421
<b>2011</b>	19,000
<b>2012</b>	26,580
<b>2013</b>	23,987
<b>2014</b>	21,677
<b>2015</b>	19,359
<b>2016</b>	16,869
<b>2017</b>	18,800
<b>2018</b>	18,612
<b>2019 - Julio</b>	10,012
<b>Distribución total 2005 - 2019</b>	<b>305,815</b>

***Carta del 2 de noviembre de 2019 del Despacho de CCP en relación con una solicitud de actualizar el folleto “A.A. para al alcoholístico negro y afroamericano”.***

Este año visité varias exhibiciones de C.C.P.: American Society of Addictions Medicine (Sociedad Americana de Medicina de la Adicción), National Association of Blacks in Criminal Justice (Sociedad Nacional de Negros en la Justicia Penal), American Society of Addiction Medicine (Sociedad Americana de Medicina de la Adicción), y American Corrections Association (Asociación Americana de Correccionales). También asistí al Taller de Fin de Semana de Unir las Orillas en Sacramento, California. Aproveché esa oportunidad para preguntarle a la gente si pensaban que sería útil actualizar este folleto. La respuesta fue que sí:

- Los profesionales que conocían el folleto opinaron que ya es hora de actualizarlo, y pidieron que se incluyera ejemplos más sólidos de gente que ha logrado permanecer sobria en A.A. Un profesional dijo que cualquier cosa que podamos hacer para dar mayor esperanza es bienvenida. A.A. viene al lugar donde trabajo, pero la mayoría son blancos, mientras que la gente que tenemos dentro no lo es.
- Un miembro de A.A. afroamericano que se ofreció como voluntario en una exhibición de CCP dijo que no es que nos estén echando, pero tampoco nos reciben de buen grado, y sería genial contar con historias que cuenten como superar todo eso. Yo me jubilé aquí y sé lo que tengo que hacer para mantener mi sobriedad, pero, ¿qué hay del hombre o mujer nuevos?
- Una coordinadores de CCP dijo que contar con nuevas historias sería una gran oportunidad para participar. Me dio que **quería** preguntarles a los afroamericanos en su distrito (luego del artículo en *Box 4-5-9*) pero que no pudo encontrar a nadie con quién hablar en el área. En vez de eso, tuvo que ir a reuniones de N.A. en su distrito, y allí sí había mucha gente afroamericana e hispana. Se enteró de que la mayoría de los afroamericanos creían que eran alcoholísticos, pero que iban principalmente a N.A. porque la gente allí era más amigable y más colaboradora.

En mi experiencia en el Despacho de CCP/Tratamiento, creo que el corazón de A.A. es nuestro “apretón de manos”. Comparto este folleto con la comunidad profesional. Este material está penosamente desactualizado y podría dar un mensaje confuso a los profesionales de comunidades con escasa representación.

***Diana L.***

Diana L., Coordinadora

Cooperación con la Comunidad Profesional

212-870-3107 [cpc@aa.org](mailto:cpc@aa.org)

<https://www.aa.org/>

[https://www.aa.org/pages/en\\_US/information-for-professionals](https://www.aa.org/pages/en_US/information-for-professionals)

## **Parte 1:**

### **Historia y Acciones del Comité de Literatura de los custodios: Folleto “A.A. para el alcohólico negro y afroamericano”**

#### **Comité de Literatura de los custodios, 29 de enero de 2000:**

##### Folleto “AA para el alcohólico negro y afroamericano”

Jim C., coordinador del subcomité, informó que el subcomité recibió 34 historias para el folleto propuesto y manifestó que estaba contento con la amplia variedad de experiencia reflejada en términos de género, edad, ubicación y condición socioeconómica. El subcomité acordó remitir 15 historias al Departamento de Publicaciones para su edición. El subcomité probablemente recibirá las historias editadas en mayo, para su revisión. El Comité de Literatura de los custodios espera ver un borrador provisorio del folleto en la reunión de julio. Se preparará un informe sobre la marcha de los trabajos para el Comité de Literatura de la Conferencia para su consideración en abril.

#### **Comité de Literatura de los custodios, 29 de julio de 2000:**

##### Folleto “AA para el alcohólico negro y afroamericano”

Jim C. informó que el subcomité que estaba trabajando en un folleto para los alcohólicos negros y afroamericanos se reunió por teleconferencia el martes 11 de julio para discutir las 14 historias editadas que habían recibido para su revisión. Hablaron sobre las historias en general y estuvieron de acuerdo en que necesitan más edición. Algunas sugerencias específicas se transmitieron al Departamento de Publicaciones. El subcomité espera recibir historias reelaboradas en septiembre, lo que dará la oportunidad de estudiarlas y discutir las en otra teleconferencia antes de la reunión de octubre del Comité de Literatura de los custodios.

#### **Comité de Literatura de los custodios, 28 de octubre de 2000:**

##### Folleto para el alcohólico negro y afroamericano

David S., coordinador del subcomité, informó que el subcomité que está trabajando en un folleto para el alcohólico negro y afroamericano se reunió por teleconferencia el 23 de octubre de 2000 para hablar sobre las historias reelaboradas. El subcomité concordó en que se han mejorado mucho las historias. El subcomité enviará sus sugerencias de cambios editoriales y de redacción

adicionales y de recortar algunas de las historias, al Departamento de Publicaciones. El Departamento de Publicaciones presentará un manuscrito, incluyendo las historias finales y texto de introducción que reflejará el contenido de las historias seleccionadas finales para su discusión en la próxima reunión por teleconferencia del subcomité.

El coordinador del comité enviará una carta a Tony H., agradeciéndole por su increíble contribución en la reelaboración de estas historias.

### **Comité de Literatura de los custodios, 27 de enero de 2001:**

#### Folleto para el alcohólico negro y afroamericano

David S., coordinador del subcomité, informó sobre las actividades del comité a la fecha y la secuencia temporal para la presentación del borrador del manuscrito al Comité de Literatura de los custodios.

El comité acordó remitir el borrador del folleto para el alcohólico negro y afroamericano tal como se presentó, con una revisión y eliminación en la sección titulada “Se necesita tu presencia aquí” en la introducción propuesta.

El borrador del manuscrito será remitido al Comité de Literatura de la Conferencia de 2001 de manera confidencial, obedeciendo al principio del “derecho de decisión” y no se hará disponible para ninguna distribución general hasta su publicación.

Tres cartas manifestando oposición a este folleto que fueron recibidas antes del 15 de enero de 2001 serán enviadas al Comité de Literatura de la Conferencia.

### **Comité de Literatura de los custodios, 27 de enero de 2007:**

#### “¿Puede A.A. ayudarme a mí también? Los negros/afroamericanos cuentan sus historias”

El comité debatió y acordó remitir una sugerencia de que el título del folleto “¿Puede A.A. ayudarme a mí también?”, con el subtítulo “Los negros/afroamericanos cuentan sus historias”, se reemplace por “A.A. para al alcohólico negro y afroamericano”, al Comité de Literatura de la Conferencia de 2007 para su consideración.

### **Comité de Literatura de los custodios, 28 de julio de 2007:**

Acciones Recomendables y Consideraciones Adicionales de la Conferencia de 2007: El comité repasó las Acciones Recomendables y Consideraciones Adicionales de la Conferencia de 2007 del Comité de Literatura de la Conferencia. El Director de Publicaciones, Chris C., informó lo siguiente:

- El título del folleto “¿Puede A.A. ayudarme a mí también?”, ha sido cambiado por “A.A. para al alcohólico negro y afroamericano” y ya está disponible.

## **Parte II**

### **Acciones Recomendables y Consideraciones del Comité de Literatura de la Conferencia: Folleto “A.A. para alcohólico negro y afroamericano”**

**1999**

Se recomendó que:

Se redacte un folleto dirigido al alcohólico negro/afroamericano y que el borrador del mismo se someta al Comité de Literatura de la Conferencia para su consideración.

**2000**

Consideración adicional del comité:

El comité revisó el informe presentado por el Comité de Literatura de los custodios sobre la marcha de los trabajos de elaboración de un folleto para los alcohólicos negros/afroamericanos, expresó su reconocimiento por los esfuerzos que se han hecho para conseguir la más amplia variedad de historias posible y espera con ilusión revisar un borrador del propuesto folleto en la Conferencia de Servicios Generales de 2001

**2001**

Se recomendó que:

Se apruebe el folleto “¿Puede A.A. ayudarme a mí también? — los negros/afroamericanos cuentan sus historias”.

Consideración adicional del comité:

Para que la Oficina de Servicios Generales disponga de tiempo suficiente para obtener las apropiadas cesiones por parte de los autores de las historias que aparecen en los folletos “¿Puede A.A. ayudarme a mí también? — Los negros/afroamericanos cuentan sus historias” y “A.A. para el alcohólico de edad avanzada”, el comité acordó que estos folletos sigan siendo confidenciales hasta su publicación.

**2007**

Se recomendó que:

El título del folleto “¿Puede A.A. ayudarme a mí también?”, con el subtítulo “Los alcohólicos negros y afroamericanos comparten sus historias”, se reemplace por “A.A. para al alcohólico negro y afroamericano”.

Archivos Históricos de la O.S.G. / 2019



*Memorandum del 30/1/21 con material de referencia adjunto del Comité de Literatura de los custodios al Comité de Literatura de la Conferencia de 2021.*

## **MEMORÁNDUM**

30 de enero de 2021

De: El Comité de Literatura de los custodios

Para: El Comité de Literatura de la Conferencia de 2021 (CLC)

ASUNTO: Considerar la posibilidad de actualizar el folleto “A.A. para el alcohólico negro y afroamericano”.

---

El motivo de esta correspondencia es brindar contexto adicional al material de referencia remitido para la 71.<sup>a</sup> Conferencia de Servicios Generales en relación a la consideración de si actualizar o no el folleto “A.A. para al alcohólico negro y afroamericano”.

El Comité de Literatura de los custodios en 2020-21 concordó en que, si bien no se votó sobre la recomendación en la 70.<sup>a</sup> Conferencia de Servicios Generales, sí se vio un apoyo considerable a la actualización del folleto. Los procedimientos singulares para la 70.<sup>a</sup> Conferencia, desarrollados para lidiar con la pandemia global, ocasionaron que faltara tiempo para una votación.

El apoyo fue reflejado, en gran parte, por la recomendación del Comité de Literatura de la Conferencia de 2020 de que el folleto sea actualizado para incluir nuevas historias y un nuevo título que sea respetuoso e inclusivo. Luego de la Conferencia, también se demostró el apoyo existente en que no se denegara la acción plenaria para actualizar el folleto, lo que llevó a que el punto de agenda propuesto regresara al Comité de Literatura de los custodios.

Luego de la Conferencia, el Comité de Literatura de los custodios acordó seguir explorando la necesidad y estrategias para una posible actualización del folleto. Estos esfuerzos se llevaron a cabo sin que se diera por sentado ningún resultado en la 71.<sup>a</sup> Conferencia de Servicios Generales. Además, el Comité de Literatura de los custodios avanzó con un pleno entendimiento y reconocimiento de que la decisión de actualizar o no el folleto es una decisión que le corresponde a la Conferencia.

Para contribuir a las deliberaciones de la conciencia de grupo informada durante la 71.<sup>a</sup> Conferencia de Servicios Generales, el Comité de Literatura de los custodios está enviando el material de referencia recopilado durante sus esfuerzos del pasado año. Dicho material de referencia incluye informes con ideas y comentarios recopilados sobre la relevancia del contenido del folleto, así como estrategias que pudieran ser las más efectivas para atraer numerosas

El subcomité trató su alcance y el contexto general del punto de agenda que está siendo considerado.

El subcomité habló sobre prácticas y posibles estrategias para atraer un compartimiento más voluminoso de experiencia, fortaleza y esperanza. El subcomité evaluó el proceso de desarrollo del folleto para las mujeres hispanohablantes en A.A.

Una vez que se presentaron las historias, un total de sesenta, Amalia C. presentó la idea de contar con mujeres de habla hispana de cada región de EE. UU. y Canadá que prestaran servicio en un grupo de trabajo para evaluar y sugerir historias para ser seleccionadas e incluidas en el folleto.

Amalia hizo un llamamiento a la participación, lo que incluyó asistir a una conferencia de A.A. para mujeres de habla hispana, con el fin de atraer a ocho mujeres para prestar servicio en el grupo de trabajo. Finalmente, cuatro mujeres ayudaron a leer y sugerir historias para su selección. Amalia elaboró una cuadrícula de puntuación con categorías relevantes, que fue evaluada y aceptada para su uso por parte del grupo de trabajo.

El grupo de trabajo comparó las puntuaciones y llegó a una conciencia de grupo sobre qué historias presentar como sugerencias al Comité de Literatura de los custodios. La decisión de presentar algunas historias fue unánime, mientras que en el caso de otras, fue parcial. En todo caso, estas últimas se enviaron también con la idea de presentar más historias de las que probablemente se utilicen en la publicación del folleto. Amalia señaló que también se enviaron artes e ilustraciones, pero sin solicitar su inclusión.

El subcomité habló sobre la consideración de hacer que miembros de A.A. del público objetivo del folleto participen en todas las etapas del proceso de actualización.

El subcomité discutió los pasos a seguir, incluyendo la necesidad de identificar un proceso en términos de que cómo comunicaríamos una solicitud de experiencia compartida de formas más efectivas para el público objetivo en cuestión, así como los formatos en que se publicaría el contenido. El subcomité trató posibles vías y plataformas que puedan ser específicas para miembros de la comunidad afroamericana para atraerlos a compartir sus historias. El subcomité acordó continuar sus discusiones en la próxima reunión.

La coordinadora del subcomité le solicitó al secretario del personal que le enviara el procedimiento de designación de miembros de comité nombrados y el subcomité acordó considerar dicho procedimiento de designación.

Seguidamente se mantuvieron conversaciones con David N., coordinador del Comité de Literatura de los custodios y Michele G., presidente de la Junta de Servicios Generales, y se sugirió que el subcomité revisara el procedimiento del Comité de Nombramientos sobre consultores. La coordinadora del subcomité le solicitó al secretario del personal que le enviara el procedimiento como material de referencia para la siguiente reunión del subcomité.

*Cita del informe de la reunión del 30 de septiembre de 2020 del subcomité:*

El subcomité habló sobre los procedimientos del Comité de Nombramientos para seleccionar consultores. El subcomité acordó que un consultor para trabajar en la posible actualización del folleto sería útil para:

- Investigar e identificar procesos y plataformas para solicitar experiencia compartida para atraer un compartimiento más voluminoso de experiencia, fortaleza y esperanza de la población que se ha identificado para el folleto.
- Desarrollar ideas para obtener contenido relevante que puede incluir historias escritas así como herramientas adicionales para llevar el mensaje de A.A. con eficacia.
- Identificar un grupo de trabajo diverso (en términos de edad, género, geografía, etc.) para evaluar el contenido que eventualmente se recopilaría como experiencia compartida.

El comité señaló que cualquier posible selección de un consultor esperaría a la decisión de la Conferencia de Servicios Generales de 2021 de actualizar o no el folleto.

El subcomité trató los pasos siguientes y acordó presentar un informe de avance al Comité de Literatura de los custodios para que haya una discusión y sugerencias sobre el proceso a seguir.

*Informe de avance del 31/10/20 del Departamento de Publicaciones sobre posibles actualizaciones del folleto "A.A. para el alcohólico negro y afroamericano"*

**"AA para el alcohólico negro y afroamericano"**

**Evaluación y Comentarios Editoriales**

Presentado por Ames S., Editor Ejecutivo de la OSG

Octubre de 2020

Este folleto, que actualmente está siendo considerado para revisión, ha sido parte de la colección de literatura de A.A. enfocada en poblaciones especiales, a partir de 2001. Fue presentado por primera vez a la Comunidad con el título: "¿A.A. puede ayudarme a mí también?" – los negros/afroamericanos comparten sus historias" en 2001 y fue renombrado a la versión actual en 2007. Sigue una práctica de producción de folletos de interés especial, que abarcan diferentes segmentos de la población de A.A., tales como mujeres, jóvenes, nativos norteamericanos, LGBTQ, personas con problemas de salud mental, alcohólicos de edad avanzada, agnósticos y ateos, personas con problemas de accesibilidad, presos y miembros de las fuerzas armadas.

Para actualizar este folleto de manera eficaz, se llevó a cabo informalmente una evaluación de su estado y su relevancia actual para la comunidad a la cual está destinado a servir, y varios miembros de A.A. aportaron sus respuestas, incluyendo a los miembros del personal y

empleados administrativos de la OSG, así como un editor independiente que trabaja para el Departamento de Publicaciones. Todas las personas que respondieron eran de color.

En resumen, estos fueron los principales puntos que deberían servir de guía a la revisión:

- El folleto necesita historias nuevas, que reflejen la amplia diversidad de la experiencia en la comunidad negra, preferentemente historias más cortas y más numerosas.
- Las historias tienen que dirigirse a la Comunidad de hoy en un lenguaje directo y accesible para los lectores actuales;
- Las historias no deben esquivar las dificultades que suelen enfrentar los miembros negros de A.A. al asistir a reuniones, eventos de servicio y otros aspectos de la Comunidad de A.A.

A continuación van las respuestas de tres lectores, y se adjunta también una historia de Grapevine a la cual se hace referencia en una de las respuestas, y una mirada histórica a “Llevar el mensaje en la comunidad negra (una presentación durante una sesión de compartimiento de la JSG en 1986).

Otros comentarios aportados por los lectores:

El folleto necesita subrayar estas ideas principales:

1. Los alcohólicos negros tienen las mismas emociones que los alcohólicos blancos. Los alcohólicos negros tienen la misma enfermedad del alcoholismo que los alcohólicos blancos.
2. Los miembros de A.A. pueden llevar el mensaje y trabajar con personas negras que son nuevas en A.A. En vez de dejar un folleto en un estante, o tal vez limitarse a dar un apretón de manos, la mayor parte de la comunidad de A.A. necesita extender la mano y mantenerla extendida, un día a la vez.
3. La Comunidad necesita demostrar que entendemos que existe un problema y que necesitamos hacer más.
4. Las historias tienen que hablar sobre experiencias personales en el logro y el mantenimiento de la sobriedad, incluso cuando los blancos no fueron hospitalarios o los ignoraban. Si los blancos eran hospitalarios e inclusivos, ¿cómo lidiaron con eso? ¿Iban a reuniones donde todos se parecían a ellos o eran los únicos, o unos pocos?
5. Hay una reticencia entre algunas personas negras o de color a involucrarse en la estructura de servicio. El triángulo desigual: si bien tenemos Tradiciones y sobriedad a largo plazo, no nos acercamos a todos los recién llegados con diferentes tonos de piel, culturas y entornos sociales para asegurarnos que estén involucrados en todos los aspectos de la Comunidad.

A medida que se avance en la revisión de este folleto, necesitamos asegurarnos de lograr un amplio alcance dentro de la comunidad negra de A.A. para conseguir más ideas y comentarios y experiencia compartida. Como se señala en los comentarios, ha pasado mucho tiempo desde que este folleto fuera actualizado, y muchas cosas han cambiado, tanto en la comunidad de A.A. en general como en la comunidad negra en particular. Necesitamos reflejar esos cambios y ofrecerles a los alcohólicos negros un camino sólido y duradero a la recuperación.

### **Enviado por B.B.**

AA para el alcohólico negro y afroamericano

- ¿El folleto es relevante para el público objetivo de A.A. de hoy?

Las historias son reales y pueden reflejar la enfermedad del alcoholismo. No estoy seguro de si estas historias llegarían bien al público de hoy.

- ¿El folleto provee el tipo de identificación necesaria para que los individuos negros se vean reflejados y lograr una buena llegada a la comunidad negra en general?

El folleto sí me brinda identificación. Soy una mujer afroamericana del sudeste de Tennessee y estoy en la sesentena. La época en que me crié fueron los años sesenta y setenta. Mi historia es muy similar a la mayoría de las historias en el folleto. La generación más joven puede no identificarse con esas historias (anticuadas). Las experiencias de la generación más joven pueden ser las mismas desde el punto de vista interno. La experiencia en sí misma (identificación) puede ser diferente.

- ¿Refleja adecuadamente la experiencia de los alcohólicos negros miembros de A.A.?

El folleto no refleja una gama muy amplia de diversidad entre los negros y afroamericanos en A.A., en términos de profesionales, clérigos, presos, orientación sexual, etnia... un espectro mayor de la cultura que ha encontrado la sobriedad.

- ¿Hay algunos temas o asuntos específicos que no estén adecuadamente planteados en este folleto que sería útil incluir en una versión revisada?

Las historias siempre acaban de formas similares. Muchos llegan con doble adicción. Algunos encontraron A.A. a través de un centro de desintoxicación, o de tratamiento. Correccionales, cárceles. A algunos les ofrecieron otras comunidades.

- ¿Alguna sugerencia para un nuevo título?

Gente como yo (del Grapevine, número de agosto de 2019)  
Experiencia, fortaleza y esperanza: personas de color

### **Enviado por C.C.**

Alcohólico afroamericano

- ¿El folleto es relevante para el público objetivo de A.A. de hoy?

*Si bien los temas de las historias son reales y muchas de ellas pueden reflejar bien a alcohólicos mayores, no sé si estas historias tendrían una buena acogida entre el público de AA de hoy.*

- ¿El folleto provee el tipo de identificación necesaria para que los individuos negros se vean reflejados y lograr una buena llegada a la comunidad negra en general?

*El folleto sí me brinda identificación. Tengo 68 años, soy heterosexual, del Medio Oeste (sur), producto de los años sesenta, que ha asistido a instituciones tanto segregadas como integradas. Encontré partes de mi historia en casi todas las historias del folleto. Me pregunto si los alcohólicos más jóvenes tendrían la misma experiencia, aunque la experiencia esencial pueda ser la misma.*

- ¿Refleja adecuadamente la experiencia de los alcohólicos negros miembros de A.A.?

*Varias de las historias parecen ser similares. El folleto no tiene historias de negros que tengan una orientación sexual, una visión racial, profesión, edad, etnia u origen geográfico o cultural diferente. Tampoco se ven negros que hayan logrado la sobriedad en prisión, borrachos negros de clase media alta, negros que asistían a una iglesia, mezquita, etc. En general, debería haber mayor diversidad de orígenes.*

- ¿Hay algunos temas o asuntos específicos que no estén adecuadamente planteados en este folleto que sería útil incluir en una versión revisada?

*Las experiencias de los alcohólicos negros en el folleto siempre terminan bien. Muchos alcohólicos negros no son bienvenidos en A.A. y se los envía a Narcóticos Anónimos, especialmente en el sistema penitenciario.*

- ¿Alguna sugerencia para un nuevo título? *Estoy pensando en algunas sugerencias.*

**Enviado por J.B.**

### **¿El folleto es relevante para el público objetivo de A.A. de hoy?**

No había pensado en esto antes, pero “relevante para el público objetivo de A.A. de hoy” es una noción que debería aplicarse a toda la literatura de A.A. Y este folleto probablemente no es relevante para nadie de menos de 60 años. Los “baby boomers” todos tuvimos experiencias similares: chicos que cantaban en las esquinas, chicas que se reían nerviosamente y tenían ganas de ir a fiestas; padres que hacían fiestas los fines de semana, que nos permitían robarnos unos tragos a la mañana siguiente; y en algunos casos, durante la propia fiesta. No estoy seguro que mis amigos de cuarenta y cincuenta hayan tenido experiencias similares cuando crecieron. Mi hijo de 44 años de edad creció con padres borrachos, pero su vida social era muy diferente a la de su hermana mayor y la de sus padres. Esos juegos electrónicos, su música: es casi una cultura diferente.

Desde comienzos de los años 2000, este mundo ha cambiado *de verdad*. Y creo que la tecnología nos ha cambiado a nosotros: Ya no vivimos como antes. El folleto no menciona cómo las computadoras y la tecnología han incrementado nuestro aislamiento. No sé si es apropiado hablar de esto, pero para mí hay un lado importante, triste y destructivo de la tecnología, del cual raramente se habla de manera abierta: Estoy seguro de que el beber, el uso de drogas, las computadoras y la pornografía son los elementos de la vida “social” de muchas personas. Tengo dos amigos varones cuyas vidas ya no contienen casi nada más que eso. Uno de ellos con certeza tiene problemas con el alcohol (yo lo sé porque solía beber con él), pero cualquier mención de A.A. provoca el fin de la conversación. Apostaría que esta enfermedad (?) en particular, con la tecnología, se aplica a hombres de todas las razas; tan solo me pregunto si no estará afectando más a los hombres negros. Generalmente todo los

afecta más. Como les dije, este puede no ser el lugar para traer esto a colación. Pero es verdad.

Así que... ¿De qué modo puede hablarse en nuestra literatura sobre el lado dañino de la tecnología y su influencia en nosotros? No tengo ni idea, especialmente porque todo está cambiando muy rápido. Solo sé que yo (con 73) me identifiqué con varias de las historias actuales del folleto. Los primeros años de mi carrera alcohólica fueron parecidos a los de ellos. Pero me pregunto si mis amigos más jóvenes en AA estarían interesados en esas historias. [Espero que estén consiguiendo respuestas de algunos jóvenes negros].

**¿El folleto provee el tipo de identificación necesaria para que los individuos negros se vean reflejados y lograr una buena llegada a la comunidad negra en general?**

**¿Refleja adecuadamente la experiencia de los alcohólicos negros miembros de A.A.?**

Creo que las personalidades y orígenes eran variados y cubrían varias de las formas en que vivimos la "experiencia negra".

Lo que a mí no me convenció fue su experiencia colectiva en A.A. Solo puedo hablar de mi experiencia, pero he asistido a reuniones enteramente de blancos donde encontré una falta de interés en general. Y ha habido veces en un par de reuniones en el East Side de Manhattan en donde he sentido una frialdad y una actitud despectiva, no necesariamente una hostilidad abierta. Me han mirado mal y me han tratado como a alguien de fuera. Pero eso *no* sucede tan a menudo. Los blancos que he conocido a lo largo de los años han sido casi siempre hospitalarios y han tratado de hacer que me sintiera cómodo. Parecían genuinamente interesados en mí. (Lo que sucedió es que luego de cinco años en el programa, comencé a tener el deseo de estar con gente parecida a mí. Mi padrino [que es blanco] me mandó a St. Nicholas.)

Creo, sin embargo, que si el folleto trata de representar nuestras experiencias reales, el asunto de la discriminación y la falta de aceptación debería tratarse.

Sé que no soy el único que ha tenido encuentros no tan simpáticos en A.A. Parece poco honesto no reconocer que existen. Y en algún momento, en algún lugar (probablemente no aquí), tenemos que lidiar con la escasez de afroamericanos en el servicio general. Nosotros los negros no podemos culpar de todo a nuestros compañeros blancos. Necesitamos hacer mucho más también.

**¿Qué tipos de experiencias o expresiones están faltando en el folleto? ¿Hay algunos temas o asuntos específicos que no estén adecuadamente planteados en este folleto que sería útil incluir en una versión revisada?**

¿Sería una buena idea incluir las experiencias de hombres y mujeres negros gay? Nunca se me ha ocurrido preguntarles a mis amigos gay si alguna vez los han hecho sentir inferiores luego de haber entrado a la comunidad. Lo cual es extraño, porque acabo de perder a un muy querido amigo, un hombre gay. Con él solíamos hablar sobre racismo, pero no recuerdo haber tenido conversaciones sobre racismo dentro de A.A. Y él nunca me dijo nada sobre discriminación por su sexualidad. Ojalá se me hubiera ocurrido...

**¿Nuevo título?**

No tengo ninguna idea. Si se me ocurre algo, se las enviaré. Rápidamente.

**Volver a la agenda**

## Comité de Literatura de la Conferencia de 2023

**PUNTO F:** Evaluar el informe de avance sobre la actualización del folleto “AA para el nativo norteamericano”.

---

### Notas de referencia:

*Cita del informe de la reunión del 28 de enero de 2023 del Comité de Literatura de los custodios:*

El comité revisó y acordó remitir al Comité de Literatura de la Conferencia de 2023 el informe final de avance sobre la actualización del folleto “AA para el Nativo norteamericano”.

*Cita del informe del Comité de Literatura de los custodios del 29 de octubre de 2022:*

El comité recibió un informe sobre la actualización del folleto “AA para el nativo norteamericano” que compartió la creación del grupo de trabajo y su primera reunión, y señaló que los miembros del grupo representan una amplia diversidad de las comunidades indígenas de Estados Unidos y Canadá, y que sus iniciativas de difusión incluirían a los miembros de la comunidad en Hawái, Nuevo México, Oklahoma y Canadá, entre otros. El comité apreció el trabajo que se viene realizando y espera tener un informe de avance en la reunión de enero de 2023.

*Cita del informe de avance del Comité de Literatura de la Conferencia del 30 de julio de 2022:*

El comité recibió un informe oral actualizado sobre el folleto “AA para el nativo norteamericano” y sobre el progreso hasta la fecha. El comité espera revisar el informe de avance en la reunión de octubre de 2022.

Un miembro de comité invitado (MCI) ha sido seleccionado, y el nombre del candidato ha sido enviado al Comité de Nombramientos de los custodios para su revisión y presentación ante el pleno de la Junta de Servicios Generales.



*Cita del informe de la reunión del 29 de enero de 2022 del Comité de Literatura de los custodios:*

El comité revisó el informe de avance sobre el folleto “AA para el nativo norteamericano” y solicitó que se nombrara un miembro de comité invitado (MCI) para avanzar con el proceso de revisión del folleto y la solicitud de historias.

El comité también solicitó que el tema se establezca como punto permanente en las futuras agendas del comité. El comité reconoció que la comunidad indígena hawaiana es parte de la población nativa de los Estados Unidos y que la revisión del folleto podría incluir historias que se enfoquen en una representación más amplia de los pueblos indígenas.

El folleto “AA para el nativo norteamericano” sea actualizado para incluir lenguaje que sea respetuoso y a la vez inclusivo para todos los pueblos indígenas, y que también se agreguen nuevas historias y se eliminen inexactitudes del folleto actual, y que un borrador del folleto se presente al Comité de Literatura de la Conferencia de 2022.

Nota: Esta acción recomendable surgió mediante una acción plenaria.

*Cita del informe del 1.º de julio de 2021 del Comité de Literatura de los custodios:*

El comité trató la acción recomendable de 2021 en relación con el folleto “AA para el nativo norteamericano”.

El comité señaló la importancia de la participación de miembros de AA de los públicos objetivos principales en el proceso de actualización de este folleto.

Para brindar apoyo a un potencial consultor del comité y al grupo de trabajo, el comité solicitó que el Departamento de Publicaciones recopilara material de referencia, incluyendo cifras de distribución del folleto, así como evaluaciones escritas sobre mejoras sugeridas al folleto existente de miembros del público objetivo principal. El comité solicitó que se les pida a Carolyn W., Irma V. y Marita R. que compartan sus conexiones con miembros de AA de comunidades y naciones indígenas de toda la estructura de servicio de EE. UU. y Canadá.

El comité solicitó que el Departamento de Publicaciones presentara un informe de avance y que la secretaria incluyera material de referencia para su evaluación en la reunión de octubre de 2021.

*Acción recomendable de la Conferencia de 2021:*

*Consideración del Comité de Literatura de la Conferencia de 2021:*

El comité consideró la solicitud de actualizar el folleto “AA para el nativo norteamericano”. El comité destacó la extensión de la carga de trabajo de su agenda, lo que sucedió en parte porque la Conferencia de Servicios Generales de 2020 se vio afectada por la pandemia. En vez de apresurarse a cubrir los puntos de agenda, el comité concordó en solicitar que el debate de este punto continuara con el Comité de Literatura de los custodios y que se considerara reenviar el punto al Comité de Literatura de la Conferencia de 2022.

*Cita del informe de la reunión del 30 de enero de 2021 del Comité de Literatura de los custodios:*

El comité consideró la posibilidad de actualizar el folleto “AA para el nativo norteamericano” y señaló la necesidad de una actualización general, incluyendo asegurar que el lenguaje sea respetuoso y más efectivo en llevar mensaje de AA. Se reconoció que probablemente sería necesario llevar a cabo una investigación para acometer una revisión integral.

El Comité **acordó remitir** el punto al Comité de Literatura de la Conferencia de 2021.

---

**Material de referencia:**

Informe de avance de enero 2023.

Informe de avance octubre 2022-NAP

Informe de avance del Departamento de Publicaciones de 2021.

Correo electrónico del 2/12/20 de la delegada del Área 79 referente a la moción aprobada de solicitar la actualización del folleto “A.A. para el nativo norteamericano”.

Solicitud del área 79 de considerar la posibilidad de actualizar el folleto “AA para el nativo norteamericano”.

[Volver a la agenda](#)

**Comité de Literatura de los custodios  
Grupo de trabajo sobre la actualización del  
folleto “AA para el nativo norteamericano”.  
Informe de avance**

El miembro de comité invitado (MCI) del Comité de Literatura de los custodios, Gerry R., seleccionó a los miembros del grupo de trabajo integrado por miembros indígenas de AA que representan a 9 naciones tribales distintas de Canadá y Estados Unidos, incluyendo Hawái.

El comité acordó que el alcance del grupo de trabajo para el desarrollo del folleto “AA para el nativo norteamericano” fuera el siguiente:

1. Incluir un grupo diverso de miembros de AA de las audiencias objetivo que puedan aportar diversas perspectivas étnicas, geográficas, lingüísticas y etarias.
2. Solicitar una amplia participación en el folleto actual y en las mejoras necesarias para ilustrar el desarrollo de prioridades de nuevas historias desde estas perspectivas culturalmente diversas.
3. Desarrollar un método de difusión para fomentar la presentación de cantidades significativas de material.
4. Desarrollar un proceso para la evaluación crítica de las historias recibidas.
5. Trabajar en la elaboración de un título respetuoso e inclusivo.

El comité ha comenzado a utilizar varios métodos de difusión para solicitar nuevas historias, incluyendo una solicitud de presentaciones en toda la Comunidad.

El grupo de trabajo está buscando historias que lleguen al recién llegado indígena y lo inviten a identificarse como alcohólico, a la vez que enfatizan una amplia gama de experiencia, fortaleza y esperanza.

###

**Comité de Literatura de los custodios**  
**Punto de agenda F.2**

**Comité del folleto para los nativos norteamericanos**  
**Informe trimestral**  
**Gerry R., coordinador**  
**29 de octubre de 2022**

La primera reunión del comité para el folleto de los nativos norteamericanos (comité NAP, por su sigla en inglés) está programada para hacerse por Zoom durante la primera semana de octubre. Se brindará un informe oral con los resultados de dicha reunión en la reunión del Comité de Literatura de los custodios durante el fin de semana de octubre de la junta.

Dado de que se trata del primer informe trimestral del comité del folleto de los nativos norteamericanos, creo que sería apropiado utilizar un formato de composición, alcance y procedimiento para establecer un entendimiento claro de nuestros lineamientos operativos y fijar un punto de referencia para informes futuros.

### **Composición**

La siguiente acción recomendable fue aprobada por la 71.<sup>a</sup> Conferencia de Servicios Generales:

*“El folleto ‘AA para los nativos norteamericanos’ sea actualizado para incluir lenguaje que sea respetuoso y a la vez inclusivo para todos los pueblos indígenas, y que también se agreguen nuevas historias y se eliminen inexactitudes del folleto actual, y que un informe de avance o un borrador del folleto actualizado al Comité de Literatura de la Conferencia de 2022”.*

El Comité de Literatura de los custodios llevó a cabo una búsqueda de un miembro de comité invitado (MCI) esta primavera. Luego de entrevistar a los candidatos, el Comité de Literatura de los custodios se reunió y aprobó la propuesta de invitar a Gerry R. y remitió su nombre al Comité de Nombramientos de los custodios, que a su vez lo remitió a la Junta de Servicios Generales por entero para su aprobación en la reunión trimestral de julio de 2022.

El Comité de Literatura de los Custodios luego solicitó que Gerry R. formara un grupo de trabajo integrado por miembros del público objetivo, con una nota señalando que las comunidades indígenas de Hawái habían solicitado ser incluidas en este folleto.

El Comité de Literatura de los custodios también solicitó que Gerry R. estableciera y liderara la implementación de un proceso para la actualización del folleto. Este

proceso tomará en cuenta que la comunidad indígena de Hawái ha solicitado ser incluida en el folleto.

El 14 de septiembre de 2022, Gerry R. envió la siguiente lista de miembros del comité, con sus afiliaciones tribales y fechas de sobriedad, a Irene D., secretaria del Comité de Literatura de los custodios.

Gerry R.	cheyene del norte, Montana	17/12/1990
Julie M.	primera nación Tahltan	28/9/1992
Myron E.	navajo	20/2/1992
Kunane D.	hawaiano nativo y chino	6/2/2000
Caron Y.	comanche	29/6/1997
Daniel S.	siux de Rosebud	16/11/2015
Tana C.	pueblo de San Felipe	12/16/2016
Lousie LV.	cree y ojibwa	7/6/1975
Angel G.	nación Umonhon (Omaha)	27/1/2014

## **Alcance**

El alcance del grupo de trabajo según fue determinado por el Comité de Literatura de los custodios es el siguiente:

- 1) Incluir un grupo diverso de miembros de AA de los públicos objetivos, que pueda aportar una variedad de perspectivas étnicas, geográficas, lingüísticas y de grupos etarios.
- 2) Solicitar comentarios y sugerencias varias sobre el folleto actual y las mejoras necesarias para ilustrar el desarrollo de prioridades de nuevas historias que tengan estas perspectivas culturales diversas.
- 3) Desarrollar un método de llegar a la comunidad para fomentar la presentación de grandes cantidades de material.
- 4) Desarrollar un proceso para seleccionar las historias recibidas.
- 5) Trabajar en la elaboración de un título que sea respetuoso e inclusivo.

## **Procedimiento**

Durante la primera reunión del comité del folleto para los nativos norteamericanos, pensamos dedicar un tiempo a conocernos, antes de comenzar un repaso de la historia del folleto de AA para los nativos norteamericanos. También examinaremos las acciones más recientes de la CSG y JSG que dieron lugar a la creación de este grupo de trabajo.

Se hará una revisión inicial del folleto, permitiendo que se expresen ideas generales y observaciones sobre el folleto actual y posibles mejoras del mismo.

Se evaluará entonces un cronograma de publicación, incluyendo la necesidad de establecer una fecha oportuna para la solicitud de historias de los miembros nativos norteamericanos de nuestra Comunidad.

Finalmente, el grupo fijará un horario de reunión habitual cada mes, valiéndose de la plataforma de videoconferencia Zoom, para llevar a cabo sus actividades.

### **Conclusiones**

A título personal, quisiera expresar mi gratitud al Comité de Literatura de los custodios y a la Junta de Servicios Generales por esta oportunidad de prestar servicio a dos de las comunidades más importantes de mi vida: AA y los nativos americanos. Quisiera destacar que, durante el proceso de solicitud, había decidido que, si fuera seleccionado como el MCI, mi objetivo primero y más importante sería hacer una solicitud de que la mía no fuera la única voz nativa norteamericana que se escuchara en el transcurso de esta revisión. Había resuelto expresar rápidamente esta inquietud, cuando me sorprendió gratamente que Marita R., coordinadora del Comité de Literatura de los custodios, me informara que mi primer deber como MCI era conformar un comité de nativos norteamericanos que aseguraran que un folleto de AA para los nativos norteamericanos llegara a buen puerto, guiado por los propios nativos norteamericanos. ¡Qué forma magnífica de comenzar! ¡Nea'eseo! (¡Gracias a todos!).

## MEMORÁNDUM

A: Despacho de Literatura  
De: Departamento de Publicaciones  
Asunto: Informe de avance del Comité de Literatura de los custodios  
Fecha: 8 de octubre de 2021

### Punto de agenda I:

#### **Evaluar el informe de avance sobre la actualización del folleto “AA para los nativos norteamericanos”.**

Informe de avance:

Como se señaló en las actas de la reunión de agosto de 2021 del Comité de Literatura de los custodios: “Para brindar apoyo a un potencial consultor del comité y al grupo de trabajo, el comité solicitó que el Departamento de Publicaciones recopilara material de referencia, incluyendo cifras de distribución del folleto, así como evaluaciones escritas sobre mejoras sugeridas al folleto existente de miembros del público objetivo principal”.

A continuación presentamos algunas cifras de distribución así como una breve historia del folleto. El Departamento de Publicaciones, no obstante, no tiene ninguna evaluación escrita en sus archivos, ni tampoco tiene un mecanismo para conseguir evaluaciones del folleto actual de miembros del público objetivo principal. Esto es algo que tal vez pueda ser desarrollado por el grupo de trabajo, mediante el compartimiento de conexiones con miembros de AA de comunidades y naciones indígenas de toda la estructura de servicio de EE. UU. y Canadá.

En términos de las cifras distribución, los números que aparecen en los informes finales de las Conferencias en los diez años desde la última revisión muestran una tendencia descendiente en inglés, tras un ligero aumento en 2009-2010 luego de la revisión, y múltiples fluctuaciones en francés y español.

	Inglés	Francés	Español
2019	11,199	111	150
2018	13,413	279	16
2017	14,120	86	-
2016	13,763	502	-
2015	14,703	108	-
2014	16,330	103	-
2013	17,995	599	-
2012	16,587	408	-
2011	13,912	311	-
2010	18,126	670	-
2009	14,605	259	-

Según se señala en los informes de la Conferencia y otros recursos, se recomendaron las siguientes acciones en relación con el desarrollo de este folleto.

1985: El gerente general designe a un miembro del personal para coordinar y recopilar (en la Oficina de Servicios Generales) toda la información disponible acerca de diseminar el mensaje a la población de nativos norteamericanos, incluyendo, sin limitación 1) traducciones a sus idiomas o dialectos, 2) experiencias de varios grupos de AA en sus contactos con estas poblaciones, y explorar con la perspectiva de consolidar y ampliar la experiencia de AA en estos campos; informar a la Conferencia de Servicios Generales de 1986 por medio del comité que al gerente general le parezca apropiado (acción plenaria).

1987: Se prepare un folleto para los nativos norteamericanos por parte del Comité de Literatura de los custodios y el mismo se presente a la Conferencia de Servicios Generales de 1988.

1988: No se apruebe tal como fue presentado el manuscrito para el nativo norteamericano y que se remita el manuscrito para revisiones para incluir consideración de referencias a “adicción a la droga”, dependencia de sustancias químicas”, “junkie” y “limpio”; y que, después de terminar los trabajos de revisiones, se apruebe el manuscrito para publicación.

2006: Se revise el folleto “AA para los nativos norteamericanos” [en inglés].

2009: Se apruebe el folleto revisado “AA para los nativos norteamericanos”.

2018: Se elaboró un nuevo diseño de la portada y se tradujo el folleto al español por primera vez.

2021: El folleto “AA para los nativos norteamericanos” sea actualizado para incluir lenguaje que sea respetuoso y a la vez inclusivo para todos los pueblos indígenas, y que también se agreguen nuevas historias y se eliminen inexactitudes del folleto actual, y que un borrador del folleto se presente al Comité de Literatura de la Conferencia de 2022.

*Ames S., Editor Ejecutivo*  
*Oficina de Servicios Generales de Alcohólicos*  
*Anónimos, 475 Riverside Drive, 8º piso*  
New York, New York 10115  
[www.aa.org](http://www.aa.org)



*Correo electrónico del 2/12/20 de la delegada del Área 79 referente a la moción aprobada de solicitar la actualización del folleto "A.A. para el nativo norteamericano".*

**De:** Gail P.

**Enviado:** Miércoles, 2 de diciembre de 2020 5:22 PM

**A:** Conference <conference@aa.org>

**Asunto:** Moción del Área 79

Hola Patrick:

Me olvidé completamente de enviarte esta moción que fue aprobada en nuestra reciente Asamblea de Votación y Elecciones del Área 79. Espero en Dios que no sea demasiado tarde. No dejes de avisarme si necesitas algo más.

En amor y en servicio,

Gail

*Gail P*

BC Yukón, Área 79

Delegada, Panel 69

[delegate@bcyukonaa.org](mailto:delegate@bcyukonaa.org)



BC Yukón Área 79

www.bc.yukonaa.org

Comité de Servicios Generales

PO Box 42114 • Vancouver, BC V5S 4R5 • Tel (604) 435-2181

## ACCIÓN PLENARIA n.º 2

Moción:

Que el Comité de Literatura de la Conferencia considere la posibilidad de actualizar el folleto SP-21 ("A.A. para el nativo norteamericano") para reflejar lenguaje más actual, historias y poblaciones actuales.

Historia de las prácticas actuales:

En años recientes el término "nativo norteamericano" ha sido usado ampliamente, pero está cayendo en desuso entre algunos grupos y lo que se prefiere ahora es el término "pueblo indígena".

Los términos tales como "primeras naciones" (pueblos originarios) son de uso común, pero no incluyen totalmente a grupos indígenas tales como los métis (francomestizos) o inuit. Actualmente las historias del folleto no son anticuadas. Este folleto fue publicado por primera vez en 1989 y fue revisado por el Comité de Literatura de la Conferencia en 2009.

La distribución de esta publicación ha sufrido una merma continua y actualmente es uno de los folletos de AAWS con menor distribución. Se calcula que hay unos 5 millones de indígenas en los Estados Unidos. En Canadá, se estima que hay unos 2.14 millones de indígenas. El folleto actual afirma que tenemos una población nativa de aproximadamente 4 millones en los Estados Unidos y Canadá, cuando en realidad hay más de 7 millones de integrantes de pueblos indígenas en Norteamérica.

Si se aprobara:

Actualizar el folleto con el término "pueblos indígenas" en vez de "nativos norteamericanos", brindaría una mejor representación de todas las comunidades indígenas.

Como miembros de Alcohólicos Anónimos podemos llegar a más gente indígena que está luchando contra la enfermedad del alcoholismo. Los pueblos indígenas podrían identificarse con una indicación del tiempo en las historias, con el año en que fueron escritas. La añadidura de nuevas historias podría ayudar a que el miembro nuevo se identifique. Las cifras actuales de la población indígena en Canadá y los Estados Unidos podrían ser más exactas.

Si no se aprobara:

Continuaremos utilizando el término equivocado "nativo norteamericano" en vez de "pueblos indígenas". Como resultado de ello, como miembros de Alcohólicos Anónimos podríamos no llegar a muchos de los pueblos y comunidades indígenas que están luchando contra la enfermedad del alcoholismo. Los pueblos indígenas seguirán teniendo una muy baja representación en Alcohólicos Anónimos.

Para consideración adicional:

Que se revise el prólogo y se modernice la redacción para reflejar nuestra época actual.

**Volver a la agenda**

CONFIDENCIAL: El presente es material de referencia para la Conferencia de Servicios Generales y como tal puede ser un documento confidencial de AA. Su distribución se limita a los miembros de AA. La publicación de este material en un lugar accesible al público, incluyendo partes de la Internet, tales como sitios web disponibles al público, puede violar la confidencialidad del material y el anonimato de los miembros, ya que puede contener nombres completos y direcciones de los mismos.

## Comité de Literatura de la Conferencia de 2023

**PUNTO G:** Evaluar el informe de avance sobre el desarrollo de una cuarta edición del libro *Alcohólicos Anónimos* en español.

---

### Notas de referencia:

*Cita del informe de la reunión del 28 de enero de 2023 del Comité de Literatura de los custodios:*

El Comité de Literatura de los custodios revisó y **acordó remitir** al Comité de Literatura de la Conferencia de 2023 un informe de avance sobre la cuarta edición del libro *Alcohólicos Anónimos* en español.

El comité señaló que la miembro de comité invitada (MCI) y coordinadora del grupo de trabajo para el desarrollo de la cuarta edición del libro *Alcohólicos Anónimos* en español hasta la fecha, rotará en abril de 2023 y que se ha enviado una solicitud para un nuevo o nueva MCI al Comité de Nombramientos de los custodios.

*Cita del informe del 29 de octubre de 2022 del Comité de Literatura de los custodios:*

El comité evaluó un informe de avance sobre el desarrollo de la cuarta edición del libro *Alcohólicos Anónimos* en español, compartiendo las novedades sobre talleres de escritura recientes en la Convención Hispana de AA de EE. UU. y Canadá, el Foro de Mujeres Hispanas en AA en San Diego, California, y el Foro Regional del Pacífico. El comité expresó su gratitud por el trabajo que todavía continúa y espera recibir un informe de avance en la reunión de enero de 2023.

*Cita del informe del 30 de julio de 2022 del Comité de Literatura de los custodios:*

El comité evaluó un informe de avance sobre el desarrollo de una cuarta edición del libro *Alcohólicos Anónimos* en español, incluyendo los esfuerzos de difusión para alentar al público objetivo a participar. El comité señaló que se ha agregado al presupuesto fondos adicionales para respaldar los esfuerzos de difusión.

El comité también señaló que el grupo de trabajo ha comenzado la evaluación de la actualización de la traducción hecha por el traductor profesional del Departamento de Publicaciones, de las primeras 168 páginas de la tercera edición del libro *Alcohólicos Anónimos* en español, que se incluirán en la cuarta edición, con el fin de lograr una traducción fidedigna y culturalmente apropiada del mensaje de AA.

El comité también discutió los procesos que existen en la OSG para recibir historias personales en plataformas de audio y señaló que, si bien se han hecho algunos

progresos, la oficina no cuenta con la tecnología y los recursos necesarios para procesar historias en audio.

El comité espera evaluar un informe de avance en la reunión de octubre de 2022.

*Cita del informe de la reunión del 29 de enero de 2022 del Comité de Literatura de los custodios:*

El Comité de Literatura de los custodios revisó y acordó remitir al Comité de Literatura de la Conferencia de 2020 una solicitud de considerar el desarrollo de un borrador de una cuarta edición del libro *Alcohólicos Anónimos* en español.

El comité estuvo de acuerdo con una moción presentada por la coordinadora del grupo de trabajo de aceptar historias únicamente de los miembros hispanos de la estructura de EE. UU. y Canadá, donde hay una enorme diversidad, explicando que los países fuera de la estructura de EE. UU. y Canadá pueden obtener licencias de AAWS que les permitan incluir historias originales de sus países respectivos en ediciones del Libro Grande que ellos mismos publiquen.

*Cita del informe del 30 de octubre de 2021 del Comité de Literatura de los custodios:*

Para respaldar los esfuerzos de ampliar las maneras de presentar historias, el comité solicitó a la secretaria que buscara información de la editora de La Viña acerca de formas de utilizar las historias presentadas en audio o en línea.

El comité espera revisar un informe de avance en la reunión de enero de 2022, que incluya una lista de los próximos eventos hispanos, así como esfuerzos de difusión potenciales en distritos lingüísticos y oficinas centrales de habla hispana.

*Cita del informe del 1.º de julio de 2021 del Comité de Literatura de los custodios:*

El comité trató la acción recomendable de 2021 sobre el desarrollo de un borrador de una cuarta edición del libro *Alcohólicos Anónimos* en español.

El comité reconoció ciertos retos a la hora de crear un libro que abarque la diversidad de la población hispanohablante. El comité destacó la importancia del Departamento de Publicaciones y el editor de español de la OSG como recursos importantes para apoyar el esfuerzo de desarrollo de la cuarta edición.

El comité señaló la importancia de la participación de miembros de AA del público objetivo principal. El comité también señaló la eficacia de contar con un grupo de trabajo en vez de un subcomité.

La coordinadora solicitó que la miembro de comité invitada (MCI) Amalia C. estableciera un grupo de trabajo que lidere la creación de la cuarta edición del Libro Grande en español. El comité reconoció el valor de la experiencia de Amalia

como persona cuya lengua madre es el español, sus tres años de experiencia como miembro de comité invitada en el comité y su guía y coordinación efectivas en el desarrollo del folleto “Mujeres hispanas en AA”.

El comité estuvo de acuerdo en que el alcance del grupo de trabajo sobre el desarrollo de un borrador de una cuarta edición del libro *Alcohólicos Anónimos* sea el siguiente:

1. Incluir un grupo diverso de miembros de AA de los públicos objetivos que pueda aportar una variedad de perspectivas étnicas, geográficas, lingüísticas y de grupos etarios.
2. Solicitar sugerencias y comentarios sobre las mejoras necesarias para que las historias sean relevantes para los públicos objetivos.
3. Discutir y solicitar sugerencias y comentarios, si fuera necesario, para definir temas de secciones de historias.
4. Desarrollar un método de llegar a la comunidad para fomentar la presentación de grandes cantidades de material.
5. Desarrollar un proceso para la selección de historias personales.
6. Determinar qué elementos editoriales de la revisión son mantenidos por el Departamento de Publicaciones de la OSG.
7. Trabajar con Publicaciones para asegurar una revisión de la traducción del texto básico que abarque la diversidad de la población de habla hispana.
8. Utilizar otro trabajo afín según sea necesario para optimizar el desarrollo de una versión en borrador de libro.

El comité solicitó que la secretaria miembro del personal apoye los esfuerzos de Amalia y que se presente un informe de avance del grupo de trabajo en la reunión de octubre de 2021.

*Acción recomendable de la Conferencia de 2021:*

El comité recomendó que se desarrolle una cuarta edición del Libro Grande en español, *Alcohólicos Anónimos*, incluyendo historias actualizadas que reflejen mejor la membresía actual, y que se presente un informe de avance a la Conferencia de Servicios Generales de 2022.

---

**Material de referencia:**

1. Informe de avance de julio 2022 a enero de 2023.
2. Informe de avance de enero 2022 del grupo de trabajo sobre el borrador de la cuarta edición del libro *Alcohólicos Anónimos* en español. Archivo en tablero de mando
3. Informe de avance de 2021 del grupo de trabajo sobre el borrador de la cuarta edición del libro *Alcohólicos Anónimos* en español. Archivo en tablero de mando

4. Historia de la tercera edición del libro *Alcohólicos Anónimos* en español. Archivo en tablero de mando
  
5. Informe del 6/1/20 sobre los comentarios y sugerencias recibidos por el Departamento de Publicaciones en relación con la Tercera Edición del libro *Alcohólicos Anónimos* en español. **Archivo en tablero de mando**

[Volver a la agenda](#)

**Comité de Literatura de los custodios  
Informe de avance  
Grupo de trabajo sobre el desarrollo de la cuarta edición de  
*Alcohólicos Anónimos en español***

Julio de 2022

El grupo estuvo reuniéndose mensualmente y, si bien no hemos recibido ningún borrador de revisiones de la traducción del equipo editorial, nos hemos enfocado en llegar a la comunidad hispana y encender la llama de amor por nuestro libro, que sabemos está en su corazón.

Nos dimos cuenta de que necesitamos dar presentaciones presenciales, lo que requiere tiempo y dinero. Sin embargo, estamos llevando presentaciones y talleres a las áreas, distritos y grupos.

La solicitud de historias ahora se realiza por medio de una página especial de presentación de historias en el sitio web de AA en español gracias al trabajo de Irene. Allí, se puede leer guías, subir historias, obtener el acuse de recibo automáticamente y firmar el documento de cesión de derechos de autor digitalmente.

El responsable de publicación del AA Grapevine, Chris C., autorizó el uso de La Viña, LV News y la publicación de nuestro anuncio y su mención en el pódcast. Estamos más que agradecidos, ya que La Viña es realmente el único medio masivo que tenemos como organización para llegar a la comunidad hispana.

La secretaria está trabajando para enviar invitaciones a los delegados a la Convención Nacional Hispana y a las oficinas de intergrupos hispanos. Me han dado un lugar en la agenda para hacer una presentación en la sesión de apertura de la Convención Nacional Hispana y también tendremos un taller de escritura en el evento.

Octubre de 2022

El grupo continúa reuniéndose mensualmente el cuarto jueves del mes. Este trimestre, aunamos esfuerzos para llegar a los miembros hispanos y brindarles información sobre esta acción recomendable, además de la información necesaria para presentar sus historias. Muchos miembros no estaban siquiera al tanto de esto hasta que asistieron a un taller presencial.

Hemos tenido y seguimos teniendo talleres de escritura en línea y presenciales siempre que podemos; las más recientes fueron en la Convención Nacional Hispana en Boston y

en el Foro Regional del Pacífico en Utah. La Mesa de Trabajo de Mujeres Hispanas en Atlanta también tendrá a Lupe, miembro del Grupo de Trabajo, facilitando un taller de trabajo de escritura el 1.º de octubre.

Las historias ya han comenzado a llegar: hasta el momento, hemos recibido 75 historias, pero solo 25 tienen formularios de cesión de derechos de autor firmados, y la oficina está intentando obtenerlos. De hecho, algunas personas escribieron sus historias durante los talleres de escritura y las han entregado ahí mismo.

El grupo está considerando qué formato y contenido son necesarios para desarrollar una herramienta de clasificación que permita identificar experiencia, fortaleza y esperanza sólidas además de una amplia diversidad e inclusión.

Cuando este proyecto comenzó, el Departamento de Publicaciones acordó revisar la traducción del texto básico capítulo por capítulo, a medida que la revisión estuviera lista (el editor inicialmente propuso entregas mensuales). De ese modo, el grupo de trabajo podría leer, comentar y hacer las preguntas necesarias.

Hasta ahora, hemos recibido los Prólogos, “La opinión del médico” y “La historia de Bill”, y hemos respondido con nuestros comentarios.

La coordinadora del grupo de trabajo también se reunió con el director del Departamento de Publicaciones y el gerente del recientemente creado Departamento de Servicios Lingüísticos el 1.º de diciembre para discutir y recalibrar la línea de tiempo de la revisión de las primeras 168 páginas de la tercera edición del Libro Grande traducido al español que serán incluidas en la cuarta edición del mismo actualizada al español.

Enero de 2023

Continúan las reuniones mensuales del cuarto martes de cada mes y hemos agregado a dos integrantes al grupo, Zoraida Z. de Los Ángeles y María Rosa R. del norte de Texas. Su incorporación tiene la intención de brindar mayor coherencia y continuidad a la labor, así como una perspectiva más amplia en el proceso de selección de historias.

Tuvimos talleres de escritura en eventos al final del año, inclusive a principios de diciembre, y recibí llamadas hasta el 14 de diciembre de miembros que estaban intentando enviar sus historias. La fecha límite para enviar historias era el 15 de diciembre de 2022. Se estima que hemos recibido unas 108 historias con el documento de cesión de derechos de autor firmados, 50 historias aún sin tal documento, 3 historias escritas en inglés y 1 historia escrita en francés. La mayoría de las historias presentadas fueron escritas a mano y requieren transcripción. Hemos acordado utilizar la herramienta de puntuación que preparamos en base a la versión utilizada para el desarrollo de la quinta edición de *Alcohólicos Anónimos* en inglés.

El plan es recibir 10 historias por mes, que serán leídas y clasificadas por cada uno de los miembros del grupo y las hojas de puntuación se enviarán a Irene dentro de las tres semanas siguientes para que ella organice la clasificación y comentarios, que serán



discutidos en nuestra reunión mensual conforme vayamos avanzando en el proceso de selección.

La gerente del Departamento de Servicios Lingüísticos de la OSG ha elaborado un cronograma para la revisión de la tercera edición del Libro Grande en español. El grupo de trabajo recibirá el capítulo dos a mediados de diciembre [el capítulo tres a mediados de enero] y un capítulo más cada dos meses a partir de entonces. Ya hemos recibido el capítulo dos y el grupo lo ha leído, y ha hecho preguntas y comentarios.

###

GRUPO DE TRABAJO PARA ELABORAR LA CUARTA EDICIÓN DE  
*ALCOHÓLICOS ANÓNIMOS*

Enero de 2022

**Informe de avance para el Comité de Literatura de los custodios**

Estamos usando el mismo cronograma que la quinta edición del libro grande en inglés, *Alcoholics Anonymous*, como guía y somos conscientes de que puede ser necesario hacer ajustes más adelante, pero hay que avanzar.

Con la ayuda de la coordinadora del Despacho de Literatura, hemos preparado una solicitud de historias personales que se presentará al comité para su aprobación y que sería distribuida inmediatamente después. También tenemos un anuncio estandarizado de información e invitación, además de una guía para talleres de escritura que puede ser utilizada por cualquiera de nuestros miembros en cualquier evento. Hemos recopilado una lista de eventos a los que vamos a asistir y donde haremos presentaciones, así como talleres de escritura. Estoy esperando algunos materiales de Archivos Históricos y espero crear una presentación en PowerPoint que pueda mostrarse en los eventos más concurridos, como PRAASA, NERAASA y la Convención Hispana de EE. UU. y Canadá, así como cualquier foro regional al que podamos asistir.

En el Foro Regional del Sudeste se ofreció espacio para un taller, a último minuto, y hubo algunos inconvenientes técnicos para el ingreso de la gente, pero a mí me sirvió mucho como práctica. Asistí al Taller de Mujeres Hispánicas de Arizona el primer fin de semana de diciembre y allí vi lo entusiasmadas que están de organizar talleres en sus áreas. He comenzado a elaborar una lista de voluntarios que están deseosos de ayudar a organizar talleres de escritura.

Hasta el momento nos han pedido que demos charlas informativas y hemos asistido a dos grupos y un distrito en el área 6.

El borrador de la traducción revisada de los prólogos y “La Opinión del Médico” fue recibido y el grupo lo tratará en la próxima reunión del 11 de enero. Esperamos establecer un intercambio fluido y constante con nuestro editor de español.

Hay mucho interés por parte de un miembro de la comunidad y algunos de sus amigos en intervenir directamente en la parte técnica de la revisión de la traducción, y mi respuesta ha sido que contamos con un Departamento de Publicaciones que es responsable del proceso editorial y de los servicios profesionales que se han contratado para esta labor. Nuestro editor, Ames, amablemente ha accedido a responder cuando sea necesario.

[Volver a la agenda](#)

## Comité de Literatura de la Conferencia de 2023

**PUNTO H:** Evaluar el informe de avance sobre la traducción del libro *Alcohólicos Anónimos* en inglés (cuarta edición) a un lenguaje simple y llano.

---

### Notas de referencia:

*Cita del informe de la reunión del 28 de enero de 2023 del Comité de Literatura de los custodios:*

El Comité de Literatura de los custodios revisó y **acordó remitir** al Comité de Literatura de la Conferencia de 2023 un informe de avance sobre la traducción del libro *Alcohólicos Anónimos* en inglés (cuarta edición) a un lenguaje llano y simple. El comité señaló que se presentará una copia impresa de los capítulos disponibles en lenguaje llano para su revisión por parte de los miembros de la Conferencia durante la Conferencia de Servicios Generales de 2023, en una sala que será organizada por los miembros del Comité de Literatura de la Conferencia. El comité también acordó que los borradores de los capítulos en lenguaje llano serán presentados en su versión actual en inglés simple.

*Cita del informe de la reunión del 29 de octubre de 2022 del Comité de Literatura de los custodios:*

El comité revisó un informe de avance acerca de la traducción del libro *Alcohólicos Anónimos* en inglés (cuarta edición) a un lenguaje simple y llano, que incluía los progresos y desafíos de la labor que está siendo llevada a cabo por el redactor y el subcomité. El comité expresó su gratitud por el trabajo en curso y espera recibir un informe de avance en la reunión de enero de 2023.

*Cita del informe de la reunión del 30 de julio de 2022 del Comité de Literatura de los custodios:*

El comité revisó un informe de avance acerca de la traducción del libro *Alcohólicos Anónimos* en inglés (cuarta edición) a un lenguaje simple y llano. El comité inició una conversación sobre respetar los fundamentos espirituales de AA, manteniendo los Doce Pasos intactos y en su lugar en el capítulo 5, y colocando una posible traducción con un formato o diseño diferentes a continuación. El comité solicitó que la discusión continuara en la reunión de octubre de 2022.

El comité espera evaluar un informe de avance en la reunión de octubre de 2022.

*Cita del informe de la reunión del 29 de enero de 2022 del Comité de Literatura de los custodios:*

El comité revisó y acordó enviar un informe de avance, incluyendo una adenda con fecha 18 de enero de 2022 del Subcomité de Herramientas para el Acceso al Libro Grande (TABB, por sus siglas en inglés) al Comité de Literatura de la Conferencia de 2022 acerca de la traducción del libro *Alcohólicos Anónimos* en inglés (cuarta edición) a un lenguaje simple y llano.

**NOTA: Este punto de agenda surgió de otro punto de agenda que, luego de enero de 2019 y hasta abril de 2021, era el siguiente:**

\*Considerar la posibilidad de abordar los puntos propuestos de la agenda que tratan de versiones en lenguaje llano, lenguaje simplificado, traducciones accesibles y versiones en letra grande del libro *Alcohólicos Anónimos*, así como libros de trabajo para ayudar en el estudio del programa de Alcohólicos Anónimos, y llegar a una solución común.

(\*Referencia a historia y acciones de los comités de literatura de los custodios y de la Conferencia).

*Acción recomendable de la Conferencia de 2021:*

Se recomendó que se prepare un borrador del libro *Alcohólicos Anónimos* en inglés (*cuarta edición*) traducido a un lenguaje simple y llano, para que sea accesible y de fácil identificación para el público más amplio posible y que se presente un informe de avance o un borrador al Comité de Literatura de la Conferencia de 2022.

---

#### **Material de referencia:**

1. Informe de avance del Subcomité de Herramientas para el Acceso al Libro Grande (TABB) de enero de 2023.
2. Informe de avance del Subcomité de Herramientas para el Acceso al Libro Grande (TABB) de octubre de 2022.
3. Informe de avance del Subcomité sobre la versión del libro *Alcohólicos Anónimos* en inglés (cuarta edición) en un lenguaje simple y llano, 2022.
  - a. Addendum\_TABB Subcomm Report [Anexo: Adenda: Informe del Subcomité de Herramientas para el Acceso al Libro Grande (TABB)] – **Archivo en el tablero de mando.**
4. Informe de avance del Subcomité sobre la versión del libro *Alcohólicos Anónimos* en inglés (cuarta edición) en un lenguaje simple y llano.

- a. TABB subcommittee Roadmap\_10-27-21 [Anexo: “Hoja de ruta del Subcomité de Herramientas para el Acceso al Libro Grande (TABB)”], 27/10/21 – **Archivo en el tablero de mando.**
5. Feb 2022\_Publishing Dep Reprt\_ Plain\_Lang\_ BB project. [Informe de Departamento de Publicaciones sobre el proyecto del Libro Grande en lenguaje llano y simple, Febrero 2022].

[Volver a la agenda](#)

**Comité de Literatura de los custodios**  
**Subcomité sobre la traducción del libro *Alcohólicos Anónimos* en inglés (cuarta edición) a lenguaje simple y llano.**  
**Informe de avance**

AAWS y el redactor llegaron a un acuerdo formal el 28 de mayo de 2022. El redactor ha enviado varios capítulos, el prólogo, el prefacio y la versión inicial de un glosario al Departamento de Publicaciones.

El Subcomité de Herramientas de Acceso al Libro Grande (TABB) solicitó revisar los borradores finales de cualquier material completado, trimestralmente, luego de las revisiones editoriales. Cada miembro del comité aportó sugerencias y comentarios, que incluían los cambios sugeridos y sus expectativas de que se hagan rondas adicionales para refinar el tono y la redacción de cada capítulo garantizando su fidelidad a las orientaciones y sugerencias contenidas en el Libro Grande.

Esta no es una traducción cualquiera. El subcomité no es ajeno a la enorme responsabilidad e importancia que implica hacer esto bien.

El Departamento de Publicaciones se comprometió a brindarle al subcomité informes actualizados por escrito cada mes.

El Departamento de Publicaciones estima terminar un capítulo al mes. El redactor sostuvo ese ritmo todo el año. Eso significa que el borrador final del proyecto estaría listo para mayo o junio de 2023.

Dado el enorme interés de la Comunidad en este proyecto, el subcomité le ha dedicado una gran consideración a cómo equilibrar una autoridad delegada bien definida con la unidad y transparencia. Habiendo consultado con el Comité de Literatura de los custodios, recomendamos que el Comité de Literatura de la Conferencia reciba todos los capítulos terminados disponibles antes del 31 de marzo, para su revisión restringida en las horas previas a la Conferencia.

También recomendamos que los capítulos estén disponibles para todos los miembros de la Conferencia que deseen leerlos. Habiendo dicho esto, nos pareció que la única manera de asegurar la confidencialidad en el proceso era que todo se diera en un entorno estrictamente controlado, de manera similar a un sistema de evaluación en línea vigilado en tiempo real, sin celulares o dispositivos de grabación. Los individuos pueden sentarse y leer los capítulos propuestos en una sala monitoreada por miembros del Comité de Literatura de los custodios.

Aunque admitimos que esto es muy inusual, creímos que esta traducción merecía un abordaje poco ortodoxo.

Un miembro del comité pidió aclaraciones con respecto a la traducción a lenguaje simple, y preguntó si los cambios de género son parte del alcance implícito del trabajo en la acción recomendable de la Conferencia. Por ejemplo, cuando se cambia “hombres y mujeres” por “personas”.

En una reunión del 15 de febrero de 2022, el tema fue discutido y el Subcomité de Herramientas de Acceso al Libro Grande observó que el lenguaje simple y llano no siempre se presta a referirse a individuos o grupos según su género. También se señaló que usar

diversos términos de género y pronombres de manera no uniforme a lo largo del libro sería complicado para los lectores.

Se resaltó que no hay intención ni deseo alguno de eliminar las referencias de género del texto. Se acordó que cuando se haga referencia a alguien que tenga género, el uso del género se mantendrá (por ejemplo, “madre” y “padre”, o en referencia a hombres como Bill, Bob, Jim, etc., que utilizan los pronombres masculinos).

El artículo 3 de la Carta Constitutiva de la Conferencia y los Estatutos de la Junta de Servicios Generales dejan en claro que los Pasos en sí no deberían ser modificados, alterados o extendidos. El subcomité espera que el tratamiento final del capítulo 5 respete esas orientaciones.

Tuvimos apenas discusiones preliminares sobre cuál sería el título de la traducción. Es un tema delicado, y se le dará mucha atención en los próximos meses.

###

#### **Adenda al informe del Subcomité de Herramientas para el Acceso al Libro Grande (TABB, por sus siglas en inglés) del 18 de enero de 2022**

El Subcomité de Herramientas para el Acceso al Libro Grande (TABB) y miembros del Departamento de Publicaciones de la OSG se reunieron hoy para hablar sobre las muestras de traducción a lenguaje llano que se recibieron de los potenciales proveedores de servicios y consideraron la selección de uno de ellos. Luego de una revisión exhaustiva y una consideración a fondo, se seleccionó un proveedor de servicios.

El Subcomité TABB solicita que el Comité de Literatura de los custodios considere poner a disposición del Comité de Literatura de la Conferencia los siguientes ejemplos de una traducción a lenguaje llano. Debe señalarse que se trata solo de ejemplos, párrafos tomados del material presentado inicialmente por los proveedores de servicios potenciales. El proceso incluirá múltiples borradores y comentarios y sugerencias continuos del Departamento de Publicaciones de la OSG y del Subcomité TABB, dando origen a correcciones y revisiones. Nada de esto se hizo con el material que se incluye aquí. Estas son muestras “en bruto” de los primeros intentos de cada proveedor de traducir este texto, sin ninguna guía ni comentario.

Se podría cuestionar la decisión de compartir material no elaborado como este con el Comité de Literatura de la Conferencia. No obstante, la razón por la cual estamos brindando este material inicial es que el Subcomité TABB está consciente de que hay un enorme interés en el proceso de traducción a lenguaje simple y llano; y que hay personas que tienen inquietudes relacionadas con la intención de este proyecto.

Esperamos que esta transparencia desde el mismo comienzo, y el compartir materiales que ni siquiera han sido corregidos, servirán para brindar al Comité de Literatura de la Conferencia la oportunidad de ver exactamente la situación de este proyecto en este momento y la posibilidad de ofrecer cualquier comentario o sugerencia que pudieran tener en esta etapa temprana.

<b>Cita de Alcohólicos Anónimos (El Libro Grande)</b>	<b>(tomado de material de muestra sin editar)</b>
---	---

**CONFIDENCIAL: Material de referencia de la 73.<sup>a</sup> Conferencia de Servicios Generales**

<p>Creemos, y así lo sugerimos hace unos años, que la acción del alcohol en estos alcohólicos crónicos es la manifestación de una alergia; que el fenómeno del deseo imperioso sólo se presenta en esta clase y nunca en la de los bebedores moderados comunes. Estos tipos alérgicos nunca pueden usar sin peligro el alcohol, cualquiera que sea la forma de éste. Cuando ya han adquirido el hábito y se han percatado de que no pueden liberarse de él, cuando ya han perdido la confianza en las cosas humanas y en ellos mismos, sus problemas se acumulan y se vuelven sorprendentemente difíciles de resolver.</p>	<p>Creemos que el alcohol afecta a los alcohólicos crónicos de forma diferente a como afecta a los bebedores promedio. Interactúa con su cuerpo casi como una alergia, forzándolos a comportarse de formas inusuales e impredecibles. Los deseos físicos intensos que los alcohólicos crónicos experimentan casi nunca se dan en los bebedores ocasionales. Para cualquiera que tenga esta "alergia" al alcohol, sin embargo, los deseos físicos pueden ser constantes y difíciles de controlar. Esto quiere decir que los alcohólicos crónicos nunca pueden utilizar el alcohol de forma segura en ninguna de sus variedades. Una vez que han experimentado los efectos del alcohol, desarrollarán rápidamente el hábito de beber y tendrán dificultades para parar. Perderán la confianza en sí mismos, descuidarán sus relaciones personales y verán cómo sus problemas se acumulan, y se sentirán totalmente incapaces de resolverlos</p>
<p>El estímulo emocional de un consejo bien intencionado raramente les basta.</p>	<p>Rogarles a estas personas que dejen de beber nunca ayuda.</p>
<p>Y quiere decir, desde luego, que vamos a hablar acerca de Dios. Aquí surge la dificultad con los</p>	<p>También quiere decir que vamos a hablar acerca de Dios. Si no estás seguro de que Dios existe, en otras</p>
<p>agnósticos</p>	<p>palabras, si eres agnóstico, esto puede preocuparte</p>
<p>CONFIDENCIAL: El presente es material de referencia para la Conferencia de Servicios Generales y como tal puede ser un documento confidencial de AA. Su distribución debe limitarse a los miembros de AA. La publicación de este material en un lugar accesible al público, incluyendo partes de la Internet, tales como sitios web disponibles al público, puede violar la confidencialidad del material y el anonimato de los miembros, ya que el material puede contener nombres completos y direcciones.</p>	

CONFIDENCIAL: El presente es material de referencia para la Conferencia de Servicios Generales y como tal puede ser un documento confidencial de AA. Su distribución se limita a los miembros de AA. La publicación de este material en un lugar accesible al público, incluyendo partes de la Internet, tales como sitios web disponibles al público, puede violar la confidencialidad del material y el anonimato de los miembros, ya que el material puede contener nombres completos y direcciones de los mismos.



Cita de Alcohólicos Anónimos (El Libro Grande)	(tomado de material de muestra sin editar)
<p>Nuestras historias expresan de un modo general cómo éramos, lo que nos aconteció y cómo somos ahora. Si tú has decidido que quieres lo que nosotros tenemos y estás dispuesto a hacer todo lo que sea necesario para conseguirlo, entonces estás en condiciones de dar ciertos pasos.</p>	<p>Muchas de las historias que compartimos en este libro describen las experiencias que tuvimos como fundadores de AA. Cómo éramos, lo que pasó y cómo somos ahora. Si quieres lo que tenemos, y estás dispuesto a trabajar duro para conseguirlo, entonces estás listo para comenzar.</p>
<p>Muchos de nosotros exclamamos: “¡Vaya tarea! Yo no puedo llevarla a cabo. No te desanimes. Ninguno de nosotros ha podido mantenerse apegado a estos principios en forma ni siquiera aproximada a la perfección. No somos santos. Lo importante es que estamos dispuestos a desarrollarnos de una manera espiritual. Los principios que hemos establecido son guías para nuestro curso. Lo que pretendemos es el progreso espiritual y no la perfección espiritual.</p>	<p>Si esta es la primera vez que lees sobre estos pasos, te pueden parecer difíciles... o incluso imposibles. No te desanimes. Nadie ha podido hacer estos pasos perfectamente. No somos santos. Simplemente somos personas que están dispuestas a crecer, espiritual y personalmente. Estos principios son para guiar nuestro progreso. Y nuestro objetivo común es el progreso espiritual, no la perfección espiritual.</p>
<p>Al tomar estas disposiciones nuestro actor puede ser a veces un dechado de virtudes; puede ser amable, considerado, paciente y generoso, hasta modesto y dispuesto a sacrificarse. Por otro lado, puede ser vil, egoísta, interesado y falso. Pero, como en la mayoría de los seres humanos, es probable que sus características varíen.</p>	<p>Y cuando hacen todo lo posible por controlar cada parte y a cada actor, pueden parecer amables, pacientes y generosos. Pero también pueden parecer malos, egoístas y deshonestos. Como son humanos, es probable que tengan una mezcla de esas características.</p>
<p>Nunca nos excusamos ante nadie por depender de nuestro Creador. Podemos reírnos de aquellos que creen que la espiritualidad es la senda de la debilidad. Paradójicamente, es la senda de la fortaleza. El veredicto de los siglos es que la fe significa fortaleza.</p>	<p>Y no tenemos vergüenza por confiar en Dios, o necesitar de Dios. Sabemos que nuestra fe y nuestra confianza no son signos de debilidad, sino de fortaleza. La fe es un tipo de valor, como también lo es confiar en Dios.</p>
<p>Con pocas excepciones, hasta aquí en nuestro libro sólo se ha tratado de hombres; pero lo que hemos dicho es igualmente aplicable a las mujeres. Nuestras actividades en favor de las mujeres van en aumento. Hay claros indicios de que las mujeres recobran la salud tan prontamente como los hombres, cuando ponen a prueba nuestras sugerencias. Pero por cada hombre que bebe hay otras personas implicadas: la esposa que tiembla de miedo ante la próxima borrachera; la madre y el padre que ven al hijo consumiéndose.</p>	<p>Hasta ahora, este libro se ha dirigido solo a los alcohólicos. Pero cada persona que bebe involucra a otros en su alcoholismo. Puede haber una esposa o esposo que teme la próxima borrachera, niños que le tienen miedo a sus padres borrachos, o madres o padres que ven cómo sus hijos ya crecidos se enferman cada vez más.</p>

## Informe del subcomité de TABB - Octubre de 2022

El actual subcomité de TABB fue formado después de la 72<sup>a</sup> Conferencia de Servicios Generales. El subcomité está compuesto por John W., presidente, Jimmy D. y Clint M.

El subcomité se reunió cuatro veces (el 27 de mayo, el 21 de junio, el 17 de agosto y el 22 de septiembre). David R., Julia D. y Ames S. del Departamento de Publicación se unieron a nuestra reunión de junio, al igual que "el escritor". David y Julia se unieron de nuevo a nuestra reunión de septiembre.

**Informe de progreso** Se finalizó un acuerdo formal entre AAWS y el escritor el 28 de mayo. El escritor ha enviado cinco capítulos a Publicación, así como el prefacio, el prólogo y los comienzos de un glosario.

El 31 de agosto, cuatro capítulos (la Opinión del Doctor, la Historia de Bill, Existe una Solución y Más acerca del Alcoholismo) fueron compartidos con el subcomité de TABB después de la revisión editorial y las revisiones.

Cada miembro del comité proporcionó comentarios en la reunión del 22 de septiembre. Enviaremos comentarios adicionales, incluidos cambios sugeridos, con la expectativa de rondas adicionales de refinamientos para garantizar que el tono y la forma de cada capítulo sean fieles a la guía y las sugerencias contenidas en el Libro Grande.

Esta no es una traducción ordinaria. El enorme tamaño de la tarea y la importancia de hacerlo bien no se pierden en el subcomité.

**Próximos pasos** El subcomité de TABB ha solicitado revisar borradores finales de cualquier material completo que esté disponible trimestralmente, para poder proporcionar informes oportunos al Comité de Literatura de los Custodios.

**Finalización del proyecto** La estimación actual del Departamento de Publicación es completar un capítulo al mes. Eso significaría un borrador final del proyecto para mayo/junio de 2023.

### Recomendaciones

Dado el gran interés de la comunidad en este proyecto, el subcomité ha considerado cuidadosamente cómo equilibrar la autoridad delegada bien definida con la unidad y la transparencia.

Con ese fin, recomendamos que el Comité de Literatura de la Conferencia reciba cualquier capítulo completamente editado que se complete antes del 31 de diciembre para su revisión y comentarios restringidos.

También recomendamos que los Capítulos 3 y 5 estén disponibles para cualquier miembro de la Conferencia que desee leerlos. Dicho esto, creemos que la única forma de garantizar la confidencialidad en el proceso era que esto ocurriera en un entorno altamente controlado. Básicamente, como si se tomara un examen supervisado, sin teléfonos celulares ni dispositivos de grabación. Las personas pueden sacar un capítulo y leerlo en una habitación supervisada por miembros del Comité de Literatura de los Custodios. Trabajaríamos con el Comité de la Conferencia de Custodios para programar horas y ubicaciones durante la semana de la Conferencia. Si bien es ciertamente inusual, sentimos que esta traducción merece una aproximación diferente.

### **Asuntos de género**

Un miembro del comité pidió claridad sobre la traducción en lenguaje sencillo y si los cambios de género forman parte del alcance inferido del trabajo en la Acción Recomendable de la Conferencia, por ejemplo, cuando "hombres y mujeres" se cambian por "personas".

En una reunión del 15 de febrero de 2022, se discutió el tema y el subcomité de TABB señaló que el lenguaje sencillo no siempre se presta para referirse a individuos o grupos por género. También se señaló que usar diferentes terminologías de género de manera inconsistente en todo el libro sería un desafío para el lector. Se enfatizó que no hay intención ni deseo de eliminar el género del texto. Se acordó que donde haya una referencia a alguien que tenga un género en el texto, se debe conservar el uso del género (ejemplos incluyen madre y padre, referencia a hombres como Bill, Bob, Jim, etc., como él o él).

### **Otros temas pendientes**

El Artículo 3 de la Carta de la Conferencia y los Estatutos de la Junta de Servicios Generales dejan claro que los Propios Pasos no deben ser modificados, alterados o extendidos. El subcomité espera que el tratamiento final del Capítulo 5 sea consistente con esa guía.

Solo hemos tenido discusiones preliminares sobre cómo abordar el título de la traducción. Es un tema delicado y se le dará considerable reflexión en los próximos meses.

### **Informe del Subcomité de Herramientas para el Acceso al Libro Grande (TABB) presentado al Comité de Literatura de los custodios en enero de 2022**

En su reunión de julio de 2021, el Comité de Literatura de los custodios formó un subcomité con el siguiente alcance:

*Pedirles a la miembro del Comité de Literatura de los custodios Carolyn W., con sus compañeros John W. y Mike L., que presten servicio en un subcomité que investigará diversas herramientas de libros de trabajo de guías de estudio, bajo la dirección del Comité de Literatura de la Conferencia y puntos de agenda relacionados y hacer un seguimiento del desarrollo del Libro Grande en lenguaje simple y llano. El subcomité tomará en cuenta la solicitud del Comité de Literatura de la Conferencia de que el libro sea “desarrollado en una forma que sea accesible y logre establecer identificación para un público lo más amplio posible”.*

El subcomité tratará de:

1. Investigar las diferentes herramientas de libros de trabajo de guías de estudio y presentar sus hallazgos al Comité de Literatura de los custodios.
2. Evaluar los comentarios y sugerencias de la Comunidad sobre el video de investigación de temas, posibles herramientas y acceso al libro *Alcohólicos Anónimos (RIPTAB)*.
3. Coordinar con el Departamento de Publicaciones la supervisión y el desarrollo de respuestas y sugerencias relacionadas con:
  - Temas de dirección y alcance, según sean solicitados por el Departamento de Publicaciones.
  - Contenido de solicitudes de propuestas y solicitudes de información (las muestras que se quiere utilizar).
  - Cualquier límite al contenido a ser traducido.
  - Evaluación de muestras y proveedores de servicios recomendados por el Departamento de Publicaciones de la OSG.
  - Demás trabajo necesario para respaldar al Departamento de Publicaciones y el cumplimiento de la acción recomendable.

El subcomité adoptó el nombre “TABB” (siglas en inglés de Herramientas para el Acceso al Libro Grande). El Subcomité TABB se ha reunido diez veces de agosto a diciembre de 2021 y tiene dos reuniones adicionales programadas en enero de 2022.

En la reunión de agosto del Subcomité TABB, la labor fue priorizada de la siguiente manera:

- En colaboración con el Departamento de Publicaciones de la OSG, establecer una hoja de ruta para el Libro Grande en lenguaje llano, que refleje los cronogramas y funciones claves de la Conferencia de Servicios Generales, el Comité de Literatura de los custodios, la Junta de Servicios Generales, el Subcomité TABB y el Departamento de Publicaciones de la OSG, y proporcionar esta hoja de ruta al Comité de Literatura de los custodios en la reunión del cuarto trimestre.
  - La hoja de ruta fue actualizada en la reunión del Subcomité TABB y el Departamento de Publicaciones de la OSG el 8 de diciembre de 2021, y la versión revisada se adjunta a este informe (páginas 3 a 5).
- Comenzar el trabajo con el Departamento de Publicaciones de la OSG en la selección de proveedores de servicios para el Libro Grande en lenguaje llano, con el objetivo de contar con materiales de traducción de muestra disponibles para ser revisados por el Comité de Literatura de los custodios en la reunión del primer trimestre de 2022.
  - Estamos bien encaminados para completar las evaluaciones de las muestras en enero de 2022, así como la selección de proveedores de servicio por parte del Departamento de Publicaciones de la OSG y el Subcomité TABB el 18 de enero de 2022.
  - El Comité de Literatura de los custodios discutirá y determinará el proceso para compartir las traducciones de muestra con el Comité de Literatura de la Conferencia.
- Una vez que el proceso de selección de proveedores de servicio esté andando, se debe trabajar paralelamente en los puntos 1 a 3 de los objetivos del subcomité, mencionados anteriormente, según fueron manifestados por el Comité de Literatura de los custodios.
  - Ver debajo

**Informe del Subcomité de Herramientas para el Acceso al Libro Grande (TABB)**  
**presentado al Comité de Literatura de los custodios en enero de 2022**

PUNTO	ESTADO	SEGUIMIENTO REQUERIDO
1. Investigar las diferentes herramientas de libros de trabajo de guías de estudio y presentar sus hallazgos al Comité de Literatura de los custodios.	Realizado. Ver informe adjunto (página 6).	Pendiente de acción por parte del Comité de Literatura de los custodios.
2. Evaluar los comentarios y sugerencias de la Comunidad sobre el video de investigación de temas, posibles herramientas y acceso al libro Alcohólicos Anónimos (RIPTAB).	Completado en agosto de 2021, antes del inicio de la labor del subcomité. Ver resumen adjunto (página 7).	Ninguno.
3. <i>Coordinar con el Departamento de Publicaciones de la OSG la supervisión y el desarrollo de respuestas y sugerencias relacionadas con:</i>		
a) Temas de dirección y alcance según sean solicitados por el Departamento de Publicaciones de la OSG.	Continuarán cuando y según el Departamento de Publicaciones de la OSG los soliciten.	Ninguno.
b) Contenido de solicitudes de propuestas y solicitudes de información (las muestras que se quiere utilizar).	Realizado. Las solicitudes de información sirvieron para identificar y seleccionar proveedores de servicios que pudieran traducir a lenguaje llano con el objetivo de lograr la comprensión de personas con un nivel de lectura de quinto grado. La solicitud de información se envió a proveedores con experiencia en diversos sectores como salud, educación y espiritualidad.  Las muestras que se escogieron fueron el capítulo 5 (entero) y otras partes seleccionadas del texto.	Ninguno.
c) Cualquier límite al contenido a ser traducido.	Aplicar la práctica estándar del Departamento de Publicaciones de la OSG de la versión abreviada (prefacio, prólogos, La opinión del médico, La historia de Bill, los capítulos 1 a 11, la pesadilla del Dr. Bob, los apéndices (se excluye el resto de las historias personales).	Determinar cómo presentar los 12 Pasos y las 12 Tradiciones de acuerdo con el Artículo III de la Carta Constitutiva de la Conferencia.  Considerar los puntos a favor y en contra de traducir La historia de Bill y La pesadilla del Dr. Bob.
d) Evaluación de muestras y proveedores de servicios recomendados por el Departamento de Publicaciones.	En curso a enero de 2022	Se espera que la selección de los proveedores de servicios se complete para el 18 de enero de 2022
e) Demás trabajo necesario para respaldar al Departamento de Publicaciones y el cumplimiento de la acción recomendable.	El Comité de Literatura de los custodios delegó la revisión y la consideración de los puntos de agenda propuestos relacionados con la labor de este subcomité a TABB.	Revisado por el Subcomité TABB. Ver informe resumido adjunto (páginas 8-10).

CONFIDENCIAL: El presente es material de referencia para la Conferencia de Servicios Generales y como tal puede ser un documento confidencial de AA. Su distribución se limita a los miembros de AA. La publicación de este material en un lugar accesible al público, incluyendo partes de la Internet, tales como sitios web disponibles al público, puede violar la confidencialidad del material y el anonimato de los miembros, ya que puede contener nombres completos y direcciones de los mismos.

Informe del Subcomité de Herramientas para el Acceso al Libro Grande (TABB) presentado al Comité de Literatura de los custodios en enero de 1988:

LITERATURA  
Punto H  
Doc.4a

**Hoja de ruta del Subcomité TABB**

La creación de un libro grande en lenguaje llano es un proceso de traducción y ya existen flujos de trabajo que guían los procesos del Departamento de Publicaciones. Esta hoja de ruta tiene el propósito de alinear al Subcomité TABB y al Comité de Literatura de los custodios con estos procesos y documentar cualquier modificación que se considere necesaria. Todos los participantes en el proceso reconocen que si bien podemos derivar algunas cosas de experiencias de traducción anteriores, este proyecto tiene elementos singulares. El Subcomité TABB ha determinado que la claridad en el proceso, cronogramas y las funciones de la CSG y el Comité de Literatura de la Conferencia, la JSG y el Comité de Literatura de los custodios, el Subcomité TABB y el Departamento de Publicaciones de la OSG es esencial.

Fecha	Conferencia de Servicios Generales	Comité de Literatura de los custodios y JSG	Subcomité (TABB)	Departamento de Publicaciones
Abril de 2021	Acción recomendable: Se prepare un borrador del libro <i>Alcohólicos Anónimos (cuarta edición)</i> traducido a un lenguaje simple y llano, para que sea accesible y de fácil identificación para el público más amplio posible y que se presente un informe de avance o un borrador al Comité de Literatura de la Conferencia de 2022			
Agosto de 2021		El Comité de Literatura de los custodios creó un "Subcomité para hacer el seguimiento del Libro Grande Alcohólicos Anónimos en lenguaje llano e investigar los libros de trabajo". Este subcomité recibió el nombre de Subcomité de Herramientas para el Acceso al Libro Grande (TABB).	Reuniones iniciales para evaluar el alcance, discutir el enfoque a seguir para el trabajo asignado y discutir las solicitudes de información.	Reuniones iniciales para evaluar el alcance, discutir el enfoque a seguir para el trabajo asignado y discutir las solicitudes de información.

CONFIDENCIAL: El presente es material de referencia para la Conferencia de Servicios Generales y como tal puede ser un documento confidencial de AA. Su distribución se limita a los miembros de AA. La publicación de este material en un lugar accesible al público, incluyendo partes de la Internet, tales como sitios web disponibles al público, puede violar la confidencialidad del material y el anonimato de los miembros, ya que puede contener nombres completos y direcciones de los mismos.

**Informe del Subcomité de Herramientas para el Acceso al**

**Libro Grande (TABB) presentado al**

**Comité de Literatura de los custodios en enero de 2022**

<b>Fecha</b>	<b>Conferencia de Servicios Generales</b>	<b>Comité de Literatura de los custodios y JSG</b>	<b>Subcomité (TABB)</b>	<b>Departamento de Publicaciones</b>
<b>Septiembre de 2021</b>			Revisó la solicitud de información, brindó ideas y sugerencias (nivel de comprensión de lectura de quinto grado, incluir proveedores con experiencia en lenguaje llano en diversos sectores). Elaboró hoja de ruta. Discutió las partes del Libro Grande que se propone incluir en la solicitud de muestras.	Finalizó y distribuyó las solicitudes de información para los proveedores de servicios potenciales.
<b>Octubre de 2021</b>		Informe oral del Subcomité TABB y aceptación de la hoja de ruta; se recibió informe del Departamento de Publicaciones de la OSG.	Revisión y discusión sobre libros de trabajo y guías de estudio. Se redactó propuesta para presentación al Comité de Literatura de los custodios en su reunión del 1T de 2022.	Informe al Comité de Literatura de los custodios.
<b>Noviembre de 2021</b>			Discusiones de selección del proveedor con el Dep. de Publicaciones y TABB: Considerar respuestas a solicitudes de información Evaluar objetivos y cronogramas	Discusiones de selección del proveedor con el Dep. de Publicaciones y TABB: Considerar solicitudes de información Evaluar objetivos y cronogramas
<b>Diciembre de 2021</b>			Discusiones de selección del proveedor con el Dep. de Publicaciones y TABB: Lista de finalistas para solicitud de muestras. Discutir presupuesto del proyecto. Actualizar hoja de ruta  Considerar y discutir los puntos de agenda propuestos enviados a TABB por el Comité de Literatura de los custodios.	Discusiones de selección del proveedor con el Dep. de Publicaciones y TABB: Lista de finalistas para solicitud de muestras. Discutir presupuesto del proyecto.

CONFIDENCIAL: El presente es material de referencia para la Conferencia de Servicios Generales y como tal puede ser un documento confidencial de AA. Su distribución se limita a los miembros de AA. La publicación de este material en un lugar accesible al público, incluyendo partes de la Internet, tales como sitios web disponibles al público, puede violar la confidencialidad del material y el anonimato de los miembros, ya que puede contener nombres completos y direcciones de los mismos.

**CONFIDENCIAL: Material de referencia de la 73.a Conferencia de Servicios Generales**

Fecha	Conferencia de Servicios Generales	Comité de Literatura de los custodios y JSG	Subcomité (TABB)	Departamento de Publicaciones
Enero de 2022			<p>Fecha de entrega de muestras, a ser revisadas por el Dep. de Publicaciones y el Subcomité TABB, con el objetivo de seleccionar el proveedor para el 18 de enero de 2022 y tener las muestras del proveedor seleccionado para compartirlas con el Comité de Literatura de los custodios.</p> <p>Informe del Subcomité TABB al Comité de Literatura de los custodios para incluirlo en el material de referencia del Comité de Literatura de la Conferencia.</p>	<p>Fecha de entrega de muestras, a ser revisadas por el Dep. de Publicaciones y el Subcomité TABB, con el objetivo de seleccionar el proveedor para el 18 de enero de 2022 y tener las muestras del proveedor seleccionado para compartirlas con el Comité de Literatura de los custodios.</p> <p>Informe del Dep. de Publicaciones de la OSG al Comité de Literatura de los custodios.</p>
Febrero de 2022			<p>Reunión conjunta (TABB y Dep. de Publicaciones de la OSG) con proveedor seleccionado para discutir el camino a seguir, incluyendo comunicaciones, cronogramas y etapas de concreción.</p> <p>Actualizar la hoja de ruta para reflejar el plan establecido con el Dep. de Publicaciones de la OSG y su revisión en la reunión del 3T del Comité de Literatura de custodios.</p>	<p>Reunión conjunta (TABB y Dep. de Publicaciones de la OSG) con proveedor seleccionado para discutir el camino a seguir, incluyendo comunicaciones, cronogramas y etapas de concreción.</p>
Abril de 2022	Recibir informe de avance del Subcomité TABB y el informe del Dep. de Publicaciones de la OSG.		Asistir a una reunión conjunta con el Comité de Literatura de la Conferencia para responder cualquier pregunta y escuchar cualquier sugerencia o comentario.	
Mayo de 2022		Coordinadora del Comité de Literatura de los custodios dará información sobre el Subcomité TABB de 2022-2023 y asegurará que la hoja de ruta actualizada en febrero de 2022 se entregue a los nuevos miembros del Subcomité TABB.	A confirmar	

CONFIDENCIAL: El presente es material de referencia para la Conferencia de Servicios Generales y como tal puede ser un documento confidencial de AA. Su distribución se limita a los miembros de AA. La publicación de este material en un lugar accesible al público, incluyendo partes de la Internet, tales como sitios web disponibles al público, puede violar la confidencialidad del material y el anonimato de los miembros, ya que puede contener nombres completos y direcciones de los mismos.



**Informe del Subcomité de Herramientas para el Acceso al Libro Grande (TABB)  
presentado al Comité de Literatura de los custodios en enero de 2022**

**LIBROS DE TRABAJO Y GUÍAS DE ESTUDIO**

El Subcomité de Herramientas para el Acceso al Libro Grande (TABB) se reunió para discutir posibles enfoques para las herramientas libros de trabajo de guías de estudio, y revisamos trabajo anterior de los subcomités de 2019 a 2021 sobre la Investigación de temas de posibles herramientas y acceso al libro Alcohólicos Anónimos (RIPTAB) así como sugerencias y comentarios de la Comunidad sobre el informe y video del mismo tema. Una razón por la cual se comenzó el subcomité RIPTAB fue considerar un enfoque a las solicitudes actuales de un libro de trabajo o una guía de estudio, y esta discusión ha continuado en el subcomité TABB actual.

Luego de la discusión inicial del subcomité TABB hubo un punto de agenda propuesto adicional que fue presentado a la 72.<sup>a</sup> Conferencia de Servicios Generales (CSG) de crear “un Libro de Trabajo del Libro Grande que ayude a comprender y acceder al contenido”. En el punto de agenda propuesto se decía que esto debía hacerse en vez de la versión del Libro Grande en lenguaje llano. El Comité de Literatura de los custodios no emprendió ninguna acción sobre dicho punto de agenda propuesto, pero se lo envió al subcomité TABB para su revisión, con la idea de asegurar que el razonamiento y las sugerencias brindadas por los que presentaron el punto pudieran ser considerados por el subcomité.

Luego de una revisión de la labor realizada anterior y una deliberación a fondo, sugerimos el siguiente enfoque (si no hay recomendaciones o consideraciones del comité acerca de libros de trabajo o guías de estudio en la 72.<sup>a</sup> CSG):

1. El Comité de Literatura de los custodios compartió experiencia por medio de los delegados, animando además a que la Comunidad hiciera llegar sus comentarios y sugerencias de la forma más amplia posible (tal vez por medio de la aplicación Meeting Guide) sobre cuáles de las siguientes opciones se ajustan mejor a las necesidades o deseos de la Comunidad:

Opción 1 - No emprender ninguna acción, según sugirió la acción recomendable de 1985, que reafirmó acciones previas de la Conferencia que manifestaron que no había necesidad de una guía de estudio de los Pasos.

Opción 2 - Acudir al Grapevine y aprovechar su rico archivo de artículos sobre la práctica de los Pasos para mostrar la variación de enfoque y estilo.

Futuros podcasts del Grapevine podrían cumplir una función complementaria y ayudar a fortalecer este esfuerzo.

Opción 3 – Crear un libro de trabajo de guías de estudio aprobado por la Conferencia de Servicios Generales para ayudar a estudiar los Doce Pasos. Posiblemente, incluyendo también las Doce Tradiciones y los Doce Conceptos.

Nota: Pensamos que las opciones 2 y 3 podrían ser principalmente un artículo impreso, con el potencial de contar con material de respaldo o suplementario que sea digital, de video o de podcasts.

2. El Comité de Literatura de los custodios envíe un punto de agenda que considere estas tres opciones a la 73.<sup>a</sup> CSG para consideración o acción, y que las respuestas recibidas de la Comunidad sean incluidas con cualquier otro material de referencia requerido para respaldar una conciencia de grupo informada.

**Informe del Subcomité de Herramientas para el Acceso al Libro Grande (TABB)**  
**presentado al Comité de Literatura de los custodios en enero de 2022**

**RESUMEN DE LAS SUGERENCIAS O COMENTARIOS AL VIDEO DE RIPTAB**

En la 70.ª Conferencia de Servicios Generales, el Comité de Literatura de la Conferencia solicitó que los custodios pusieran a disposición la presentación “El Libro Grande: Investigación de temas, posibles herramientas y acceso”. Se produjo y distribuyó a la Comunidad un video de la presentación, con una solicitud de comentarios o sugerencias. La Comunidad respondió, y el siguiente resumen representa los comentarios recibidos. Los que respondieron fueron personas, grupos, distritos y eventos especiales donde se programó la proyección y discusión del video. Se hicieron cuatro preguntas:

- *¿El Comité de Literatura de los custodios debería explorar posibles soluciones que podrían ayudar a que nuestro mensaje estuviera más disponible?*
  - La respuesta fue abrumadoramente a favor (79 % afirmativa).
- *Si es así, ¿qué otra información sería útil para determinar si necesitamos más artículos para aumentar la accesibilidad y la capacidad de lograr identificación con el programa de AA?*
  - Investigación sobre la capacidad de comprensión de lectura de la población general de AA.
  - Información sobre el costo de una traducción a lenguaje llano.
  - Más información sobre las necesidades de lecturas comprensibles por parte de las personas bajo custodia.
  - Un inventario parecido al de un grupo, donde se informe el resultado a la Comunidad.
  - Ejemplos de resultados de esfuerzos previos, tanto buenos como malos.
  - Una mirada exhaustiva a quiénes no están aquí y por qué.
- *¿Sería de ayuda contar con una traducción a un lenguaje moderno o simplificado?*
  - El apoyo a una traducción por parte de las personas que enviaron sugerencias o comentarios (66 %).
- *¿Qué herramientas podrían ayudar a otros a comprender nuestro programa de recuperación?*  
*¿Libros de trabajo? ¿Diccionarios?*
  - Notas al pie de página en el Libro Grande.
  - Libros de trabajo aprobados por la Conferencia.
  - Guía de temas de Akron
  - Videos cortos
  - Diccionarios
  - Una guía de fácil lectura sobre los Pasos.
  - Folletos
  - Adenda sobre términos de género.
  - Enfoque multimedios.
  - Artes gráficas.
  - Historias actualizadas en la quinta edición.
  - Pódcasts.

Hubo un consenso entre las personas que respondieron en relación a que, a pesar del desarrollo de herramientas adicionales o traducciones, las primeras 164 páginas del Libro Grande deberían permanecer sin cambios. Si fuera necesario, se podría agregar notas o adendas al texto, ya sea en las páginas específicas de la referencia o bien en un prefacio del libro. Hubo varias personas que respondieron que expresaron que inicialmente se oponían a cualquier traducción a lenguaje llano o a libros de trabajo, pero una vez que se informaron más acerca de los asuntos de accesibilidad identificados en la presentación, cambiaron de opinión, y pasaron ya sea a estar a favor de una traducción, o por lo menos a mantener la mente abierta a la idea de una traducción.

**Informe del Subcomité de Herramientas para el Acceso al Libro Grande (TABB)  
presentado al Comité de Literatura de los custodios en enero de 2022**

El Comité de Literatura de los custodios recibió once puntos de agenda propuestos para la 72.ª Conferencia de Servicios Generales acerca de la traducción del libro Alcohólicos Anónimos a un lenguaje simple y llano. Si bien el Comité de Literatura de los custodios no emprendió ninguna acción sobre estas propuestas, sí las enviaron al Subcomité TABB para su revisión y consideración.

El Subcomité TABB revisó todos los puntos de agenda propuestos por entero, inclusive todo el material de referencia adicional que acompañaba las presentaciones cuando era el caso. No es la función del Subcomité TABB debatir los puntos presentados y no trataremos de hacerlo en este informe. Pero es importante señalar que una revisión cuidadosa de cada una de estas propuestas ha servido para guiar e ilustrar al subcomité, al igual que respaldar algunas de las decisiones que se han tomado hasta el momento. El Subcomité TABB desea expresar su sentida gratitud por estas presentaciones. Algunos ejemplos de cómo, exactamente, algunas de estas inquietudes están siendo tratadas se incluyen a continuación. Tengan en cuenta que esto no tiene la atención de responder individualmente a ningún punto de agenda propuesto. En cambio, esto es un esfuerzo por identificar dónde se han emprendido acciones específicas que se relacionan con los puntos de agenda propuestos recibidos.

Se adjunta un resumen de los puntos de agenda propuestos al final de este informe, como referencia. Los puntos de agenda propuestos incluyeron diversas ideas diferentes. Para facilitar la presentación del informe, el Subcomité TABB las ha agrupado de la siguiente manera:

**1) Interrumpir, anular o detener el desarrollo de un borrador del Libro Grande en un lenguaje simple y llano.**

8 de los 11 puntos de agenda propuestos solicitaban que se interrumpiera, anulara o detuviera la traducción, y el desarrollo de la versión en borrador. El Subcomité TABB opinó que el Comité de Literatura de la Conferencia podría brindar orientación acerca del futuro de este proyecto luego de que evalúen el informe de avance.

En estas propuestas se puede destacar las inquietudes acerca de las intenciones políticas, la erradicación de Dios, y la eliminación de todo el lenguaje de género. El Subcomité TABB puede asegurar que el objetivo es lograr una traducción a lenguaje llano que cumpla con las necesidades de accesibilidad de las personas que tengan un nivel de comprensión de lectura de quinto grado. La solicitud de información que se envió a los proveedores de servicio potenciales señalaba específicamente que estábamos buscando “simplificación del vocabulario, sintaxis y estilo para alinearlos con las guías actuales del lenguaje llano” y que “será clave respetar cuidadosamente el lenguaje específico de AA”. Además, se manifestó que “se espera que haya un nivel considerable de colaboración y comunicación frecuente durante todo el proceso”. El objetivo del proyecto se describió a los proveedores potenciales como “que el producto debe ser accesible a lectores que tengan un nivel de comprensión de lectura de quinto grado”. La traducción entera debe captar el espíritu acogedor e inclusivo de Alcohólicos Anónimos y generar un sentido de pertenencia y de esperanza en el alcohólico que busca ayuda.

Se espera que compartir esta información lidiará con algunas de las inquietudes expresadas por las personas que enviaron estos puntos de agenda propuestos. Hubo comentarios adicionales en algunos de estos ocho puntos que sugerían como alternativa libros de trabajo, diccionarios y guías de estudio. Vea la parte sobre “libros de trabajo y guías de estudio” en este informe (página 4) para mayor información acerca de la labor del Subcomité TABB en estos asuntos.

El Subcomité TABB también quiere reconocer que algunas de las personas que presentaron estas propuestas expresaron una seria preocupación por el futuro de Alcohólicos Anónimos y la desunión que ellos consideran que causaría el contar con una versión del Libro Grande en lenguaje simple y llano.

**Informe del Subcomité de Herramientas para el Acceso al Libro Grande (TABB)  
presentado al Comité de Literatura de los custodios en enero de 2022**

➤ **Enfoque y métodos del proyecto**

- **Utilizar un formato paralelo con las dos versiones.** Si bien este formato no está siendo considerado, las sugerencias y el razonamiento de la persona que hizo la propuesta han sido evaluados y tomados en cuenta.
- **Debería ser escrito por miembros de AA.** Para asegurar que se cumplan los estándares del lenguaje llano en términos de accesibilidad para personas que tengan un nivel de lectura de quinto grado, se ha elegido un método basado en traductores profesionales. Miembros de AA, por medio del subcomité, la OSG, el Comité de Literatura de los custodios y finalmente la Conferencia de Servicios Generales, guiarán el proceso. Nota: adicionalmente, este punto de agenda propuesto incluía varias inquietudes similares a las expresadas por aquellos que pedían que no continuáramos con este proyecto.

➤ **Claridad y comunicación**

El Subcomité TABB espera que este informe de avance, con la hoja de ruta adjunta, brinden la claridad deseada en términos de que el uso, público y alcance de la traducción sea satisfacer las necesidades de accesibilidad definidas como un nivel de comprensión de lectura de quinto grado. Consulte el número 1 más arriba para más detalles.

Además, en la hoja de ruta se enumeran los puntos de contacto con la Conferencia de Servicios Generales (CSG).

Luego de la reunión de la Junta de Servicios Generales (JSG) del primer trimestre de 2022 se comunicarán más detalles sobre el cronograma y las etapas significativas a partir de mayo de 2022, y luego de la 72.ª CSG, y reflejarán las aportaciones de la CSG y de la JSG, incluyendo al Comité de Literatura de los custodios.

Será necesario contar con mayor información del proveedor de servicios, una vez que haya sido seleccionado, en relación con sus cronogramas para la realización del trabajo, para brindar la claridad solicitada. La hoja de ruta actualizada será completada en colaboración con el Departamento de Publicaciones de la OSG y enviada por el Subcomité TABB al Comité de Literatura de los custodios para su reunión del tercer trimestre de 2022.

**RESUMEN DE LOS PUNTOS DE AGENDA PROPUESTOS**

**Punto de agenda 36, punto de agenda propuesto n.º 26 Considerar una solicitud de que se interrumpa el trabajo en el libro Alcohólicos Anónimos (cuarta edición) en lenguaje llano:** El comité discutió el punto de agenda propuesto relacionado con una solicitud de que el trabajo en el libro Alcohólicos Anónimos (cuarta edición) en lenguaje llano se interrumpa, y no emprendió ninguna acción. El comité señaló que la supervisión del desarrollo de la versión del libro en lenguaje sencillo está dentro del alcance del Subcomité de Herramientas para el Acceso al Libro Grande (TABB, por sus siglas en inglés). El Comité de Literatura de los custodios solicitó que estas observaciones ilustren un futuro informe de avance del Subcomité de Herramientas para el Acceso al Libro Grande.

**Punto de agenda 38, punto de agenda propuesto n.º 36 Considerar una solicitud de que el Libro Grande en lenguaje llano aprobado para ser desarrollado en la 71.ª CSG sea producido con las dos versiones en paralelo.** El comité discutió el punto de agenda propuesto y no emprendió ninguna acción. El comité señaló que la supervisión del desarrollo de la versión del libro en lenguaje sencillo está dentro del alcance del Subcomité de Herramientas para el Acceso al Libro Grande (TABB, por sus siglas en inglés).

El Comité de Literatura de los custodios solicitó que estas observaciones ilustren un futuro informe de avance del Subcomité de Herramientas para el Acceso al Libro Grande.

**Informe del Subcomité de Herramientas para el Acceso al Libro Grande (TABB) presentado al Comité de Literatura de los custodios en enero de 2022**

**Punto de agenda 41, punto de agenda propuesto n.º 41** *Considerar una solicitud de cancelar la publicación de una traducción del inglés al inglés en lenguaje llano de nuestro texto básico, Alcohólicos Anónimos: El comité discutió la solicitud propuesta y no emprendió ninguna acción. El comité señaló que la supervisión del desarrollo de la versión del libro en lenguaje sencillo está dentro del alcance del Subcomité de Herramientas para el Acceso al Libro Grande (TABB, por sus siglas en inglés).*

*El Comité de Literatura de los custodios solicitó que estas observaciones ilustren un futuro informe de avance del Subcomité de Herramientas para el Acceso al Libro Grande.*

**Punto de agenda 50, punto de agenda propuesto n.º 73** *Considerar una solicitud de cancelar la traducción al lenguaje llano del libro Alcohólicos Anónimos (cuarta edición): El comité discutió la solicitud propuesta y no emprendió ninguna acción. El comité señaló que la supervisión del desarrollo de la versión del libro en lenguaje sencillo está dentro del alcance del Subcomité de Herramientas para el Acceso al Libro Grande (TABB, por sus siglas en inglés).*

*El Comité de Literatura de los custodios solicitó que estas observaciones ilustren un futuro informe de avance del Subcomité de Herramientas para el Acceso al Libro Grande.*

**Punto de agenda 51, punto de agenda propuesto n.º 74** *Considerar una solicitud de brindar una aclaración sobre los planes para crear una versión en lenguaje llano del libro Alcohólicos Anónimos (cuarta edición): El comité discutió la solicitud propuesta y no emprendió ninguna acción. El comité señaló que la supervisión del desarrollo de la versión del libro en lenguaje sencillo está dentro del alcance del Subcomité de Herramientas para el Acceso al Libro Grande (TABB, por sus siglas en inglés).*

*El Comité de Literatura de los custodios solicitó que estas observaciones ilustren un futuro informe de avance del Subcomité de Herramientas para el Acceso al Libro Grande.*

**Punto de agenda 63, puntos de agenda propuestos n.º 166, 167, 168, 169, 170.**

*Considerar solicitudes de detener el desarrollo de una versión en borrador del libro Alcohólicos Anónimos (cuarta edición) que está siendo traducido a lenguaje simple y llano: El comité discutió la solicitud propuesta y no emprendió ninguna acción. El comité señaló que la supervisión del desarrollo de la versión del libro en lenguaje sencillo está dentro del alcance del Subcomité de Herramientas para el Acceso al Libro Grande (TABB, por sus siglas en inglés).*

*El Comité de Literatura de los custodios solicitó que estas observaciones ilustren un futuro informe de avance del Subcomité de Herramientas para el Acceso al Libro Grande.*

**Punto de agenda 65, punto de agenda propuesto n.º 176** *Considerar una solicitud de que el Libro Grande en lenguaje llano propuesto debería ser escrito por un miembro o miembros de AA: El comité discutió la solicitud propuesta y no emprendió ninguna acción. El comité señaló que la supervisión del desarrollo de la versión del libro en lenguaje sencillo está dentro del alcance del Subcomité de Herramientas para el Acceso al Libro Grande (TABB, por sus siglas en inglés).*

*El comité solicitó que estas observaciones ilustren un futuro informe de avance del Subcomité de Herramientas para el Acceso al Libro Grande.*

**[Volver a la agenda](#)**

**Proyecto del Libro Grande en lenguaje  
simple y llano:**

***Informe de actualización del Departamento de  
Publicaciones – enero de 2022***

El Departamento de Publicaciones ha trabajado estrechamente con el Subcomité de Herramientas para el Acceso al Libro Grande (TABB) para establecer el proceso y las funciones en este proceso, y continúa ejecutando lo que se decide conjuntamente.

*Del Departamento de Publicaciones:* El director de Publicaciones, David R., editor ejecutivo, Ames S., y la editora gerente, Julia D. (que presta servicio como la persona de enlace con el Subcomité TABB del Comité de Literatura de los custodios).

Utilizando cinco (5) sistemas de búsqueda de talentos del sector de publicaciones para labores de redacción y traducción a lenguaje llano, el Departamento de Publicaciones obtuvo dieciocho (18) candidatos, de los que se pudo evaluar las credenciales y experiencia de trabajo. Estos profesionales contaban con experiencia en diversos temas como autoayuda, espiritualidad, salud y bienestar, recuperación, educación, gobierno y políticas públicas, entre otros.

Luego de una evaluación y discusión, de este grupo original de dieciocho (18) candidatos, el Subcomité TABB, David R., Ames S. y Julia D. seleccionaron seis (6) candidatos. Se contrató a estos candidatos para que enviaran muestras de escritura que fueran traducciones al lenguaje llano del Capítulo 5 “Cómo funciona” y otros textos del Libro Grande elegidos por el Subcomité TABB. Se contrató a los candidatos como trabajadores independientes para completar este trabajo para el 10 de enero de 2022. Todos ellos cumplieron con la fecha límite fijada y se compartieron las muestras con los miembros de TABB.

David R., Ames S., y Julia D. evaluaron todas las traducciones de muestra y se reunieron con los miembros del Subcomité TABB y con la coordinadora del Comité de Literatura de los custodios, Deborah K. el 18 de enero.

***Resultados***

En la reunión del 18 de enero anteriormente mencionada, los participantes seleccionaron a un escritor. Publicaciones ha iniciado las tratativas para concertar una entrevista vía Zoom con el escritor a comienzos de febrero, para firmar un contrato con la persona y fijar un cronograma de entregas.

### ***Una nota sobre el anonimato y la confidencialidad***

Durante todo este proceso delicado, nos hemos enfocado en mantener la confidencialidad. Todos los proveedores de servicio y redactores han firmado nuestras cláusulas habituales específicas sobre la asignación (cesión) de derechos de autor (AOC, por sus siglas en inglés) y confidencialidad en contratos de trabajadores independientes.

### ***Honorarios profesionales***

**Gastos:** Los gastos totales en la búsqueda de talentos y los seis (6) contratos de trabajador independiente para los escritores fueron de \$16,800, que se cargaron al presupuesto de 2021. El gasto presupuestado aprobado en 2021 para este proyecto era de \$15,000. La aprobación del excedente de \$1,800 en los honorarios del proyecto fue obtenida del gerente general.

**[Volver a la agenda](#)**

CONFIDENCIAL: El presente es material de referencia para la Conferencia de Servicios Generales y como tal puede ser un documento confidencial de AA. Su distribución se limita a los miembros de AA. La publicación de este material en un lugar accesible al público, incluyendo partes de la Internet, tales como sitios web disponibles al público, puede violar la confidencialidad del material y el anonimato de los miembros, ya que puede contener nombres completos y direcciones de los mismos.



### Comité de Literatura de la Conferencia de 2023

**PUNTO I:** Evaluar el informe de avance sobre el desarrollo de una quinta edición del libro *Alcohólicos Anónimos* en inglés.

---

#### Notas de referencia:

*Cita del informe de la reunión del 28 de enero de 2023 del Comité de Literatura de los custodios:*

El comité revisó y **acordó remitir** al Comité de Literatura de la Conferencia de 2023 un informe de avance sobre el desarrollo de una quinta edición del libro *Alcohólicos Anónimos* en inglés.

El comité solicitó que el subcomité sobre el desarrollo de la quinta edición del Libro Grande revise los formularios de evaluación y puntuación originales utilizados en el desarrollo de la cuarta edición, como guía en el proceso de evaluar historias de la cuarta edición del libro para su posible inclusión en la quinta edición.

El comité también solicitó que durante el proceso de seleccionar historias para la quinta edición, el subcomité identifique historias escritas por miembros de la comunidad de indígenas norteamericanos que no serán usadas en la quinta edición, para su posible inclusión en la actualización del folleto "AA para los nativos norteamericanos".

*Cita del informe del Comité de Literatura de los custodios del 29 de octubre de 2022:*

El comité revisó un informe de avance relacionado con el desarrollo de la quinta edición del libro *Alcohólicos Anónimos* en inglés que brindó información actualizada sobre el proceso de selección de historias, inclusive la consideración de incluir historias ya presentes en la cuarta edición. El comité apreció el trabajo en curso y espera recibir un informe de avance en la reunión de enero de 2023.

*Cita del informe de la reunión del 30 de julio de 2022 del Comité de Literatura de los custodios:*

El comité revisó un informe de avance relacionado con el desarrollo de la quinta edición del libro *Alcohólicos Anónimos* en inglés que incluía información sobre la continuación de la labor del subcomité anterior, y una determinación del cronograma para el siguiente trimestre, así como los esfuerzos de recopilación de historias y la coordinación de planes de difusión similares con otros subcomités.



El comité espera evaluar un informe de avance en la reunión de octubre de 2022.

*Consideración del Comité de Literatura de la Conferencia de 2022:*

El comité revisó un informe de avance sobre el desarrollo de una quinta edición del libro *Alcohólicos Anónimos* en inglés. El comité pidió que se presente un informe de avance o un borrador del manuscrito al Comité de Literatura de la Conferencia de 2023.

*Cita del informe de la reunión del 29 de enero de 2022 del Comité de Literatura de los custodios:*

El Comité de Literatura de los custodios revisó y **acordó remitir** al Comité de Literatura de la Conferencia de 2020 una solicitud de considerar el desarrollo de un borrador de una quinta edición del libro *Alcohólicos Anónimos* en inglés.

El comité recibió un informe de actualización oral de la coordinadora del subcomité sobre la solicitud de historias y las discusiones que se están dando en relación con la inclusión de un proceso de presentación de historias mediante el sitio web. El comité acordó lo siguiente:

- 1- Que el informe titulado “El Libro Grande y la Conferencia de Servicios Generales” sea incluido como material de referencia en toda labor futura sobre la quinta edición del Libro Grande.
- 2- Que se incluyan las *Notas históricas del material de referencia* del Subcomité sobre la quinta edición del Libro Grande en toda labor futura sobre la quinta edición del Libro Grande.
- 3- Que se incluya la charla “Sobre los principios de AA” de David E. como material de referencia en toda labor futura sobre la quinta edición del Libro Grande.

El comité **acordó enviar** al Comité de Literatura de la Conferencia de 2022 una recomendación de que las historias de la cuarta edición del libro *Alcohólicos Anónimos* que no se incluyan en la quinta edición del mismo libro se agreguen al libro *Experiencia, Fortaleza y Esperanza* en su próxima impresión, luego de publicación de la quinta edición del libro *Alcohólicos Anónimos*.

*Cita del informe del 30 de octubre de 2021 del Comité de Literatura de los custodios:*

El comité discutió la labor del subcomité, incluyendo el cronograma preliminar que está siendo desarrollado por el mismo.

Anticipando la solicitud de historias, el comité solicitó que el secretario procure sugerencias del editor del Grapevine sobre formas de utilizar formularios para la presentación de historias en línea y en audio.

*Cita del informe del 1.º de julio de 2021 del Comité de Literatura de los custodios:*

El comité discutió la acción recomendable de 2021 de desarrollar un borrador de una quinta edición del libro *Alcohólicos Anónimos*.

La coordinadora nombró un subcomité sobre el desarrollo del borrador de una quinta edición del Libro Grande, *Alcohólicos Anónimos*, en inglés, integrado por Beau B., coordinador; Katie H., Cindy F. y Marita R., con el siguiente alcance:

1. Asegurar el cumplimiento de acciones recomendables anteriores que limitan los cambios a contenido específico.
2. Fomentar una discusión amplia y solicitar aportaciones y comentarios según sea necesario para definir temas para las secciones de historias, con el objeto de crear conjuntos de historias equilibrados y que produzcan una fácil identificación.
3. Los elementos editoriales de la versión en borrador de la quinta edición son de responsabilidad del Departamento de Publicaciones, incluyendo un nuevo prólogo y un prefacio actualizado.
4. Desarrollar un plan para comprender y ejecutar las actualizaciones que amplíen las ideas existentes en los Apéndices III y V, según fue solicitado por el Comité de Literatura de la 71.<sup>a</sup> Conferencia.
5. Desarrollar un plan para supervisar un proceso amplio de solicitud de historias.
6. Utilizar otro trabajo afín según sea necesario para optimizar el desarrollo de una versión en borrador de la quinta edición del Libro Grande.

El comité solicitó que el subcomité presentara un informe de avance en la reunión de octubre de 2021.

*Acciones recomendables de la Conferencia de Servicios Generales de 2021:*

Se recomendó que se desarrolle una quinta edición del Libro Grande, *Alcohólicos Anónimos*, incluyendo historias actualizadas que reflejen mejor la membresía actual, teniendo en cuenta la acción recomendable de 1995 que dice que: “Las primeras 164 páginas del Libro Grande, *Alcohólicos Anónimos*, el Prefacio, los Prólogos, “La opinión del médico”, “La pesadilla del Dr. Bob”, y los Apéndices, permanezcan tal como están”, y que se presente un informe de avance al Comité de Literatura de la Conferencia de 2022.

Se recomendó que si fuera aprobada su elaboración, el borrador de la quinta

edición del Libro Grande incluiría un nuevo prólogo, un prefacio actualizado y modificaciones que ampliarán las ideas existentes en los Apéndices III y V.

*Consideraciones del Comité de Literatura de la Conferencia de 2021:*

El comité consideró una solicitud de revisar el libro *Alcohólicos Anónimos*, agregando texto del folleto “El grupo de A.A.... donde todo empieza” en un apéndice, y no tomó ninguna medida. El comité concordó en que el contenido del folleto está bien como un material separado y no necesita ser agregado a *Alcohólicos Anónimos*.

El comité consideró una solicitud de revisar las primeras 164 páginas del libro *Alcohólicos Anónimos* para ver los cambios necesarios y no tomó ninguna medida. El comité concordó en que las primeras 164 páginas del libro *Alcohólicos Anónimos* deben permanecer sin cambios.

El comité evaluó una solicitud de añadir un anexo propuesto al prólogo de una quinta edición del libro *Alcohólicos Anónimos* cuando se publique, y no tomó ninguna medida. El comité señaló que, al momento de preparar la quinta edición del libro, se escribiría el prólogo con la idea de reflejar la información pertinente en ese momento.

---

**Material de referencia:**

1. Informe de avance de 2023 del Subcomité sobre el desarrollo de la quinta edición.
2. Informe de avance de 2022 del Subcomité sobre el desarrollo de la quinta edición.
3. Historia y acciones sobre el desarrollo de la cuarta edición del libro *Alcohólicos Anónimos* en inglés. **Archivos en el tablero de mando.**

[Volver a la agenda](#)

**Comité de Literatura de los custodios  
Subcomité sobre el desarrollo de un borrador de la quinta edición del  
libro *Alcohólicos Anónimos* en inglés  
Informe de avance**

Enero de 2023

El trabajo del subcomité del último año incluyó supervisar y participar en una variedad de iniciativas para recopilar historias, desarrollar una herramienta de evaluación que permita realizar una valoración efectiva y eficiente de un gran volumen de historias presentadas y la lectura y evaluación de las historias. Además, el subcomité tuvo una discusión preliminar sobre posibles enfoques a la hora de actualizar los Apéndices III y V.

Más de 2,500 miembros de AA presentaron sus historias personales de experiencia, fortaleza y esperanza para su posible inclusión en la quinta edición. El subcomité agradece la abrumadora cantidad de respuestas a los esfuerzos de solicitud de historias, y manifiesta su agrado de leer tantas historias inspiradoras de recuperación.

De la abrumadora cantidad de historias presentadas, se seleccionarán entre 100 y 150 para que pasen a la segunda ronda de evaluación. El subcomité espera continuar con el proceso de lectura de las historias, y otros aspectos del desarrollo de un borrador de la quinta edición del libro *Alcohólicos Anónimos* y presentar un informe de avance o un borrador del texto en 2024.

###

**Comité de Literatura de los custodios  
Subcomité sobre el desarrollo de un borrador de la quinta edición del  
libro *Alcohólicos Anónimos* en inglés  
Informe de avance**

9 de noviembre de 2022

El trabajo del subcomité del último año incluyó supervisar y participar en una variedad de iniciativas para recopilar historias, desarrollar una herramienta de evaluación que permita realizar una valoración efectiva y eficiente de un gran volumen de historias presentadas y la lectura y evaluación de las historias. Además, el subcomité tuvo una discusión preliminar sobre posibles enfoques a la hora de actualizar los Apéndices III y V.

Más de 2,500 miembros de AA presentaron sus historias personales de experiencia, fortaleza y esperanza para su posible inclusión en la quinta edición. El subcomité agradece la abrumadora cantidad de respuestas a los esfuerzos de solicitud de historias, y manifiesta su agrado de leer tantas historias inspiradoras de recuperación.

De la abrumadora cantidad de historias presentadas, se seleccionarán entre 100 y 150 para que pasen a la segunda ronda de evaluación. El subcomité espera continuar con el proceso de lectura de las historias, y otros aspectos del desarrollo de un borrador de la quinta edición del libro *Alcohólicos Anónimos* y presentar un informe de avance o un borrador del texto en 2024.

###

[Volver a la agenda](#)

## Comité de Literatura de la Conferencia de 2023

**PUNTO J:** Evaluar el borrador revisado de la versión existente del folleto “Las Doce Tradiciones ilustradas”.

---

### Notas de referencia:

*Cita del informe de la reunión del 28 de enero de 2023 del Comité de Literatura de los custodios:*

El comité revisó y **acordó remitir** al Comité de Literatura de la Conferencia de 2023 un borrador de las actualizaciones al folleto existente “Las Doce Tradiciones ilustradas” que incluye sugerencias hechas por el Comité de Literatura de la Conferencia de 2022. El comité concordó en que el borrador cumplía con el objetivo de reemplazar las ilustraciones anticuadas a la vez que respetaba elementos gráficos que son muy apreciados por los miembros de AA.

*Cita del informe del Comité de Literatura de los custodios del 29 de octubre de 2022:*

El comité recibió un informe del Departamento de Publicaciones acerca de la actualización del folleto “Las Doce Tradiciones Ilustradas” que incluía la selección de un ilustrador que comprende el estilo específico del folleto. El comité espera tener un informe de avance en la reunión de enero de 2023.

*Acción recomendable de la Conferencia de Servicios Generales de 2022:*

El folleto “Las Doce Tradiciones ilustradas” sea actualizado con texto e ilustraciones contemporáneos y no ofensivos, y que se presente un informe de avance o un borrador del folleto al Comité de Literatura de la Conferencia de 2023.

*Cita del informe de la reunión del 29 de enero de 2022 del Comité de Literatura de los custodios:*

El comité discutió la versión existente del folleto “Las Doce Tradiciones ilustradas” y solicitó que el Departamento de Publicaciones busque consejo profesional relacionado con enfoques para revisar el lenguaje y aspectos visuales ofensivos, y que se presenten muestras al Comité de Literatura de los custodios.

*Sinopsis de las citas del comité desde julio de 2019 hasta enero de 2021:*

Desde el 27 de julio de 2019 hasta enero de 2021, el Comité de Literatura de los custodios señaló que estaba pendiente la actualización del folleto “Los Doce Pasos Ilustrados”, ya que el folleto “Las Doce Tradiciones Ilustradas” aún no había sido actualizado y ambos trabajos estaban interrelacionados.

*Acciones recomendables de la Conferencia de Servicios Generales de 2016*

El Comité de Literatura de los custodios emprenda una revisión general del folleto “Las Doce Tradiciones ilustradas” con una presentación más moderna del texto y las ilustraciones que refleje la experiencia contemporánea de AA. El comité pidió que se presente un borrador del folleto o un informe sobre la marcha de los trabajos al Comité de Literatura de la Conferencia de 2017.

---

**Material de referencia:**

1. Correo electrónico de enero de 2023 del Departamento de Publicaciones.
  - 1a. A- Imagen de la Tradición Tres; **tablero de mando.**
  - 1b. B- Imagen de la Tradición Nueve; **tablero de mando.**
2. P-91: “La experiencia nos ha enseñado: Nuestras Doce Tradiciones Ilustradas” disponible en el sitio web de AA de la OSG:  
SP-91: <https://www.aa.org/es/la-experiencia-no-has-ensenado-una-introduccion-nuestras-doce-tradiciones> (español)
3. El folleto existente “Las Doce Tradiciones Ilustradas” está disponible en el sitio web de la OSG:  
<https://www.aa.org/es/las-doce-tradiciones-ilustradas> (español)

**Volver a la agenda**

CONFIDENCIAL: El presente es material de referencia para la Conferencia de Servicios Generales y como tal puede ser un documento confidencial de AA. Su distribución se limita a los miembros de AA. La publicación de este material en un lugar accesible al público, incluyendo partes de la Internet, tales como sitios web disponibles al público, puede violar la confidencialidad del material y el anonimato de los miembros, ya que puede contener nombres completos y direcciones de los mismos.

### Comité de Literatura de la Conferencia de 2023

**PUNTO K:** Evaluar el borrador revisado del Libro de Trabajo de Comités de Literatura.

---

#### Notas de referencia:

*Cita del informe de la reunión del 28 de enero de 2023 del Comité de Literatura de los custodios:*

El comité revisó y **acordó remitir** al Comité de Literatura de la Conferencia de 2023 un borrador del Libro de Trabajo de los Comités de Literatura, revisado para incluir sugerencias hechas por el Comité de Literatura de la Conferencia de 2022. El comité hizo sugerencias adicionales al Departamento de Publicaciones y solicitó que la literatura del AA Grapevine fuera mencionada en la lista de literatura de AA disponible en el libro de trabajo.

*Cita del informe del Comité de Literatura de los custodios del 29 de octubre de 2022:*

El comité revisó un informe de avance del Departamento de Publicaciones sobre el borrador del libro de trabajo de comités de Literatura que incluía novedades sobre la concreción del proceso de revisión. El comité apreció el trabajo que se viene realizando y espera tener un informe de avance en la reunión de enero de 2023.

*Cita del informe del Comité de Literatura de los custodios del 30 de julio de 2022:*

El comité pospuso la discusión hasta la reunión de octubre de 2022.

*Consideración del Comité de Literatura de la Conferencia de 2022:*

El comité revisó un borrador del libro de trabajo de comités de Literatura y destacó que el desarrollo del libro de trabajo avanza en la dirección correcta. El comité brindó varias sugerencias sobre la longitud y contenido del libro de trabajo y solicitó que se presentara un borrador revisado al Comité de Literatura de la Conferencia de 2023 para su revisión.

*Consideración adicional del comité de 2019:*

El Comité de Literatura de la Conferencia sugirió que el Comité de Literatura de los custodios desarrolle un libro de trabajo de comités de Literatura y brinde un informe de avance a la Conferencia de Servicios Generales de 2020.



**Material de referencia:**

1. Correo electrónico del Departamento de Publicaciones de enero de 2023.  
***solo para el comité; tablero de mando.***
  - 1.a Borrador del libro de trabajo de comités de literatura de 2023; ***solo para el comité; tablero de mando.***
2. Borrador del libro de trabajo de comités de literatura de 2021. ***solo para el comité; tablero de mando.***
  - 2.a Borrador del libro de trabajo de comités de literatura de 2021; ***solo para el comité; tablero de mando.***

[Volver a la agenda](#)

Adenda al informe del Subcomité de Herramientas para el Acceso al Libro Grande (TABB, por sus siglas en inglés) del 18 de enero de 2022

El Subcomité de Herramientas para el Acceso al Libro Grande (TABB) y miembros del Departamento de Publicaciones de la OSG se reunieron hoy para hablar sobre las muestras de traducción a lenguaje llano que se recibieron de los potenciales proveedores de servicios y consideraron la selección de uno de ellos. Luego de una revisión exhaustiva y una consideración a fondo, se seleccionó un proveedor de servicios.

El Subcomité TABB solicita que el Comité de Literatura de los custodios considere poner a disposición del Comité de Literatura de la Conferencia los siguientes ejemplos de una traducción a lenguaje llano. Debe señalarse que se trata solo de ejemplos, párrafos tomados del material presentado inicialmente por los proveedores de servicios potenciales. El proceso incluirá múltiples borradores y comentarios y sugerencias continuos del Departamento de Publicaciones de la OSG y del Subcomité TABB, dando origen a correcciones y revisiones. Nada de esto se hizo con el material que se incluye aquí. Estas son muestras “en bruto” de los primeros intentos de cada proveedor de traducir este texto, sin ninguna guía ni comentario.

Se podría cuestionar la decisión de compartir material no elaborado como este con el Comité de Literatura de la Conferencia. No obstante, la razón por la cual estamos brindando este material inicial es que el Subcomité TABB está consciente de que hay un enorme interés en el proceso de traducción a lenguaje simple y llano; y que hay personas que tienen inquietudes relacionadas con la intención de este proyecto.

Esperamos que esta transparencia desde el mismo comienzo, y el compartir materiales que ni siquiera han sido corregidos, servirán para brindar al Comité de Literatura de la Conferencia la oportunidad de ver exactamente la situación de este proyecto en este momento y la posibilidad de ofrecer cualquier comentario o sugerencia que pudieran tener en esta etapa temprana.

Cita de Alcohólicos Anónimos (El Libro Grande)	(tomado de material de muestra sin editar)
<p>Creemos, y así lo sugerimos hace unos años, que la acción del alcohol en estos alcohólicos crónicos es la manifestación de una alergia; que el fenómeno del deseo imperioso sólo se presenta en esta clase y nunca en la de los bebedores moderados comunes. Estos tipos alérgicos nunca pueden usar sin peligro el alcohol, cualquiera que sea la forma de éste. Cuando ya han adquirido el hábito y se han percatado de que no pueden liberarse de él, cuando ya han perdido la confianza en las cosas humanas y en ellos mismos, sus problemas se acumulan y se vuelven sorprendentemente difíciles de resolver.</p>	<p>Creemos que el alcohol afecta a los alcohólicos crónicos de forma diferente a como afecta a los bebedores promedio. Interactúa con su cuerpo casi como una alergia, forzándolos a comportarse de formas inusuales e impredecibles. Los deseos físicos intensos que los alcohólicos crónicos experimentan casi nunca se dan en los bebedores ocasionales. Para cualquiera que tenga esta “alergia” al alcohol, sin embargo, los deseos físicos pueden ser constantes y difíciles de controlar. Esto quiere decir que los alcohólicos crónicos nunca pueden utilizar el alcohol de forma segura en ninguna de sus variedades. Una vez que han experimentado los efectos del alcohol, desarrollarán rápidamente el hábito de beber y tendrán dificultades para parar. Perderán la confianza en sí mismos, descuidarán sus relaciones personales y verán cómo sus problemas se acumulan, y se sentirán totalmente incapaces de resolverlos</p>
<p>El estímulo emocional de un consejo bien intencionado raramente les basta.</p>	<p>Rogarles a estas personas que dejen de beber nunca ayuda.</p>
<p>Y quiere decir, desde luego, que vamos a hablar acerca de Dios. Aquí surge la dificultad con los agnósticos.</p>	<p>También quiere decir que vamos a hablar acerca de Dios. Si no estás seguro de que Dios existe, en otras palabras, si eres agnóstico, esto puede preocuparte.</p>

**CONFIDENCIAL: Material de referencia de la 73.a Conferencia de Servicios Generales**

<b>Cita de Alcohólicos Anónimos (El Libro Grande)</b>	<b>(tomado de material de muestra sin editar)</b>
<p>Nuestras historias expresan de un modo general cómo éramos, lo que nos aconteció y cómo somos ahora. Si tú has decidido que quieres lo que nosotros tenemos y estás dispuesto a hacer todo lo que sea necesario para conseguirlo, entonces estás en condiciones de dar ciertos pasos.</p>	<p>Muchas de las historias que compartimos en este libro describen las experiencias que tuvimos como fundadores de AA. Cómo éramos, lo que pasó y cómo somos ahora. Si quieres lo que tenemos, y estás dispuesto a trabajar duro para conseguirlo, entonces estás listo para comenzar.</p>
<p>Muchos de nosotros exclamamos: “¡Vaya tarea! Yo no puedo llevarla a cabo. No te desanimes. Ninguno de nosotros ha podido mantenerse apegado a estos principios en forma ni siquiera aproximada a la perfección. No somos santos. Lo importante es que estamos dispuestos a desarrollarnos de una manera espiritual. Los principios que hemos establecido son guías para nuestro curso. Lo que pretendemos es el progreso espiritual y no la perfección espiritual.</p>	<p>Si esta es la primera vez que lees sobre estos pasos, te pueden parecer difíciles... o incluso imposibles. No te desanimes. Nadie ha podido hacer estos pasos perfectamente. No somos santos. Simplemente somos personas que están dispuestas a crecer, espiritual y personalmente. Estos principios son para guiar nuestro progreso. Y nuestro objetivo común es el progreso espiritual, no la perfección espiritual.</p>
<p>Al tomar estas disposiciones nuestro actor puede ser a veces un dechado de virtudes; puede ser amable, considerado, paciente y generoso, hasta modesto y dispuesto a sacrificarse. Por otro lado, puede ser vil, egoísta, interesado y falso. Pero, como en la mayoría de los seres humanos, es probable que sus características varíen.</p>	<p>Y cuando hacen todo lo posible por controlar cada parte y a cada actor, pueden parecer amables, pacientes y generosos. Pero también pueden parecer malos, egoístas y deshonestos. Como son humanos, es probable que tengan una mezcla de esas características.</p>
<p>Nunca nos excusamos ante nadie por depender de nuestro Creador. Podemos reírnos de aquellos que creen que la espiritualidad es la senda de la debilidad. Paradójicamente, es la senda de la fortaleza. El veredicto de los siglos es que la fe significa fortaleza.</p>	<p>Y no tenemos vergüenza por confiar en Dios, o necesitar de Dios. Sabemos que nuestra fe y nuestra confianza no son signos de debilidad, sino de fortaleza. La fe es un tipo de valor, como también lo es confiar en Dios.</p>
<p>Con pocas excepciones, hasta aquí en nuestro libro sólo se ha tratado de hombres; pero lo que hemos dicho es igualmente aplicable a las mujeres. Nuestras actividades en favor de las mujeres van en aumento. Hay claros indicios de que las mujeres recobran la salud tan prontamente como los hombres, cuando ponen a prueba nuestras sugerencias. Pero por cada hombre que bebe hay otras personas implicadas: la esposa que tiembla de miedo ante la próxima borrachera; la madre y el padre que ven al hijo consumiéndose.</p>	<p>Hasta ahora, este libro se ha dirigido solo a los alcohólicos. Pero cada persona que bebe involucra a otros en su alcoholismo. Puede haber una esposa o esposo que teme la próxima borrachera, niños que le tienen miedo a sus padres borrachos, o madres o padres que ven cómo sus hijos ya crecidos se enferman cada vez más.</p>

**CONFIDENCIAL:** El presente es material de referencia para la Conferencia de Servicios Generales y como tal puede ser un documento confidencial de AA. Su distribución se limita a los miembros de AA. La publicación de este material en un lugar accesible al público, incluyendo partes de la Internet, tales como sitios web disponibles al público, puede violar la confidencialidad del material y el anonimato de los miembros, ya que puede contener nombres completos y direcciones de los mismos.

**Esquema inicial de la hoja de ruta del Subcomité de Herramientas para el Acceso al Libro Grande (TABB, por sus siglas en inglés)**

**A ser finalizado con aportaciones del Departamento de Publicaciones de la OSG y del Comité de Literatura de los custodios.**

Nota: La creación de un libro grande en lenguaje llano es un proceso de traducción y ya existen flujos de trabajo que guían los procesos del Departamento de Publicaciones. Esta hoja de ruta tiene el propósito de alinear al Subcomité TABB y al Comité de Literatura de los custodios con estos procesos y documentar cualquier modificación que se considere necesaria. Todos los participantes en el proceso reconocen que si bien podemos derivar algunas cosas de experiencias de traducción anteriores, este proyecto tiene elementos singulares. Teniendo en cuenta el grado de interés expresado por la Comunidad, el subcomité ha determinado que es esencial garantizar la claridad y dar oportunidades de aportar ideas y comentarios.

Conferencia de Servicios Generales	Comité de Literatura de los custodios y JSG	Subcomité (TABB)	Departamento de Publicaciones
Acción recomendable de proceder con una traducción a lenguaje llano Abril de 2021	Creación de un subcomité que supervise y apoye el proyecto Agosto de 2021	Reunión inicial para evaluar el alcance y discutir el enfoque a seguir 16 de agosto de 2021	Reunión con Publicaciones y el subcomité para discutir y finalizar la solicitud de información 1.º de septiembre de 2021
			15 de septiembre – Se envían las solicitudes de información
		29 de septiembre – Reunión (4 p.m. EDT) -revisar las partes propuestas del Libro Grande que se enviarán como muestras -revisar la hoja de ruta propuesta	
		Reunión del 13 de octubre (4 p.m. EDT) (comenzar la discusión sobre los libros de trabajo)	
	30 de octubre – El Comité de Literatura de los custodios recibirá el informe y la hoja de ruta propuesta	30 de octubre – Informe al Comité de Literatura de los custodios. Incluirá el cronograma y la hoja de ruta.	

CONFIDENCIAL: Material de referencia de la 73.a Conferencia de Servicios Generales

		Reunión del 10 de noviembre (4 p.m. EDT) Selección del proveedor de servicios - Evaluar las respuestas a la solicitud de información y tratar los siguientes pasos.	Reunión del 10 de noviembre (4 p.m. EDT) – Evaluar las respuestas a la solicitud de información y tratar los siguientes pasos.
		Reunión con proveedor de servicios	Reunión con proveedor de servicios
		Reunión del 8 de diciembre (4 p.m. EST) – Discutir el informe al Comité de Literatura de los custodios para su inclusión en el material de referencia de la CSG	
		Definición de fases de concreción con el proveedor	Definición de fases de concreción con el proveedor
		Definición de fases de concreción con el proveedor	Definición de fases de concreción con el proveedor
	29 de enero – recibir el informe de TABB	29 de enero – Informe al Comité de Literatura de los custodios con toda la información para incluir en el Material de referencia de la CSG (cronograma, hoja de ruta, información de selección del proveedor, muestras)	incluir Informe actualizado de avance desde el 8 de diciembre al presente.
Abril de 2022 – revisar el informe de avance y aportar ideas o comentarios		Abril de 2022 – Los miembros del comité deben priorizar su disponibilidad para una reunión conjunta, si es posible.	
	Mayo de 2022 – Coordinadora del Comité de Literatura de los custodios determinará si existe la necesidad de formar un nuevo subcomité.		

CONFIDENCIAL: El presente es material de referencia para la Conferencia de Servicios Generales y como tal puede ser un documento confidencial de AA. Su distribución se limita a los miembros de AA. La publicación de este material en un lugar accesible al público, incluyendo partes de la Internet, tales como sitios web disponibles al público, puede violar la confidencialidad del material y el anonimato de los miembros, ya que puede contener nombres completos y direcciones de los mismos.

**Proyecto del Libro Grande en lenguaje  
simple y llano:**

***Informe de actualización del Departamento de  
Publicaciones – enero de 2022***

El Departamento de Publicaciones ha trabajado estrechamente con el Subcomité de Herramientas para el Acceso al Libro Grande (TABB) para establecer el proceso y las funciones en este proceso, y continúa ejecutando lo que se decide conjuntamente.

*Del Departamento de Publicaciones:* El director de Publicaciones, David R., editor ejecutivo, Ames S., y la editora gerente, Julia D. (que presta servicio como la persona de enlace con el Subcomité TABB del Comité de Literatura de los custodios).

Utilizando cinco (5) sistemas de búsqueda de talentos del sector de publicaciones para labores de redacción y traducción a lenguaje llano, el Departamento de Publicaciones obtuvo dieciocho (18) candidatos, de los que se pudo evaluar las credenciales y experiencia de trabajo. Estos profesionales contaban con experiencia en diversos temas como autoayuda, espiritualidad, salud y bienestar, recuperación, educación, gobierno y políticas públicas, entre otros.

Luego de una evaluación y discusión, de este grupo original de dieciocho (18) candidatos, el Subcomité TABB, David R., Ames S. y Julia D. seleccionaron seis (6) candidatos. Se contrató a estos candidatos para que enviaran muestras de escritura que fueran traducciones al lenguaje llano del Capítulo 5 “Cómo funciona” y otros textos del Libro Grande elegidos por el Subcomité TABB. Se contrató a los candidatos como trabajadores independientes para completar este trabajo para el 10 de enero de 2022. Todos ellos cumplieron con la fecha límite fijada y se compartieron las muestras con los miembros de TABB.

David R., Ames S., y Julia D. evaluaron todas las traducciones de muestra y se reunieron con los miembros del Subcomité TABB y con la coordinadora del Comité de Literatura de los custodios, Deborah K. el 18 de enero.

***Resultados***

En la reunión del 18 de enero anteriormente mencionada, los participantes seleccionaron a un escritor. Publicaciones ha iniciado las tratativas para concertar una entrevista vía Zoom con el escritor a comienzos de febrero, para firmar un contrato con la persona y fijar un cronograma de entregas.

### ***Una nota sobre el anonimato y la confidencialidad***

Durante todo este proceso delicado, nos hemos enfocado en mantener la confidencialidad. Todos los proveedores de servicio y redactores han firmado nuestras cláusulas habituales específicas sobre la asignación (cesión) de derechos de autor (AOC, por sus siglas en inglés) y confidencialidad en contratos de trabajadores independientes.

### ***Honorarios profesionales***

**Gastos:** Los gastos totales en la búsqueda de talentos y los seis (6) contratos de trabajador independiente para los escritores fueron de \$16,800, que se cargaron al presupuesto de 2021. El gasto presupuestado aprobado en 2021 para este proyecto era de \$15,000. La aprobación del excedente de \$1,800 en los honorarios del proyecto fue obtenida del gerente general.

[Volver a la agenda](#)

## Comité de Literatura de la Conferencia de 2023

**PUNTO L:** Considerar la solicitud de revisar el folleto “¿Se cree usted diferente?”.

---

### Notas de referencia:

*Cita del informe de la reunión del 28 de enero de 2023 del Comité de Literatura de los custodios:*

El comité revisó y **acordó enviar** al Comité de Literatura de la Conferencia de Servicios Generales de 2023 una solicitud de revisar el folleto “¿Se cree usted diferente?”. El comité señaló que la última actualización del folleto fue en 2018.

**Nota de la secretaria:** El coordinador del subcomité señaló que el folleto había sido actualizado recientemente, en 2018, y sugirió que se pospusiera el trabajo de actualización hasta después de consultar con el Comité de Literatura de la Conferencia.

*Cita del informe de la reunión del Comité de Literatura de los custodios del 29 de octubre de 2022:*

El comité revisó una solicitud de actualización del folleto “¿Se cree usted diferente?” con historias más diversas y representativas. Para hacer avanzar el proyecto, la coordinación designó a Cindy F. como coordinadora del comité y a Clint M. y Gerry R. como miembros. El comité espera tener un informe de avance en la reunión de enero de 2023.

*Cita de las Acciones Recomendables de la Conferencia de 2022:*

El Comité de Literatura de los Custodios revise el folleto “¿Se cree usted diferente?” para actualizar las historias y de ese modo representar una mayor diversidad, y que se presente un borrador del folleto o un informe de avance en la Conferencia de Servicios Generales de 2023. (Nota: Como resultado del Plan de Distribución Equitativa de la Carga de Trabajo de 2021-2022, este punto fue ubicado en la agenda del Comité de la Conferencia sobre los custodios”.

Nota de la secretaria: Este punto fue excluido accidentalmente de la agenda del Comité de Literatura de los custodios de julio de 2022.



**Notas de referencia:**

1. Formulario de remisión de la propuesta de punto de agenda PAI n.º 89
2. “¿Se cree usted diferente?” (P-13): <https://www.aa.org/do-you-think-youre-different> (inglés)  
<https://www.aa.org/es/se-cree-usted-diferente> (español)

**1) Remite la moción con una redacción clara y concisa.**

A continuación se presenta la moción:

Me gustaría proponer que AA World Services, Inc. revise el folleto “¿Se cree usted diferente?” (p. 13) para agregar nuevas historias.

Este folleto se publicó en 2018 y busca incluir a toda la población de la estructura de Canadá y Estados Unidos. Las historias reflejan los distintos orígenes de cada uno, como la nacionalidad, la cultura, la religión, la edad y el género. Sin embargo, el folleto no abarca todos los aspectos de los distintos grupos de población en nuestra estructura de Canadá y Estados Unidos. Nuestros países tienen una población multicultural única, que cuenta con inmigrantes de Asia y el Medio Oriente, entre muchos otros lugares. Además, hay una gran variedad de poblaciones indígenas en Canadá.

Me gustaría que AA World Services, Inc. considere avanzar de manera tal que se incluyan nuevas historias que sean más inclusivas de nuestra población tan diversa y así demostrar respeto a todas las personas que vienen a las reuniones de AA y llevar el mensaje a quienes faltan.

Considero que agregar nuevas historias al folleto ayudará a nuestra población multicultural de Canadá y Estados Unidos. De esta forma, demostraremos el apoyo que brindamos en AA y les ofreceremos un sentido de pertenencia.

**2) Este punto propuesto, ¿a qué problema responde?**

Este punto responde a la falta de historias que representen a nuestra población multicultural en el folleto. Además, se podría revisar el lenguaje utilizado para que sea más actual y respetuoso.

**3) ¿Qué nivel de conciencia de grupo—si fue el caso—discutió el punto de agenda propuesto? Define con claridad quién está remitiendo el punto: un individuo, un grupo, un distrito, un área, etcétera.**

*Nota: Aunque todos los puntos son recibidos imparcialmente, la experiencia ha demostrado que las ideas se benefician en gran medida del valor de una conciencia amplia de grupo. Considera si querrías (y con quién) sostener un debate de conciencia de grupo sobre el punto de agenda propuesto, antes de remitirlo.*

Lo presenta un individuo.

**4) Proporciona información de referencia que describa y respalde las razones de la propuesta. Haz una lista del material de referencia que se incluye con la propuesta:**

El material de referencia es el folleto en sí mismo, ya que es claro que las historias no reflejan la diversidad en la población multicultural de la estructura de servicio que tenemos en Canadá y Estados Unidos.

Mi grupo base tiene una membresía diversa (judía, japonesa, británica, iraní y chilena) y hay miembros del grupo que se quejan de que las historias incluidas en la actualidad no los representan, por lo que se sienten excluidos.

CONFIDENCIAL: El presente es material de referencia para la Conferencia de Servicios Generales y como tal puede ser un documento confidencial de AA. Su distribución se limita a los miembros de AA. La publicación de este material en un lugar accesible al público, incluyendo partes de la Internet, tales como sitios web disponibles al público, puede violar la confidencialidad del material y el anonimato de los miembros, ya que puede contener nombres completos y direcciones de los mismos.

**5) ¿Qué resultado se persigue o espera de ser aprobado este punto propuesto?**

Se espera que el folleto sea más inclusivo y que los miembros de todos los orígenes se sientan identificados y parte de nuestro programa de AA.

**6) Proporciona los datos de una persona para contactarla en referencia a esta solicitud.**

Coordinadora de los Archivos Históricos de Columbia Británica y Yukón, área 79, panel 71  
Chie Watanabe  
chiewhow@gmail.com  
604-837-0995

**7) Observaciones finales:**

Vea la carta adjunta.

[Volver a la agenda](#)

## Comité de Literatura de la Conferencia de 2023

**PUNTO M:** Debatir los puntos de agenda propuestos relacionados con la traducción del Libro Grande a un lenguaje llano y simple.

---

### Notas de referencia:

*Cita del informe del 29 de octubre de 2023 del Comité de Literatura de los custodios:*

El Comité de Literatura de los custodios acordó enviar al Comité de Literatura de la Conferencia de 2023 todos los puntos de agenda propuestos relacionados con la traducción del Libro Grande a un lenguaje llano y simple como un punto agrupado. El comité también debatió las solicitudes de algunos miembros en relación con el acceso al borrador del Libro Grande en lenguaje llano y simple. Luego de consultar con sus asesores legales, el comité acordó habilitar una sala de lectura cerrada y monitoreada, únicamente durante la Conferencia de Servicios Generales de 2023, donde los miembros del Comité de Literatura de la Conferencia puedan echar un primer vistazo a los borradores de los capítulos en un entorno controlado,

---

### Material de referencia:

1. Lista de puntos de agenda propuestos (PAI) relacionados con la recomendación de la Conferencia de Servicios Generales de 2021 de una traducción del Libro Grande a un lenguaje llano y simple - **Tablero de mando**

[Volver a la agenda](#)

### Comité de Literatura de la Conferencia de 2023

**PUNTO N:** Revisar una actualización sobre el video animado del folleto “Los Doce Conceptos ilustrados”.

---

#### Notas de referencia:

##### *Cita del informe del Comité de Literatura de los custodios del 30 de julio de 2022:*

El comité revisó el video animado del folleto “Los Doce Conceptos ilustrados” publicado por la Junta de Servicios Generales de AA de Gran Bretaña y señaló que el desarrollo de una versión para EE. UU. y Canadá, con un nuevo doblaje, está pendiente por razones presupuestarias.

##### *Acción recomendable de la Conferencia de Servicios Generales de 2022:*

Se recomienda que el video animado del folleto “Los Doce Conceptos ilustrados” (actualmente publicado por la Junta de Servicios Generales de AA de Gran Bretaña), sea adaptado y producido por el Departamento de Publicaciones. El comité pidió que se presente un informe de avance o una versión preliminar al Comité de Literatura de la Conferencia de 2023 .

##### *Cita del informe del Comité de Literatura de los custodios del 30 de octubre de 2022:*

El comité revisó y **acordó reenviar** el informe de avance sobre el folleto “Los Doce Conceptos Ilustrados” al Comité de Literatura de la Conferencia de 2022.

##### *Cita del informe del Comité de Literatura de los custodios del 1.º de julio de 2021:*

El comité evaluó la consideración del Comité de Literatura de la Conferencia de 2021 sobre el folleto “Los Doce Conceptos ilustrados”. El comité recibió un informe oral del departamento de Publicaciones, con una evaluación positiva de un video sobre los Doce Conceptos disponible en la estructura de AA de Gran Bretaña.

El comité solicitó que el Departamento de Publicaciones envíe un enlace al video sobre los Doce Conceptos de la estructura de servicio de Gran Bretaña junto con un informe de avance escrito para su revisión en la reunión de octubre de 2021.

##### *Consideración del Comité de Literatura la Conferencia de 2021:*

El comité revisó el informe de avance sobre el folleto “Los Doce Conceptos ilustrados” y pidió que se presente un borrador o un informe de avance al Comité de Literatura de la Conferencia de 2022.

*Sinopsis de citas de informes del comité desde julio de 2019 hasta enero de 2021:*

Desde el 27 de julio de 2019 hasta enero de 2021, el Comité de Literatura de los custodios señaló que la actualización del folleto “Los Doce Pasos ilustrados” quedaba pendiente hasta que estuviera listo el resultado de la actualización del folleto “Las Doce Tradiciones ilustradas”, ya que estos trabajos están relacionados entre sí.

*Acción recomendable de la Conferencia de 2019*

El Comité de Literatura de los custodios actualice el folleto “Los Doce Conceptos ilustrados” y presente un informe sobre la marcha de los trabajos o un borrador del folleto a la Conferencia de Servicios Generales de 2020.

El comité señaló en su revisión de la matriz de literatura de recuperación de AA que el folleto “Los Doce Conceptos ilustrados” no se actualizaba desde 1986.

---

**Material de referencia:**

1. 18/10/2021: Informe de avance del Departamento de Publicaciones al despacho de Literatura sobre el folleto “Los Doce Conceptos para el Servicio Mundial ilustrados”.
2. Diciembre de 2019: Informe de avance del Departamento de Publicaciones al despacho de Literatura sobre el folleto “Los Doce Conceptos para el Servicio Mundial ilustrados”.
3. El folleto actual “Los Doce Conceptos para el Servicio Mundial ilustrados” disponible en el sitio web de AA de la OSG:  
<https://www.aa.org/es/los-doce-conceptos-ilustrados-para-el-servicio-mundial-ilustrados> [español]

**[Volver a la agenda](#)**

## MEMORÁNDUM

A: Despacho de Literatura  
De: Departamento de Publicaciones  
Asunto: Informe de avance para el Comité de Literatura de los custodios  
Fecha: 8 de octubre de 2021

### Punto de agenda E:

#### **Evaluar el informe de avance sobre el folleto “Los Doce Conceptos ilustrados”.**

El director de Publicaciones, David R., ha estado en contacto con la Oficina de Servicios Generales de Gran Bretaña en relación con su video animado del folleto “Los Doce Conceptos ilustrados”, y la posibilidad de adaptar su versión para la aprobación, uso, venta y distribución por parte de AAWS. El video puede verse en YouTube:

<https://www.youtube.com/watch?v=qN6t4jAXJd0>

Esta colaboración sería similar a la reciente publicación del folleto “La palabra 'Dios'”, que se originó en el Reino Unido y fue adaptado para el público de EE. UU. y Canadá.

Las adaptaciones necesitarían una nueva narración y pequeñas modificaciones al lenguaje y la ortografía, para adecuarse a la modalidad estándar de EE. UU. y Canadá. Además, si fuera solicitado, se podría elaborar una versión impresa a partir de la animación.

Acción solicitada: Avanzar con la solicitud a la Conferencia de Servicios Generales de 2022 de que el video animado del folleto “Los Doce Conceptos ilustrados” (actualmente publicado por la Junta de Servicios Generales de AA de Gran Bretaña), sea adaptado con pequeños cambios editoriales (pendiente de aprobación por parte de la JSG de Gran Bretaña).

Ames S.,  
Editor Ejecutivo  
Oficina de Servicios Generales de Alcohólicos Anónimos  
475 Riverside Drive, 8º piso  
New York, New York 10115  
212-870-3134, Estados  
Unidos  
Móvil: (347) 668-8255  
[www.aa.org](http://www.aa.org)

CONFIDENCIAL: El presente es material de referencia para la Conferencia de Servicios Generales y como tal puede ser un documento confidencial de AA. Su distribución se limita a los miembros de AA. La publicación de este material en un lugar accesible al público, incluyendo partes de la Internet, tales como sitios web disponibles al público, puede violar la confidencialidad del material y el anonimato de los miembros, ya que puede contener nombres completos y direcciones de los mismos.

## Memorándum interno

20 de diciembre de 2019

Para: Steve S., Despacho de Literatura

De: Ames S., Editor Ejecutivo

Asunto: Informe sobre los progresos realizados en los folletos “Los Doce Conceptos Ilustrados” y “Los Doce Pasos Ilustrados”

---

Si bien, a través del proceso de la Conferencia, han llegado separadamente y en diferentes oportunidades actualizaciones a los tres folletos ilustrados que cubren los Pasos, Tradiciones y Conceptos de A.A., como estrategia general, el Departamento de Publicaciones opina que sería más eficaz desarrollar los tres con cierta interactividad y coordinación.

El folleto “Las Doce Tradiciones Ilustradas” fue el primero que fue presentado para su actualización, y el Departamento de Publicaciones ha estado trabajando en este proyecto desde hace varios años. Parece que una versión final de la revisión está lista para ser presentada a la Conferencia para su aprobación. No obstante, algunos asuntos que surgieron durante el proceso de revisión de este folleto pueden aplicarse también a los folletos sobre los Pasos y las Tradiciones (asuntos relativos a la interacción crítica entre el texto y las imágenes y cuánto del texto original debería ser cambiado o revisado, qué tipo de estilo de ilustración sería más idóneo para llevar el mensaje más efectivamente, etc.). Por este motivo, el Departamento de Publicaciones quisiera postergar el dar mayor atención a las dos solicitudes más recientes de revisión de los folletos sobre los Pasos y los Conceptos hasta que el folleto de las Doce Tradiciones haya sido aprobado.

Esto ayudará a Publicaciones a contar con un “modelo” general sobre el cual basar el trabajo, y nos permitirá orientar mejor el diseño y las revisiones de texto solicitados. Claro está, cada folleto (Pasos, Tradiciones y Conceptos) tiene diferentes necesidades y enfoques que deberán ser aplicados, pero recibir una orientación clara de la Conferencia sobre el trabajo que hemos realizado a la fecha con el folleto de las Tradiciones ilustradas nos permitirá avanzar más fácilmente con los dos folletos restantes.

Por ello, por el momento, estamos postergando tomar cualquier decisión creativa en firme sobre los folletos “Los Doce Pasos Ilustrados” y “Los Doce Conceptos Ilustrados” hasta que haya una mayor discusión sobre el folleto “Las Doce Tradiciones Ilustradas” en los Comités de Literatura de los custodios y de la Conferencia en 2020.

[Volver a la agenda](#)



## Comité de Literatura de la Conferencia de 2023

**PUNTO O:** Evaluar el pedido de revisión del folleto “¿Demasiado Joven?”.

---

### Notas de referencia:

*Cita del informe del Comité de Literatura de los custodios del 28 de enero de 2023:*

El comité debatió la acción plenaria de la Conferencia de 2017 de que “se revise el folleto ‘¿Demasiado Joven?’ para reflejar las experiencias colectivas actuales de los alcohólicos jóvenes y su acogida en AA”. El comité habló sobre los nuevos formatos propuestos y los elevados costos estimados. Debido a lo elevado de estos costos, el comité sugirió explorar otras opciones, como utilizar videos de jóvenes creados por la Conferencia Internacional de Jóvenes en Alcohólicos Anónimos (ICYPAA, por su sigla en inglés) o buscar otras alternativas para llevar el mensaje a los jóvenes recién llegados a AA.

El Comité de Literatura de los custodios solicitó que el Comité de Literatura de la Conferencia proporcione instrucciones adicionales sobre la acción plenaria de la Conferencia de 2017.

*Consideración del Comité de Literatura la Conferencia de 2022:*

El comité revisó el informe de avance sobre la revisión del folleto “¿Demasiado joven?” El comité solicitó que se presente un informe de avance o borrador de folleto al Comité de Literatura de la Conferencia de 2023.

*Cita del informe de la reunión del 30 de octubre de 2021 del Comité de Literatura de los custodios:*

El Comité de Literatura de los custodios **revisó y acordó remitir** al Comité de Literatura de la Conferencia de 2022 el informe de avance en relación con el folleto “¿Demasiado joven?”

*Cita del informe del 1.º de julio de 2021 del Comité de Literatura de los custodios:*

El Comité de Literatura de los custodios habló sobre la consideración del Comité de Literatura de la Conferencia de 2021 sobre el folleto “¿Demasiado joven?” El comité recibió un informe oral actualizado del Departamento de Publicaciones que hacía referencia a un proyecto de la versión impresa a la versión en video que está presupuestado para este artículo.

El comité solicitó que el Departamento de Publicaciones presentara un informe de avance con información actualizada sobre un guion para la versión en video

del folleto, para su revisión en la reunión de octubre de 2021.

*Consideración del Comité de Literatura de la Conferencia de 2021:*

El comité revisó el informe de avance sobre la revisión del folleto “¿Demasiado joven?” El comité espera examinar un borrador del folleto revisado o muestras de otros posibles formatos del folleto en la reunión del Comité de Literatura de la Conferencia de 2022.

*Cita del informe de la reunión del 30 de enero de 2021 del Comité de Literatura de los custodios:*

El comité trató la solicitud de actualizar el folleto “¿Demasiado joven?” y expresó su aprecio por el trabajo en curso en Publicaciones. El comité espera ver un informe de avance en la reunión de julio de 2021.

*Cita del informe del 31 de octubre de 2020 del Comité de Literatura de los custodios:*

El comité trató el informe de avance del Departamento de Publicaciones en relación con el folleto “¿Demasiado joven?” El comité evaluó el plan de flujo de trabajo de Publicaciones, con los costos estimados, recursos proyectados y prioridades de proyectos.

El comité concordó con la sugerencia del Departamento de Publicaciones de que el proyecto se postergara a 2021. El comité señaló las limitaciones presupuestarias en general y los gastos potenciales de videoproducción como parte de la actualización de este material. El comité también mencionó las dificultades de trabajar con empresas de videoproducción en el entorno actual afectado por la pandemia. El comité espera recibir un informe de avance en la reunión de enero de 2021.

*Cita del informe del 1.º de agosto de 2020 del Comité de Literatura de los custodios:*

El Comité de Literatura de los custodios habló sobre la consideración del Comité de Literatura de la Conferencia de 2020 sobre el folleto “¿Demasiado joven?” y solicitó que el Departamento de Publicaciones brinde un informe de avance que incluya costos estimados, recursos proyectados y prioridades de proyectos, en la reunión de octubre de 2020.

*Consideración adicional del comité de 2020*

El comité revisó el informe de avance sobre la revisión del folleto “¿Demasiado joven?” El comité espera evaluar un borrador del folleto revisado y/o muestras de otros posibles formatos del folleto en la reunión del Comité de Literatura de la Conferencia de 2021.

*Cita del informe del 1.º de febrero de 2020 del Comité de Literatura de los custodios:*

El Comité de Literatura de los custodios **revisó y acordó remitir** al Comité de Literatura de la Conferencia de 2020 el informe sobre los progresos en relación con el folleto “¿Demasiado joven?”

*Cita del informe de la reunión del 2 de noviembre de 2019 del Comité de Literatura de los custodios*

El comité revisó con agrado los informes de los miembros del comité relacionados con recopilar experiencia compartida de miembros de AA en conferencias de jóvenes en AA (YPAA). El comité expresó su respaldo para que el Departamento de Publicaciones explore opciones para integrar artes para el folleto, así como versiones de los folletos en pódcast. El comité solicitó que el Departamento de Publicaciones continuara el trabajo de revisar cada folleto y llevara informes actualizados de los progresos o bien borradores de los folletos o muestras de otros formatos potenciales del folleto a la reunión de febrero de 2020.

*Cita del informe de la reunión del 27 de julio de 2019 del Comité de Literatura de los custodios*

El comité trató la consideración adicional del Comité de Literatura de la Conferencia de 2019 de que el comité de Conferencia espera revisar un borrador del folleto revisado “¿Demasiado Joven?” o muestras de otros formatos potenciales del folleto en la Conferencia de Servicios Generales de 2020.

El comité discutió la experiencia compartida que estaba siendo recopilada de jóvenes en conferencias de jóvenes en AA, incluyendo artículos de literatura producidos localmente. Los integrantes del comité, Beau B. y la miembro de comité invitada, Katie H., asistirán a la próxima Conferencia Internacional de Gente Joven en A.A. [ICYPAA] para continuar recopilando experiencia compartida relacionada con el desarrollo del folleto y brindar un informe al comité en la reunión de noviembre de 2019.

*Consideración adicional del comité de 2019*

El comité evaluó un informe sobre la marcha de los trabajos en la revisión del folleto “¿Demasiado joven?” El comité espera evaluar un borrador del folleto revisado o muestras de otros posibles formatos del folleto en la Conferencia de Servicios Generales de 2020.

*Cita del informe de la reunión del 26 de enero de 2019 del Comité de Literatura de los custodios*

El comité acordó remitir una versión escrita de un informe oral provisto por el Departamento de Publicaciones de la Oficina de Servicios Generales referente al folleto “¿Demasiado joven?” al Comité de Literatura de la Conferencia de 2019.

*Cita del informe de la reunión del 27 de octubre de 2018 del Comité de Literatura de los custodios*

El comité evaluó un informe sobre la marcha de los trabajos en la revisión del folleto “¿Demasiado joven?” y solicitó que la miembro de comité invitada Katie H. remita compartimiento al Departamento de Publicaciones mientras este continúa su labor de brindar un informe actualizado en la reunión de enero de 2019 del comité.

*Cita del informe de la reunión del 28 de julio de 2018 del Comité de Literatura de los custodios*

El Departamento de Publicaciones informó que están en proceso de identificar un diseñador gráfico adecuado además de explorar la posibilidad de producir un componente del folleto en formato de video de animación. El comité acordó que sería beneficioso para el proyecto hacer que Katie H. participe en esta etapa del proyecto. El comité solicitó que Publicaciones continúe el trabajo en este proyecto y lleve un informe de progresos a la reunión de octubre de 2018.

*Consideración adicional del comité de 2018*

El comité revisó el informe de avance sobre la revisión del folleto “¿Demasiado joven?” El comité espera revisar un informe sobre la marcha de los trabajos o un borrador del folleto revisado en la Conferencia de Servicios Generales de 2019.

*Acción plenaria de la Conferencia de Servicios Generales de 2017*

Se revise el folleto “¿Demasiado joven?” para reflejar las experiencias colectivas actuales de los alcohólicos jóvenes y su acogida en AA.

---

**Material de referencia:**

1. 19/01/2019: Presupuesto para la producción de video del folleto “¿Demasiado Joven?”  
(Doc.1 2023 Too Young\_Video Budget)
2. 10/18/2021: Informe de avance del Departamento de Publicaciones para el despacho de Literatura sobre el folleto “¿Demasiado Joven?” (Doc.2\_2021 Pub.Dep\_Progress Report-Too Young).

**CONFIDENCIAL: Material de referencia de la 73.<sup>a</sup> Conferencia de Servicios Generales**

3. 20/12/2019: Informe de avance del Departamento de Publicaciones para el despacho de Literatura sobre el folleto “¿Demasiado Joven?” (Doc.3\_2019 Pub.Dep\_Progress Report-Too Young).
4. 11/02/2019: Informe de avance de Jóvenes en AA (YPAA, por su sigla en inglés) en relación con la actividad de la coordinadora del Comité de Literatura de los custodios y de la miembro del comité invitada (MCI) (Doc.4\_ YPAA Progress Report ACM).
5. 13/11/2018: Compartimiento local presentado por la miembro del comité invitada del Comité de Literatura de los custodios.
6. Folleto actual “¿Demasiado Joven?” disponible en el sitio web de AA de la OSG:  
<https://www.aa.org/es/demasiado-joven> [español]

<b>De:</b>	Senior Production Manager- Digital [Gerente sénior de producción digital]
<b>Para:</b>	CFO; Publishing Director; Literature desk [Director financiero; Director de Publicaciones; Despacho de Literatura]
<b>Cc:</b>	Managing Editor; Editorial Production Manager [Editora gerente; Gerente de producción editorial]
<b>Asunto:</b>	Re: Consulta sobre el presupuesto – proyecto de video “Demasiado Joven” revisado – resurgido
<b>Fecha:</b>	Jueves 19 de enero de 2023 12:59:47 PM

Gracias, Paul, por el resumen.

Hola, David:

“Demasiado Joven” se producirá en formato de video animado. El proyecto de animación con estilo de dibujo manual (*whiteboarding*) es distinto y se presupuestará por separado.

Muchas gracias.

Julisa

Julisa S.

Gerente sénior de producción digital

**De:** CFO [Director financiero]

**Fecha:** Jueves 19 de enero de 2023 12:43 PM

**Para:** Publishing Director, Senior Production Manager- Digital, Literature desk [Director de Publicaciones, Gerente sénior de producción digital, Despacho de Literatura]

**Cc:** Managing Editor; Editorial Production Manager [Editora gerente; Gerente de producción editorial]

**Asunto:** RE: Consulta sobre el presupuesto – proyecto de video “Demasiado Joven” revisado – resurgido

La animación de “Demasiado Joven” se encontraba en la lista de proyectos aplazados de 2022 con un costo estimado de \$100,000. Cuando actualizamos la lista de proyectos aplazados para el 2023, se lo eliminó de la lista, es decir que no planeamos producirlo.

Paul K.

Director financiero

Oficina de Servicios Generales de Alcohólicos Anónimos

**De:** Publishing Director [[Director de Publicaciones](#)]

**Enviado:** Jueves 19 de enero de 2023 12:37 PM

**Para:** CFO [[Director financiero](#)]; Senior Production Manager- Digital, Literature Desk [[Gerente sénior de producción digital, Despacho de Literatura](#)]

**Cc:** Managing Editor; Editorial Production Manager [[Editora gerente](#); [Gerente de producción editorial](#)]

**Asunto:** Consulta sobre el presupuesto – proyecto de video “Demasiado Joven” revisado – resurgido

Hola Julisa, Paul, Brittnae y equipo:

***Si mal no recuerdo***

¿En algún momento teníamos estimado rehacer / reescribir / volver a animar “Demasiado Joven” para diseñar o hacer otra animación con estilo de dibujo manual (*whiteboarding*) como un proyecto de video original, que luego se incluyó en una lista de proyectos aplazados. ¿Fue a principios de 2021?

Al Comité de Literatura de los custodios le gustaría hacer resurgir o evaluar en profundidad este proyecto en el fin de semana de la junta de enero.

¿Qué teníamos presupuestado y para qué parte de este posible proyecto de video era?

Gracias.

**David R.**

Director de Publicaciones

**Alcoholics Anonymous World Services, Inc.**

## MEMORÁNDUM

A: Despacho de Literatura  
De: Departamento de Publicaciones  
Asunto: Informe de avance del Comité de Literatura de los custodios  
Fecha: 8 de octubre de 2021

Punto de agenda O:

### **Evaluar el informe de avance sobre el folleto “¿Demasiado joven?”**

Informe de avance:

Según la premisa presentada en los informes de avance anteriores a los comités de Literatura de la Conferencia y de los custodios, de que este folleto puede ser adaptado de la versión impresa a un formato en video, Julisa Soriano, nuestra gerente de producción sénior de proyectos digitales, está buscando empresas que produzcan video de animación en 2D y 3D, para que presenten muestras de su trabajo y propuestas para este proyecto. Hemos tenido varias reuniones internas sobre la dirección creativa y hemos apartado dinero en el presupuesto de 2021 para el desarrollo inicial de guiones gráficos y otros elementos preliminares. En el presupuesto de 2022 se agregarán fondos adicionales para la implementación en curso.

Siguientes pasos: Seguiremos investigando posibles proveedores de servicios para el desarrollo de materiales de video o animación para su posible presentación en enero de 2022.

-----  
*Editor Ejecutivo*  
*Oficina de Servicios Generales de Alcohólicos Anónimos*  
*475 Riverside Drive, 8º piso*  
[www.aa.org](http://www.aa.org)



## Memorándum interno

20 de diciembre de 2019

Para: Steve S., Despacho de Literatura

De: Ames S., Editor Ejecutivo

Asunto: Informe de progresos sobre “Los jóvenes y A.A.” y “¿Demasiado joven?”

---

En la reunión de noviembre de 2019 del Comité de Literatura de los custodios se presentó un informe actualizado por parte del miembro de comité nombrado Katie H. y el Custodio de Servicios Generales Beau B. sobre la recopilación de experiencia compartida de miembros de A.A. en conferencias de jóvenes en A.A. en relación con estos dos folletos. El informe actualizado brindó un número de opciones para explorar la elaboración de textos y la integración de las artes en curso, así como sugerencias para el desarrollo de versiones de estos folletos en *podcast*.

Desde la reunión, el Departamento de Publicaciones ha continuado el trabajo en la revisión de los folletos, contactando a varios diseñadores gráficos que han hecho trabajos con la comunidad de servicio de YPAA, y espera proporcionar informes actualizados de progresos, borradores de folletos y/o muestras de otros formatos potenciales del folleto al Comité de Literatura de los custodios en reuniones subsiguientes en 2020.

*Informe de progresos del 2 de noviembre de 2019 sobre actividades relacionadas con jóvenes en A.A. del coordinador y el miembro de comité nombrado del Comité de Literatura de los custodios.*

*(Cita del correo electrónico del 30 de septiembre de 2019 de Beau B., coordinador del Comité de Literatura de los custodios)*

Estimado Comité de Literatura:

Asistimos a la 61ª Conferencia Internacional de Gente Joven en Alcohólicos Anónimos (ICYPAA) del 23 al 25 de agosto. Nuestro miembro de comité nombrado, Katie H. fue invitada a coordinar dos sesiones de mesa redonda para obtener comentarios sobre ideas recientes y conceptos para la revisión del folleto "Los jóvenes y A.A." En total nos reunimos con unas 25 a 30 personas y recibimos sugerencias y comentarios útiles sobre títulos, artes, el nuevo concepto, ideas para avatares, formatos (audio, video e impreso). Estamos agradecidos con el Departamento de Publicaciones por brindarnos copias impresas del nuevo concepto para su evaluación y discusión. El poder repartir estos ejemplos del material fue crucial a la hora de solicitar comentarios y sugerencias constructivas y factibles.

Los comentarios y sugerencias que obtuvimos en estas sesiones se entregarán en un resumen general preparado por Katie; no obstante, cabe señalar que este tipo de interacción fue muy bien recibido por los participantes y fomentó un nivel de compenetración y comprensión por parte de todos los participantes que sería difícil de replicar de otras maneras.

Me gustaría agradecerle al comité por su confianza y apertura de mente en apoyar esta actividad. Nuestro folleto no solo será mejor como resultado, sino que también pudimos lograr la participación y la apertura de muchas más mentes hacia el proceso de la Conferencia.

*(Cita del correo electrónico del 16 de septiembre de 2019 de Katie H., miembro de comité nombrado del Comité de Literatura de los custodios)*

Me encantó la oportunidad de viajar a Boston para la Conferencia Internacional de Gente Joven en Alcohólicos Anónimos (ICYPAA) y también tuve la suerte de que se me dieran dos sesiones en la agenda en las que tener un diálogo abierto con dos grupos sobre literatura. Gracias por compartir ejemplares preliminares del nuevo folleto de jóvenes en A.A. El cambio de formato fue bien recibido.

Estoy adjuntando todas mis notas sobre estos grupos de usuarios así como las sesiones con la Conferencia de Gente Joven en AA del Estado de Virginia (VSCYPAA), la Reunión de Gente Joven en AA de toda California (ACYPAA) y la sala de reunión de jóvenes en AA (YPAA) en la Asamblea Regional de Servicio de Alcohólicos Anónimos del Pacífico (PRAASA).

Resumen de la discusión:

- Hubo varias conversaciones interesantes sobre las preguntas (*quizzes*). El debate comenzó con la ubicación y emplazamiento de las preguntas, si las hacíamos al

principio en vez de al final o viceversa, o bien ambas posibilidades. La idea detrás de esto giraba en torno de la identificación antes y/o después de leer las historias y cómo eso afectaría la “veracidad” de las respuestas de los participantes. También hablamos acerca de tener múltiples grupos de preguntas. Aparentemente a todo el mundo le gustó la idea de repartir las preguntas por todo el folleto para espaciar el texto también. La popularidad de las preguntas de “Buzzfeed” animó esta conversación. Circularon ideas como “¿qué tipo de alcohólico eres? Todos acordaron que las preguntas mantienen el interés y harían que el folleto fuera más atractivo.

*Correo electrónico de Katie H. al Departamento de Publicaciones del 13.11.18*

Hola Ames:

Espero que te encuentres bien este martes por la mañana. Me reuní con tres comités regionales de gente joven del Norte de California (EBYPAA, SACYPAA y YOLYPAA) y tuve discusiones de 45 minutos sobre el folleto “¿Demasiado joven?” así como sobre sus recomendaciones y experiencias con la literatura de A.A. A continuación te adjunto un par de notas que tomé durante estas discusiones.

- Códigos QR en los folletos con vínculos al sitio web [AA.org](http://AA.org) para poder visualizar los folletos en línea y/o con vínculos a contenido en YouTube. En mi opinión, esto debería ser una alta prioridad. Es interesante señalar que si bien yo traje copias del folleto, todos usaron sus celulares para buscar el mismo. Por mi experiencia personal, te puedo decir que yo también utilizo mi iPhone para buscar la mayor parte de la información. Hacer que esté contenido esté en un formato amigable en Internet también sería una magnífica idea. El PDF del folleto no es tan fácil de utilizar. Sería útil elaborar este contenido en un formato que permita una buena visualización en línea.
- Formato más corto – el folleto “Gente joven en AA” tiene todas las historias y es largo. Las sugerencias fueron que sería más efectivo contar con un folleto “visual” si no fuera tan largo.
- “Hazlo simple” – algunas de las historias parecen ser DEMASIADO específicas para la mayoría. Aún así, hubo tres personas en estos grupos que dijeron: “este personaje... soy yo”. El resto no se identificó.
- Debería haber un mayor enfoque en el cuestionario. Todos opinaron que era útil.
- Un mayor énfasis en que existen reuniones y conferencias de gente joven: reuniones locales, estatales, regionales e internacionales.
- Los personajes podrían ser menos estereotipados y más genéricos.
- El folleto es muy oscuro y triste: añadir más esperanza y más color hacia el final.
- En términos generales, todo tiene que ser más moderno.
- La elaboración de videos en YouTube sería la principal manera de avanzar para que la gente joven pueda encontrar respuestas a sus preguntas sobre el alcoholismo.

Algo interesante que señalar: he conocido muy pocas personas que hayan tenido la experiencia de leer folletos de AA en los comienzos de su recuperación. Sin embargo, sí conocí a una chica que me contó una historia que quisiera compartir. Contó que llegó a su primera reunión de AA a los 15. Tuvo la experiencia típica de una persona joven en AA, por el hecho de que se vio rodeada de personas con las que no creía que iba a poder identificarse. Se sentó en la reunión y vio en la pared un folleto gráfico que parecía una historieta. Lo tomó y vio el título “¿Demasiado joven?” y supo que era para ella. Me contó que no dijo ni una palabra en la reunión pero que leyó el folleto de cabo a rabo. Ahora tiene 17 años y 2 años de sobriedad.

Gracias,

Katie H.

**Volver a la agenda**

### Comité de Literatura de la Conferencia de 2023

**PUNTO P:** Evaluar la nueva versión de la propuesta de las guías de estudio sobre el *Libro Grande* o *Doce Pasos* y *Doce Tradiciones*.

---

#### Notas de referencia:

*Cita del informe del Comité de Literatura de los custodios del 29 de octubre:*

El comité discutió una solicitud para elaborar guías de estudio sobre el *Libro Grande* o *Doce Pasos* y *Doce Tradiciones* y no emprendió ninguna acción. El comité señaló que no había una necesidad expresada a gran escala en este momento. El comité también señaló que la consideración de proyectos futuros en lenguaje llano y simple será debatida luego de que los miembros de la Conferencia hayan revisado el borrador del libro *Alcohólicos Anónimos* (cuarta edición en inglés) traducido a lenguaje llano y simple y expresen su opinión sobre el proyecto.

---

[Volver a la agenda](#)